



СЛУЖБА СТРАСТЕЙ
ГОСПОДНИХ
(УТРЕНА 12 ЄВАНГЕЛИЙ)
С русским переводом и изъяснением



Києв

Страстной седмицей, или **Страстной неделей** называется последняя неделя перед Пасхой, посвящённая воспоминаниям о последних днях земной жизни Спасителя, о Его страданиях, распятии, крестной смерти, погребении. Эта неделя особо чтится Церковью. «Все дни, – говорится в Синаксаре, – превосходит Святая и Великая Четырдесятница, но больше Святой Четырдесятницы Святая и Великая седмица (Страстная), и больше самой Великой седмицы сия Великая и Святая Суббота. Называется эта седмица Великою не потому, что ее дни или часы больше (других), но потому, что в эту седмицу совершились великие и преестественные чудеса и чрезвычайные дела нашего Спасителя...»

Пятница Страстной седмицы – один из главных дней церковного календаря, посвящённый воспоминанию дня искупительных Страданий и Крестной Смерти Господа Иисуса Христа.

Рассказ о дне страданий Спасителя присутствует у каждого из 4 евангелистов (Мф 26:20-27:66; Мк 14:17-1:47; Лк 22:14-23:56; Ин 13:1-19:42), согласно которым всё, что произошло в Великой Пятнице, не было случайностью, а являлось важнейшей частью домостроительства (Божественного плана) спасения. Евангелия повествуют о событиях, происходивших начиная с ночи четверга и до вечера пятницы Страстей: после Тайной вечери и Прощальной беседы Спаситель с учениками отправились в Гефсиманию (сад у подножия Масличной (Елеонской) горы), где провели часть ночи (ученики – в дремоте, а Христос – в молитвенном подвиге) до прихода Иуды Искарота с вооружённой толпой от первосвященников и старейшин израильских. Господь Иисус был арестован, а его ученики разбежались. Иисус Христос был отведён к первосвященнику Анне, а затем предстал перед Каиафой (до рассвета) и судом Синедриона (утром), который приговорил Его к смерти. В это время апостол Пётр, следовавший за Учителем и ожидавший исхода дела во дворе, трижды отрёкся от Него. После вынесения приговора Христа доставили к римскому прокуратору Понтию Пилату (он был полномочным представителем римской власти и помимо прочего ведал смертными казнями), который отослал Его к тетрарху Ироду Антипе, правившему в Галилее (ибо Иисус был из Галилеи; тем самым Понтий Пилат хотел переложить на Ирода ответственность за смерть Христа). После допроса, поругания и осмеяния у Ирода Господь Иисус снова был приведён к Пилату. Несмотря на свое желание отпустить Христа и после нескольких неудачных попыток сделать это, Понтий Пилат под давлением иудейских первосвященников и толпы предал Его на Распятие. Узнав о приговоре, раскаявшийся в предательстве Иуда наложил на себя руки. После бичевания и поругания в претории Господь Иисус Христос был выведен за пределы Иерусалима и распят римскими солдатами, разделившими между собой Его ризы, на Голгофе («Лобном месте», где, по преданию, был похоронен череп Адама). Претерпев несколько часов крестных страданий, свидетелями которых было множество народа, Господь Иисус Христос умер на Кресте, «и завеса в храме разодралась надвое, сверху до низу; и земля потряслась; и камни расселись; и гробы отверзлись; и многие тела усопших святых воскресли» (Мф 27:51-52). Двое из Его тайных учеников, Иосиф Аримафейский и Никодим, сняли Тело Иисуса с Креста, обвили его плащаницей и похоронили «во гробе» – небольшой пещере неподалеку

от Голгофы, закрыв его большим камнем; при погребении присутствовали женщины-последовательницы Христа (муриносицы).

На другой день по просьбе израильских старейшин (боявшихся, что ученики Иисуса украдут Его Тело и объявят о воскресении) Понтий Пилат приказал храмовой страже, опечатав пещеру, охранять её, а на следующий день произошло событие Воскресения Христова, наряду с Боговоплощением и Распятием являющееся главным событием в истории человечества. Вера в то, что Сын Божий воплотился, пострадал и воскрес, составляет основу и главное благовестие Христианства (см., напр.: Деян. 2:23; 3:13-18; 4:10; 1 Кор. 1:18, 23; 2:2; 15:3-4), поэтому Великая Пятница, Великая суббота и Пасха (т. н. пасхальное триденствие) – центральные в церковном календаре. Богослужение Великой Пятницы полностью посвящено воспоминанию событий от окончания Тайной вечери и до погребения Пречистого тела Господа Иисуса Христа.

СЛУЖБА СТРАСТЕЙ

Перед службой Утрени совершается Малое повечерие. На малом повечерии Великого Четверга трипеснец Андрея Критского вновь вспоминает совершившиеся днём события. В последней песне его слышится кроткий и укоряющий голос Христа: *«Паки (снова) вы спите... Бодрствуйте, приблизился наконец час, встаньте, идём, друзья мои, вот идёт предатель ученик... чтобы предать Меня».*

Текст песнопений Малого повечерия мы здесь не приводим, так как он практически повторяет то, о чём говорилось в службе Великого Четвертка и воспоминании Тайной Вечери.

После Повечерия совершается Двупсалмие – молитва за братию и благодетелей монастыря. Во время неё совершается каждение всего храма.



УТРЕНЯ

*Пред началом Утрени священник, стоя на солее перед алтарём, произносит обычный возглас совершаемой вечерни **Благословен Бог наш во все дни: сейчас, и всегда***, и в вечности**, которым как исповедует ветхозаветное знание человека о Боге, так и богословствует в благодати Нового Завета, прославляя Святую Троицу.

****Всегда** – до окончания нашего мира, в котором действует отсчёт времени, данный нам как напоминание о приближающемся Страшном Суде; **в вечности** – когда закончится наш мир** и наступит новый, не имеющий времени, а следовательно, и конца.*

***Для того, чтобы различать «мир» как «покой, спокойствие» и «мир» как «вселенную, Землю, среду обитания», в богословской науке принято это слово во втором значении писать через і-«десятиричное», «и с точкой». Оно названо так потому, что в церковно-славянском языке является ещё и цифрой «10».*

Чтец произносит: **Аминь**. Слово «аминь» в переводе с еврейского означает: «истинно», «да будет так». Оно служит подтверждением сказанного, и блаженный Иероним называет его «печатью молитв». Затем чтец читает:

Прїидїте, поклонїмса црѣви
нашемѹ бг҃ѹ.

Придите, поклонимся* Царю нашему, Богу.

* Призывая к поклонению Господу Иисусу Христу как Царю — Создателю и Владыке мира видимого и невидимого (Ин 1:3; Откр. 1:5).

Прїидїте, поклонїмса ѿ
падѣмз хр҃тѹ, црѣви
нашемѹ бг҃ѹ.

Придите, поклонимся и повергнемся на землю перед Царём Христом, нашим Богом.

Прїидїте, поклонїмса ѿ
падѣмз самомѹ хр҃тѹ,
црѣви ѿ бг҃ѹ
нашемѹ.

Придите, поклонимся и повергнемся на землю перед самым Христом, Царём и Богом нашим.

И, по прочтении призыва к поклонению, чтение продолжается произнесением **19 и 20** псалмов. В это время священник в предшествии пономаря со свечой совершает каждение всего храма.

По окончании псалмов чтец читает **Трисвятое**.

После Трисвятого читаются тропари Кресту и Богородице:

Спаси, гдѣи, люди твоѣ, и
благослови достояніе твоѣ, по-
бѣды православнымъ христіа-
номъ на сопротивныхъ дѣрѣхъ, и
твоѣ сохраняя крѣтомъ твоимъ
жительство.

Спаси, Господи, людей Твоих
и благослови наследие Твоѣ,
победы православнымъ христи-
анамъ надъ противниками даруя
и Крестомъ Твоимъ сохраняя
Твой народъ.

Слава:

Вознесыйся на крѣтъ вѣлею,
тезонменитомъ твоёмъ новомъ
жизельствѣ, щедрѣты твоѣ
дѣрѣи, хрѣтѣ вѣжѣ. возвесели сѣлоу
твоѣю вѣрныхъ люди твоѣ, по-
бѣды даи намъ на сопостѣты,
посѣбѣ имѣщымъ твоѣ оръжѣе
мѣра, непобѣдимую побѣдѣ.

Вознесшийся на Крестъ добро-
вольно, Христосъ Богъ, соименно-
му Тебѣ новому народу даруй
Твои милости, возвесели Твоей
силой Твоихъ верныхъ людей,
подавая имъ победы надъ врагами,
имеющимъ Твою помощь –
оружіе мира, непобедимый знакъ
победы.*

** Знакъ победы, иными словами – трофей, т.е. памятникъ обращенія врага в
бегство: такъ в греческомъ оригиналѣ названъ Крестъ.*

И нынѣ:

Предстѣтельство страшное и
непосыдное, не презри блѣгѣ
молитвъ нашихъ, всепѣтаѣ
вѣѣ, оутверди православныхъ
жительство: спси вѣрныхъ люди
твоѣ, и подаждь имъ съ небѣ
побѣдѣ, занѣ родила еси вѣа,
ѣдина блѣгословенная.

Защита страшная и непосыд-
ная, не презри, Благая, моле-
ний нашихъ, всепрославленная
Богородица; утверди право-
славный народъ, спасай верныхъ
людей Твоихъ и подай имъ съ небесъ
победу, ибо родила Ты Бога,
единая блѣгословенная.

Затѣмъ священникъ произноситъ краткую сугубую ектенію, после которой
произноситъ возгласъ, начинающій собственно Утреню:

Слава сѣѣи, и ѣдиносущнѣи,
и животворѣщей, и нераздѣль-
нѣи трѣцѣ, всегда, нынѣ и прѣ-
снѣ, и во вѣки вѣковъ.

Слава Святой, имеющей еди-
ную сущность, являющейся на-
чаломъ всей жизни, и нераздели-
мой Троицѣ, каждый день: и сей-
часъ, и всегда*, и в вѣчности***.

Хоръ поѣтъ: **Ѹмѣнь.**

Совершается чтеніе **Шестопсалмия** (псалмы: 3, 37, 62, 87, 102 и 142). Ут-
реннее молитвы на амвонѣ священникъ читаетъ тайно.

После Шестопсалмия произносится **ектѣнія великая.**

Диакон: **Міромъ** (с умиротворённым настроением) **гдѣ помóлимся.**

Хор: **Гдѣ помíлѡй** (повторяя эти слова на каждом прошении ектенши).

Ѡ свѣшнѣмъ мíрѣ (мире душевном, подаваемом Богом), **и спасѣніи дѡшъ нáшихъ, гдѣ помóлимся.**

Ѡ мíрѣ всегò мíра (спокойствии во всем міре), **блгостоáніи** (благополучии) **стѣхъ бжїихъ цркви́й, и соединѣніи всѣхъ** (православных христиан в молитве), **гдѣ помóлимся.**

Ѡ стѣмъ хра́мѣ е́мъ, и съ вѣрою, блгоговѣніемъ и стра́хомъ бжїимъ вхо́дѡщихъ вóнь (в него), **гдѣ помóлимся.**

(Здесь вставляются прошения о духовных и гражданских властях).

Ѡ стѣй Ѡвѣтели се́й (об этом святом монастыре), **всáкомъ гра́дѣ, странѣ, и вѣрою живѡщихъ въ нѣхъ, гдѣ помóлимся.**

Ѡ блгорастворѣніи воздѡхъвъ (благоприятной погоде), **ѡ и́зобíлїи плодѡвъ земнѣхъ, и вре́менѣхъ мíрныхъ** (о мирной жизни), **гдѣ помóлимся.**

Ѡ пла́вающихъ, пѡтешѣствѡющихъ, недѡгѡющихъ (болящих), **стра́ждѡщихъ** (страдающих), **плѣнѣнныхъ, и ѡ спасѣніи и́хъ. гдѣ помóлимся.**

Ѡ и́збáвїтися нáмъ ѡ всáкѡй скóрби, гнѣва и нѡжды, гдѣ помóлимся.

Застѡпї (защити), **спасї, помíлѡй, и сохрани нáсъ бже, твоѣю благодáтїю.**

Пресѣѡю, пресѣѡю, пресблгословѣннѡю, слáвнѡю влчцѡ нáшѡ бцѡ и приснодѣѡ мрїю со всѣми стѣми помáнѡвше (молитвенно упомянув), **сáми себѣ, и дрѡгздрѡга** (себя и других), **и всѣхъ живѡтѡхъ** (жизнь) **нáшихъ хрїтѡ вѣѡ предадїмъ** (посвятим Богу).

Хор: **Тебѣ гдѣ.**

Священник: **И́кѡ** (потому что) **подобáетсѡ тебѣ всáкѡя слáва, чѣсть и поклонѣніе, Ѡцѡ, и снѡ, и стѡмѡ дхѡ, нынѣ и прїснѡ, и во вѣки вѣкѡвъ.**

Хор: **А́мíнь.**

После великой ектении диакон торжественно возглашает: **Аллилуйя!** К каждому стиху поется припев **Аллилуйя** (Хвалите Бога) — радостное и таинственное слово, пение вечности (Откр. 19:1, 3, 4).

Стихи из пророчества **Исайи**, произносимые при пении **Аллилуйя**, изображают полную страданий земную жизнь Спасителя, говорившего апостолам о Своей смерти и Воскресении, последствием которых будет основание Церкви (Деян. 4:11).

Стихъ ѿ: **Ѹ** но́щи о́утренюетъ
дѹхъ мой къ тебѣ бже: занѣ
свѣтъ повелѣнїа твоа на землїи.

Стихъ б: **П**равдѣ научитесь жи-
вущїи на землїи.

Строки из пророчества **Исайи** (26:9) описывают праведный Божий Суд.

Стихъ г: **З**ависть прїиметъ лю-
ди ненака́занныа.

Этот праведный Божий Суд приносит избавление и славу своему народу.

Стихъ д: **П**риложїи ѿмъ сла
гдїи, приложїи сла сла́внымъ зем-
ли.

Нынешние испытания готовят новое рождение. Муки рождения стали в Библии образом испытаний, предваряющих пришествие Мессии. Подробнее об этом смотрите: Мф 24:8; Мк 13:8; Ин 16:20-21.

После этого хором поётся тропарь праздника. Исполняется он два раза, затем поётся Слава, и сейчас:, и тропарь повторяется. Иногда тропарей поётся меньшее количество.

Бгда сла́внїи о́учнцы на о́умовѣ-
нїи вечерїи просвѣщахъсѧ, тогда
їуда злочестїивый сребролюбіемъ
недоговавъ о́мрачашесѧ, и безза-
кѡннымъ сѹдїямъ тебѣ правед-
наго сѹдїю предаётъ. вїждь ѿмѣ-
нїи рачїтелю, сїхъ ради о́удавленїе
о́употребївша! Бѣжїи несытыа дѹ-
шїи, о́учнїтелю такѡваа дерзнув-
шїа: ѿже ѡ всѣхъ блгїи, гдїи сла-
ва тебѣ.

Этот тропарь поётся медленно и торжественно, так как во время его пения духовенство выходит на средину храма и совершается полное каждение всего храма и молящихся в знак того, что все последующие воспоминаемые события были пронизаны Духом Святым.

После тропаря поётся **малая ектения**.

Всеми стоящими в храме зажигаются свечи в знак того, что мы горим

Стих 1: От ночи с рассвета стре-
мится дух мой к Тебе, Боже, ибо
свет – повеления Твои на земле.

Стих 2: Правде научитесь жи-
вущие на земле.

Стих 3: Ревность постигнет на-
род не наставленный.

Стих 4: Прибавь бедствий им,
Господи, прибавь бедствий сла-
вным земли.

Когда славные ученики при умо-
влении ног на вечерней трапезе
просвещались, тогда Иуда нечести-
вый, заболевший сребролюбием,
омрачился – и беззаконным судья-
м Тебя, Праведного Судию, пре-
даёт. Смотри, любитель стяжаний
(накоплений), на удушение (само-
убийство через повешение) из-за
них решившегося! Беги от нена-
сытной души, на такое против Учи-
теля дерзнувшей! Господи, ко всем
благой, слава Тебе!

желанием не просто услышать о страданиях (Страстях) Господа нашего Иисуса Христа, но и, сопереживая им, получить такую же чистую, как воск, ровную, как сама свеча, и пламенную, как её горение, веру и любовь ко Христу.

Читается **первое Евангелие**. Евангелие от Иоанна.

Перед каждым Евангелием хор поёт: **Слава Страстем Твоим, Господи.**

Рече гдѣ своїмъ оученикомъ: нѣтъ прославленъ снъ члвчскій, и бгъ прославленъ ѡ немъ: яще бгъ прославленъ ѡ немъ, и бгъ прославитъ его въ себѣ, и явѣ прославитъ его. Чадца, еще съ вами малъ есмь: взыщите мене, и якоже рѣхъ иудеомъ, такъ яможе азъ иду, вы не можете прити: и вамъ глѣ нѣтъ. Заповѣдь новѣю даю вамъ, да любите другъ друга: якоже возлюбихъ вы, да и вы любите себѣ: ѡ семъ разумѣютъ вси, такъ мои оучницы естѣ, яще любовь имате междѣ собою. Глагола емѣ симонъ пѣтръ: гдѣ, камъ идешъ; ѿвѣща емѣ иисъ: яможе азъ иду, не можешъ нѣтъ по мнѣ ити: послѣди же по мнѣ идешъ. Глагола емѣ пѣтръ: гдѣ, почто не могу нѣтъ по тебѣ ити; нѣтъ душъ мою за тѣ положить. ѿвѣща емѣ иисъ: душъ ли твою за мѣ положиши; аминь, аминь глѣ тебѣ: не возгласитъ алектворъ, дондеже ѿвержешиса мене трици. Да не смущаетсѣ сердце ваше: вѣрѣйте въ бга, и въ мѣ вѣрѣйте: въ домѣ оца моего обитѣли многы сѣтъ: яще ли же ни, реказъ быхъ вамъ: иду оуго-

Говорит Господь Своим ученикам: «Вот теперь¹⁾ прославлен Сын человеческий, и Бог прославился в Нем. Если Бог прославился в Нем, то и Его Бог прославит в Себе — и Он тотчас прославит Его. Детки Мои, Мне недолго осталось быть с вами. Вы будете Меня искать, но то, что Я сказал иудеям²⁾, Я теперь и вам говорю: «Куда Я ухожу, вам туда не прийти». Я даю вам новую заповедь: да³⁾ любите друг друга. Как Я вас полюбил⁴⁾, так и вы любите друг друга. Если будет любовь между вами, все узнают, что вы — Мои ученики». «Господь, куда Ты уходишь?» — спросил Его Симон Пѣтр. «Куда Я ухожу, ты теперь ещё не можешь пойти за Мной, — ответил Иисус, — но позже пойдёшь⁵⁾». «Господь! — говорит Пѣтр. — Почему я не могу пойти за Тобой теперь? Я готов жизнь за Тебя отдать!» «Жизнь за Меня отдать?! — отвечает Иисус. — Говорю тебе истинную правду: не успеет пропеть петух, как ты трижды от Меня отречёшься! Пусть сердце ваше покинут тревоги⁶⁾! Вы верите в Бога, так верьте и Мне! В доме Отца Моего комнат много. Будь не так, разве Я бы

тѡвѣти мѣсто вѣмъ: ѿ ѿще оуготѡвлю мѣсто вѣмъ, пѣки прїидѣ ѿ ѿ понмѣ въ къ себѣ, да, ѿдѣже ѣсмь ѿзъ ѿ въ вѣдете: ѿ ѿможе ѿзъ ѿдѣ, вѣсте, ѿ пѣтъ вѣсте. Глагола емѣ домѣ: гдѣ, не вѣмы, кѣмъ ѿдѣши: ѿ кѣмъ мѡжемъ пѣтъ вѣдѣти; Гла емѣ ѿсъ: ѿзъ ѣсмь пѣтъ ѿ ѿстина ѿ живѡтъ: никтѡже прїидѣтъ ко оцѣ, тѡкмъ мнѡу: ѿще мѣ вѣсте знѣли, ѿ оцѣ мѡегѡ знѣли вѣсте оубѡ: ѿ ѡсѣлѣ познѣсте ѣгѡ, ѿ вѣдѣсте ѣгѡ. Глагола емѣ фїлїппъ: гдѣ, покажѣ намъ оцѣ, ѿ довлѣтъ намъ. Гла емѣ ѿсъ: тѡлїко вѣремъ съ вѣми ѣсмь, ѿ не познѣлъ ѣсѣ менѣ, фїлїппѣ; вѣдѣвѣн менѣ вѣдѣ оцѣ: ѿ кѣмъ тѣ глаголеши: покажѣ намъ оцѣ; не вѣрѣши ли, ѿкѡ ѿзъ ко оцѣ, ѿ оцѣ ко мнѣ ѣсть; глѡлы, ѿже ѿзъ глѡ вѣмъ, ѡ себѣ не глѡ: оцѣ же ко мнѣ пребывѣн, тѡй тѡрїтъ дѣла: вѣрѣйте мнѣ, ѿкѡ ѿзъ ко оцѣ, ѿ оцѣ ко мнѣ: ѿще ли же нѣ, за тѣ дѣла вѣрѣ ѿмнѣте мнѣ. Амнѣ, амнѣ глѡ вѣмъ: вѣрѣн въ мѣ, дѣла, ѿже ѿзъ тѡрѣ, ѿ тѡй сотѡрїтъ, ѿ вѡлша снѣ сотѡрїтъ: ѿкѡ ѿзъ ко оцѣ мѡемѣ глѣдѣ: ѿ ѣже ѿще чтѡ прѡснѣте ко ѿмѣ мѡѣ, тѡ сотѡрѣ, да прѡслѣвнѣтъ оцѣ въ снѣ: ѿ ѿще чѣсѡ прѡснѣте ко ѿмѣ мѡѣ, ѿзъ сотѡрѣ. ѿще любнѣте мѣ, зѣпѡвѣди мѡѣ со-

сказал вам, что иду приготовить вам место? И когда Я уйду, приготовлю вам место, Я вернусь и возьму вас к себе, чтобы и вы были там же, где Я⁷). А куда Я иду, путь туда вам известен». «Господь, мы не знаем, куда Ты уходишь, — возразил Фома. — а откуда мы можем знать путь?» Говорит ему Иисус: «Я — Путь, Истина и Жизнь⁸). Только через Меня можно прийти к Отцу. Раз вы Меня знаете, вы узнаете и Отца. И отныне вы Его знаете, даже видели!» «Господь! — говорит Филипп. — Покажи нам Отца, и больше нам ничего не надо». «Я столько времени с вами, и ты не знаешь Меня, Филипп? — отвечает Иисус. — Тот, кто видел Меня, видел Отца. Как же ты говоришь: «Покажи нам Отца?» Ты не веришь⁹), что Я — в Отце, а Отец — во Мне? Те слова, что Я вам говорю, Я не от себя говорю — это Отец, который во Мне, совершает Свои дела. Верьте Мне: Я — в Отце и Отец Мой — во Мне. А не верите Мне, из-за дел этих верьте. Говорю вам истинную правду: тот, кто верит в Меня, будет делать те же дела, что и Я¹⁰), и даже большие сделает, потому что Я отправляюсь к Отцу. Всё, о чём ни попросите, призвав Моё имя, Я исполню, чтобы был прославлен Отец через Сына. Если Меня вы о чём-то попросите, призвав Моё имя, Я исполню. Если Меня вы любите, то исполните то, что Я вам запове-

влюди́те, и́ азъ оумолю́ оца́, и́
и́ного оутѣшителя́ да́стъ вамъ,
да бѣдетъ съ вами въ вѣкъ, духъ
истинны, е́гоже миръ не мо́жетъ
пріѣти, ꙗ́кѡ не ви́дитъ е́го,
ниже́ зна́етъ е́го: вы́ же зна́ете
е́го, ꙗ́кѡ въ васъ пребыва́етъ и́
въ васъ бѣдетъ. Не оставлю́ васъ
сирь: пріидѹ къ вамъ: е́ще ма́ло,
и́ миръ кто́мъ не оуби́дитъ мене́,
вы́ же оуби́дите ма́, ꙗ́кѡ азъ
живѹ, и́ вы́ живи бѣдете: въ то́й
де́нь оуразумѣете вы́, ꙗ́кѡ азъ во
оца́ моёмъ, и́ вы́ во мнѣ, и́
азъ въ васъ. Имѣ́й заповѣди
моѹ и́ соблюда́й ихъ, то́й е́сть
любѣ́й ма́: а́ любѣ́й ма́ воз-
любленъ бѣдетъ оца́ моёмъ, и́
азъ возлюблю́ е́го, и́ явлю́ся е́му
самъ. Глаго́ла е́мъ и́да не и́скарі-
отскій: гдѣ, и́ что́ бысть, ꙗ́кѡ
намъ хо́щеша я́вити́ся, а́ не ми-
рови; ѿвѣща́ и́схъ и́ рече́ е́мъ:
ѣще́ кто́ любитъ ма́, сло́во моё
соблюде́тъ: и́ оца́ мо́й возлюбитъ
е́го, и́ къ немѹ пріиде́ма, и́
оуби́тель оу́ негѡ сотвори́ма: не
любѣ́й ма́ словеса́ мо́ихъ не
соблюда́етъ: и́ сло́во, е́же слыша́-
те, не́сть моё, но посла́шаго
ма́ оца́. Сѣ́ глахъ вамъ въ васъ
сы́й: оутѣшитель же, духъ стѣ́й,
е́гоже по́слетъ оца́ во имя́ моё,
то́й вы́ научитъ все́мъ, и́ воспо-
мани́тъ вамъ всѣ́, ꙗ́же рече́хъ
вамъ. Миръ оставлю́ вамъ,
миръ мо́й даю́ вамъ: не ꙗ́коже

дал. И Я Отца попрошу, и Он даст вам другого¹¹⁾ Заступника, чтобы он навеки остался с вами. Тот Заступник — Дух Истины¹²⁾, мир¹³⁾ его принять не способен, потому что не видит¹⁴⁾ его и не знает. Но вы его знаете, ведь он теперь с вами и останется в вас. Я сиротами вас не оставлю, снова к вам возвращусь¹⁵⁾. Ещё немного — и мир Меня уже не увидит, а вы Меня будете видеть¹⁶⁾, потому что живу Я, и вы будете жить. И в тот день¹⁷⁾ вы узнаете, что Я — в Отце Моём, вы — во Мне и Я — в вас. Кто хранит Мои заповеди и исполняет их, он и есть тот, кто любит Меня. А того, кто любит Меня, и Отец Мой полюбит. Я тоже его полюблю и явлюсь ему¹⁸⁾». «Господь! — говорит Иуда (не Искарот). — Как это? Ты собираешься явиться нам, а не миру¹⁹⁾?» Иисус ответил ему: «Тот, кто любит Меня, Моё Слово исполнит. И тогда Мой Отец полюбит его, мы с Ним вместе придём к нему и поселимся у него. Кто не любит Меня, слов Моих не исполняет. А то слово, что слышите вы, — не Моё, но Отца, который послал Меня. Я сказал это вам, ещё будучи с вами. Заступник же, Дух Святой, которого ради Меня пошлёт вам Отец, — он всему вас научит и напомнит всё, о чём Я сказал вам²⁰⁾. «Мир!²¹⁾» — говорю Я вам на прощание. Я даю вам Мой мир, но не тот мир, что люди дают, Я даю вам. Прогони-

мірѣ даѣтъ, ѣзѣ даю вѣмѣ. Да не смѣщѣется сѣрдце вѣше, ни оутрашѣетѣ. Слышасте, ѣкѡ ѣзѣ рѣхѣ вѣмѣ: нѣдѣ ѡ прѣндѣ къ вѣмѣ. ѣще вѣсте любѣли мѣ, возрадовалися вѣсте оубѡ, ѣкѡ рѣхѣ: нѣдѣ ко оубѣ: ѣкѡ оубѣ моѡ болѣи менѣ ѣсть. ѡ нѣтѣ рѣхѣ вѣмѣ, прѣжде даже не вѣдетѣ, да, ѣгда вѣдетѣ, вѣрѡ ѡметѣ. Кѡмѣ не многѡ глѡ сѣ вѣмѣ: градѣтъ ко сѣгѡ міра кнѣзь, ѡ ко мнѣ не ѡмѣтъ ничесѡже. Но да разѡмѣетѣ мѣрѣ, ѣкѡ любѣю оубѣ, ѡ ѣкоже заповѣда мнѣ оубѣ, тѣкѡ творѣю: востѣнитѣ, ѡдемѣ ѡсѡдѣ. ѣзѣ ѣсмѣ лозѣ ѡстиннаѣ, ѡ оубѣ моѡ дѣлѣтель ѣсть: всѣкѣ рѡзгѣ ѡ мнѣ не творѣщѣю плодѣ, ѡзметѣ ю: ѡ всѣкѣ творѣщѣю плодѣ, ѡтребѣтъ ю, да многѣйшѣй плодѣ принѣетѣ. Оубѣ вѣ чѣсти ѣстѣ за слѡво, ѣже глѣхѣ вѣмѣ. Вѣдѣте ко мнѣ, ѡ ѣзѣ вѣ вѣсѣ. ѣкоже рѡзгѣ не мѡжетѣ плодѣ сотворѣти ѡ себѣ, ѣще не вѣдетѣ на лозѣ, тѣкѡ ѡ вѣ, ѣще ко мнѣ не пребѣдете. ѣзѣ ѣсмѣ лозѣ, вѣ же рѡждѣе: ѡ ѡже вѣдетѣ ко мнѣ, ѡ ѣзѣ вѣ нѣмѣ, тѡѡ сотворѣтъ плодѣ многѣ, ѣкѡ безѣ менѣ не мѡжете творѣти ничесѡже: ѣще кѡ ко мнѣ не пребѣдетѣ, ѡзвѣржетѣ вѡнѣ, ѣкоже рѡзгѣ, ѡ ѡзсышетѣ: ѡ собѣраютѣ ю ѡ ко оубѣ влагѣютѣ, ѡ сгарѣетѣ: ѣще пребѣдете ко мнѣ ѡ

те тревоги из сердца и не страшитесь! Вы слышали, Я вам сказал: «Ухожу» и сказал: «Я вернусь к вам». Если бы любили Меня, вы были бы рады, что Я ухожу к Отцу, ведь Отец Мой больше Меня²²). Я сказал всё теперь — до того, как это случится, чтобы вы, когда это случится, поверили Мне! Говорить с вами Мне недолго осталось: уже близко Властитель міра²³). Надо Мною у него власти нет²⁴). Но мір должен узнать, что люблю Я Отца. Вот почему Я исполню всё, что Он Мне повелел. Вставайте, уходим отсюда!* Я — истинная виноградная лоза²⁵), а Мой Отец — виноградарь. Всякую ветвь на Мне, что не приносит плодов²⁶), Он обрезает, а плодоносную ветвь очищает, чтобы большим был урожай. Вы же уже чисты — через Слово**, что вам возвестил Я. Будьте во Мне, как Я в вас. Как ветвь сама по себе плодоносить не может, если не будет частью лозы, так и вы тоже не сможете, если во Мне не останетесь. Я — лоза, а вы — ветви. Только тот, кто во Мне, как и Я в нём, плодоносит обильно — потому что вам без Меня ничего не сделать²⁷). А кто не во Мне, тот словно ветвь, что выброшена из виноградника и засыхает, — их соберут, бросят в огонь и сожгут. Но если во Мне вы останетесь и слова Мои в вас останутся, просите, о чём хотите, — и вам будет дано! Слава Отца Моего про-

глаголы мои во вас превдуться, егвоже аще хощете, просите, и вдетъ вамъ: ѿ семъ прославися оцъ мой, да плодъ многъ сотворите, и вдете мои оучницы. Икоже возлюбилъ ма оцъ, и азъ возлюбихъ васъ: вдите во любви моеи: аще заповѣди мои соблюдете, превдете во любви моеи, икоже азъ заповѣди оца моего соблюдохъ, и пребываю во егво любви. Сиа глахъ вамъ, да радость моя во васъ вдетъ и радость ваша исполнитса. Сиа есть заповѣдь моя, да любите другъ друга, икоже возлюбихъ вы: боши сеа любве никтоже имать, да кто душу свою положитъ за други своя. Вы други мои есте, аще творите, елика азъ заповѣдаю вамъ: не ктомъ васъ глаю рабы, иакъ рабъ не вѣсть, что творитъ господь егво: васъ же рекохъ други, иакъ вса, иже слышахъ ѿ оца моего, сказахъ вамъ. Не вы мене избрасте, но азъ избрахъ васъ, и положихъ васъ, да вы идете и плодъ принесете, и плодъ вашъ превдетъ, да, егвоже аще просите ѿ оца во имя мое, дастъ вамъ. Сиа заповѣдаю вамъ, да любите другъ друга. аще миръ васъ ненавидитъ, вдите, иакъ мене прежде васъ возненавидѣ: аще ѿ мира вы есте были, миръ оубо свое любилъ бы: икоже ѿ мира не есте, но азъ из-

явится в том, что вы урожай принесете обильный и станете учениками Моими. И как Меня полюбил Отец, так и Я полюбил вас. Живите в Моей любви! Если исполните то, что Я вам заповедал, будете жить в Моей любви, так же, как Я исполнил то, что Мне заповедал Отец, и живу в отцовской любви. Я сказал это вам, чтобы радость Моя²⁸⁾ стала вашей, чтобы наполнила вас до краёв. Вот Моя заповедь вам: любите друг друга так, как Я вас полюбил. Нет любви выше той, когда жизнь²⁹⁾ отдают за друзей***. Если исполните то, что Я вам заповедал, вы Мне — друзья. Слугами³⁰⁾ больше Я вас не зову, слуга ведь не знает, чем занят его господин. Вас же назвал Я друзьями, потому что поведал вам всё, что узнал от Отца. Это не вы избрали Меня — это Я вас избрал³¹⁾, Я предназначил вам в мир идти и плод приносить — непреходящий плод, чтобы всё, о чём вы Отца ни попросите, призвав Моё имя, Он дал вам. Вот что Я вам заповедую: любите друг друга! Если мир ненавидит вас³²⁾, помните, что сначала Меня он возненавидел. Будь вы из этого мира, он бы вас полюбил — как своих. Но так как вы не из мира (Я, избрав, отделил вас от мира), за это вас мир ненавидит. Помните, Я вам сказал: «Слуга не больше своего господина». Если гнали Меня, и вас будут гнать. Если Мои слова исполня-

вѣрѣхъ въ ѿ міра, сегѡ радн не-
навидитѣхъ васъ мірѣхъ. Поминѣйте
слово, ѣже азъ рѣхъ вамъ: нѣсть
рабѣхъ болий гѡспѡда своегѡ: ѣще
менѣ изгнаша, и васъ изженѡтъ:
ѣще слово моѣ соблюдоша, и васѣ
собоудѡтъ: но сѣа всѣа творѣтъхъ
вамъ за ѣма моѣ, ѣкѡ не вѣ-
дѣтъхъ послѣвагѡ ма. ѣще не
быхъ пришѣлъ и глалъ ѣмъ, грѣхѡ
не быша ѣмѣли: нѣ же винѣ не
ѣмѡтъхъ ѡ грѣсѣхъ своихъ: ненави-
дѣи менѣ, и ѡца моего нена-
видитѣхъ: ѣще дѣла не быхъ со-
творѣлъ въ нѣхъ, ѣхъ же ѣнѣхъ ни-
ктоже сотвори, грѣхѡ не быша
ѣмѣли: нѣ же и видѣша, и
возненавидѣша менѣ и ѡца мое-
гѡ: но да свидѣтсѣ слово, писан-
ное въ законѣ ѣхъ, ѣкѡ вознена-
видѣша ма тѣне. Егда же прѣи-
детѣхъ ѡутѣшитѣль, егѡже азъ по-
слѡ вамъ ѿ ѡца, дѣхъ истины,
ѣже ѿ ѡца исхѡдитѣхъ, той сви-
дѣтелствѡетѣхъ ѡ мнѣ: и вы же
свидѣтелствѡете, ѣкѡ исконѣ со
мною естѣ. Сѣа глахъ вамъ, да
не соблазнѣтсѣа. Ѣ сонмищѣхъ
изженѡтъхъ вы: но прѣидетѣхъ часъ,
да всѣахъ, ѣже ѡубѣетѣхъ вы, возм-
нитсѣа службѣхъ приносѣти вѣхъ: и
сѣа творѣтъхъ, ѣкѡ не познаша
ѡца, ни менѣ. Но сѣа глахъ
вамъ, да, егда прѣидетѣхъ часъ,
вспомѣните сѣа, ѣкѡ азъ рѣхъ
вамъ: сѣхъ же вамъ испѣрѣва не
рѣхъ, ѣкѡ съ вами вѣхъ. Нѣ

ли, исполнят и ваши. Но они всё
это вам сделают из-за Меня³³),
потому что не знают Того, кто
послал Меня. Если бы в мир не
пришёл Я и с ними не говорил,
они были бы тогда невиновны, а
теперь их греху нет оправда-
ния³⁴). Тот, кто Меня ненавидит,
и Отца Моего ненавидит. Если
бы не сделал Я среди них дел,
которых никто другой сделать не
может, они были бы тогда неви-
новны. Но теперь они видели их
— и всё равно ненавидят и Меня,
и Отца Моего. Но так и должно
было быть, чтобы исполнилось
то, что в Законе у них написано:
**«Ненавидят Меня без при-
чины»** (Пс. 34:19). Но когда к
вам придёт Заступник — от Отца
исходящий Дух Истины, которо-
го Я вам пошлю от Отца, — он и
будет Моим свидетелем. И вы
тоже Мои свидетели³⁵), потому
что вы с первых же дней³⁶) были
со Мною. Я сказал это вам, что-
бы вера не дрогнула ваша. Вас
изгонят из синагог; даже будет
такое время, когда всякий, кто
вас убивает, будет думать, что
этим он служит Богу. Поступать
они будут так потому, что не уз-
нали ни Отца, ни Меня. Но Я
вам это сказал, чтобы вы, когда
наступит их время, помнили: Я
вам сказал. Я вначале не гово-
рил вам об этом, потому что был
с вами. А теперь ухожу к Тому,
кто послал Меня. Но ни один из
вас не задаёт Мне вопроса: «Ку-
да Ты уходишь?», — потому что

же и́дѹ кѣ послáвшемѹ мѧ, и́
никтѡже ѿ вѣсѣхъ вопрошáетѣ мене:
кѧмѹ и́дешн; Но ѡ́́кѹ сѣѧ глáхѣ
вѧмѣ, скорби испѡлннхѣ сердца
вѧша. Но ѡ́́зѣ истиннѣ вѧмѣ глѹ:
о́́не ѣсть вѧмѣ, да ѡ́́зѣ и́дѹ: ѡ́́ще
бо не и́дѹ ѡ́́зѣ; о́́утѣшителѣ не
прѣидетѣ кѣ вѧмѣ: ѡ́́ще ли же и́дѹ,
послѹ ѣгѡ кѣ вѧмѣ, и́ прише́дѣ
о́́нѣ ѡ́́блнчѣтѣ мѣрѣ ѡ́́ грѣсѣ и́
ѡ́́ прáвдѣ и́ ѡ́́ сѣдѣ: ѡ́́ грѣсѣ
о́́бѹ, ѡ́́кѹ не вѣрѣютѣ вѣ мѧ: ѡ́́
прáвдѣ же, ѡ́́кѹ ко о́́цѹ моемѹ
и́дѹ, и́ ктѡмѹ не вѣднѣте мене: ѡ́́
сѣдѣ же, ѡ́́кѹ кнѧзь мѣра сегѡ
ѡ́́сѣждѣнѣхъ вѣсѣть. ѣще́ мнѡгѹ и́м-
амѣ глáти вѧмѣ, но не мѡ́жете
носѣти ннѣ: ѣгдѧ же прѣидетѣ
о́́нѣ, дѹхѣ истиннѣ, настáвнѣтѣ вѣ
на всѧкѣ истиннѣ: не ѿ себѣ ко
глáти и́мать, но ѣ́́нѣка ѡ́́ще о́́с-
лѣшнѣтѣ, глáти и́мать, и́ градѣ-
шлѣхъ возвѣстѣнѣтѣ вѧмѣ: о́́нѣ мѧ
прослáвнѣтѣ, ѡ́́кѹ ѿ моемѡ прѣи́-
метѣ и́ возвѣстѣнѣтѣ вѧмѣ. всѧ,
ѣ́́нѣка и́мать о́́цѣ, мѡ́ѧ сѣть: се-
гѡ рáди рѣхѣ, ѡ́́кѹ ѿ моемѡ
прѣиметѣ и́ возвѣстѣнѣтѣ вѧмѣ.
вмáлѣ, и́ ктѡмѹ не вѣднѣте мене:
и́ пáкн вмáлѣ, и́ о́́зрнѣте мѧ,
ѡ́́кѹ и́дѹ ко о́́цѹ. рѣшлѣ же ѿ
о́́чнѣкѣхъ ѣгѡ кѣ себѣ: чтѡ ѣсть сѣ,
ѣ́́же глѣтѣ нáмѣ: вмáлѣ, и́ не вѣ-
днѣте мене: и́ пáкн вмáлѣ, и́
о́́зрнѣте мѧ: и́: ѡ́́кѹ ѡ́́зѣ и́дѹ ко
о́́цѹ; Глáгѡлáхѣ о́́бо: чтѡ сѣ
ѣсть, ѣ́́же глѣтѣ: вмáлѣ, не вѣ-

слова Мои переполнили гру-
стью³⁷⁾ вам сердце. Но Я правду
вам говорю: Мой уход вам на
благо³⁸⁾. Если Я не уйду, не при-
дет тогда к вам Заступник, а уйду
— Я пошлю его к вам. Он, придя,
мир уличит в том, что тот непра-
вильно судит о грехе, справедливости
и о Суде: о грехе — потому
что не верят в Меня³⁹⁾; о спра-
ведливости — потому что Я ухо-
жу к Отцу и вы больше Меня не
увидите; о Суде — потому что
уже осуждѣн Властитель⁴⁰⁾ этого
мира. Я мог бы ещё о многом ска-
зать вам, но пока вы не можете
это осилить. Когда же придѣт
Дух Истины, он направит вас к
полной истине. Ведь всё то, что
он скажет, будет не от него⁴¹⁾: он
лишь то скажет вам, что услы-
шит, он расскажет вам о грядущем.
Он прославит Меня, ведь
всѣ, что он скажет, он возьмѣт у
Меня⁴²⁾ и расскажет вам. Всѣ,
что есть у Отца, Моѣ. Вот почему
Я сказал: он возьмѣт у Меня и
расскажет вам. Ещё немного — и
вы Меня уже не увидите, а не-
много спустя⁴³⁾ увидите снова». Тогда
некоторые из учеников стали
говорить между собой: «Что Он
имеет в виду? Он говорит: «Ещё
немного — и вы Меня не увидите,
а немного спустя увидите снова». И
ещѣ говорит: «Потому что Я ухожу
к Отцу». И что это такое: «ещѣ
немного»? — говорили они. — Мы
не понимаем, о чём Он говорит». Иисус
знал, о чём они хотели спросить

мы, что глеть. Разумѣ же ѿсѣ, ѿкѡ хотѣхѣ егѡ вопрошати, и рече ѿмѣ: ѡ семѣ ли стѣзаетеся междѣ собою, ѿкѡ рѣхѣ: вѣмѣ, и не видите мене: и пакѣ вѣмѣ, и оузрите мѣ; аминь, аминь глѡ вѣмѣ, ѿкѡ восплачетеся и возрыдаете вы, а мирѣ возрадуются: вы же печальни будете, но печаль вѣша въ радость будетѣ: жена егда раждаетѣ, скорбѣ имаетѣ, ѿкѡ прѣиде годѣ еѣ: егда же родитѣ отроча, котомѣ не помнитѣ скорби за радость, ѿкѡ родисѣ человекѣ въ мирѣ: и вы же печаль имаете оубѡ ннѣ: пакѣ же оузрю вы, и возрадуются сердце вѣше, и радости вѣшея никтоже возметѣ ѡ вѣсѣ: и въ той день мене не вопросите ничесѡже. аминь, аминь глѡ вѣмѣ, ѿкѡ елика яще чесѡ просите ѡ оца во ѿмѣ моѣ, дадутѣ вѣмѣ: доселѣ не просите ничесѡже во ѿмѣ моѣ: просите, и прѣимете, да радость вѣша исполнена будетѣ. Сѣѣ въ прѣтчахѣ глѡхѣ вѣмѣ: но прѣидетѣ часѣ, егда котомѣ въ прѣтчахѣ не глѡ вѣмѣ, но явѣ ѡ оца възвѣщѣ вѣмѣ. въ той день во ѿмѣ моѣ вопросите, и не глѡ вѣмѣ, ѿкѡ азѣ оумолю оца ѡ вѣсѣ: самѣ во оца любитѣ вы, ѿкѡ вы мене возлюбисте и вѣрѡвасте, ѿкѡ азѣ ѡ вѣга ѿзыдохѣ. ѿзыдохѣ ѡ оца, и прѣидохѣ въ мирѣ: и пакѣ ѡставлю мирѣ, и

Его, и поэтому сказал: «Вы спрашиваете друг друга, что Я имел в виду, говоря: «Ещё немного — и вы Меня не увидите, а немного спустя увидите снова»? Говорю вам истинную правду: вы плакать будете и скорбеть, а мир будет радоваться. Вы будете печалиться, но печаль ваша радостью станет. Рожая, женщина мучится⁴⁴), ибо пришёл её час, а родив ребёнка, забывает о муках, радуясь, что родился в мир человек. И вы тоже печальны теперь, но Я увижу вас снова — и сердце ваше наполнится радостью, эту радость у вас никому не отнять. В тот день вы Меня ни о чём не спросите. Говорю вам истинную правду: если имя Моё призовете, даст Отец вам всё, что попросите⁴⁵)! До сих пор вы ещё ни о чём не просили, призвав Моё имя⁴⁶). Так просите — получите, и наполнит вас радость⁴⁷)! Я говорил вам об этом иносказаниями⁴⁸), но час наступает, когда Я скажу об Отце вам открыто, без иносказаний. И в тот день вы просить Его будете, Моё имя призвав. Не говорю, что Я буду за вас умолять Отца. Отец ведь сам любит вас, потому что вы Меня полюбили и поверили, что Я от Бога пришёл⁴⁹). Я пришёл от Отца в этот мир и снова мир покидаю и ухожу к Отцу». «Вот теперь Ты говоришь открыто, без иносказаний⁵⁰), — говорят Его ученики. — Теперь мы поняли, что Ты всё знаешь, даже прежде,

и́дѹ ко о́цѹ. Глаго́лаша ѣмѹ
 о́учи́цы ѣгѡ: се, нѣѣ не ѡбни́жася
 глѣши, а́ притчи ни кое́же не
 глѣши: нѣѣ вѣмы, ѡ́кѡ вѣси всѧ
 и́ не трѣбѹеши, да кто̀ тѧ̀ во-
 проша́етъ: ѡ́ се́мъ вѣрѹемъ, ѡ́кѡ
 ѡ́ бѣа́ и́зше́лъ е́си. О́вѣща́ и́мъ
 и́исъ: нѣѣ ли вѣрѹете; се, гра́дѣтъ
 ча́съ, и́ нѣѣ прѣиде, да разы́детѣ-
 ся кѣи́ждо во своѧ́ и́ мене́ е́дина-
 го ѡ́ста́вите: и́ нѣ́смь е́динъ,
 ѡ́кѡ о́цъ со мно́ю е́сть: сѧ́
 гла́хъ ва́мъ, да во мнѣ́ мѣрѣ
 и́мате: въ мѣрѣ́ скорбни́ бѹдетѣ:
 но дерза́йте, ѡ́кѡ ѡ́зъ побѣди́хъ
 мѣрѣ́. Сѧ́ гла́ и́исъ и́ возведе́ о́чи
 своѣ́ на не́бо и́ рече́: О́че, прѣиде
 ча́съ: просла́ви сѧ́ твоегѡ́, да и́
 сѧ́ твое́и́ просла́витъ тѧ́: ѡ́коже
 да́лъ е́си ѣмѹ́ вла́сть всѧ́кѣа́ плѡ-
 ти, да всѧ́ко, ѣ́же да́лъ е́си ѣмѹ́,
 да́стъ и́мъ живѡ́тъ вѣ́чный: се́ же
 е́сть живѡ́тъ вѣ́чный, да зна́ютъ
 тебе́ е́динаго и́стиннаго бѣа́, и́
 е́го́же посла́лъ е́си и́исъ хрѣ́та. ѡ́зъ
 просла́вихъ тѧ́ на землѣ́, дѣ́ло
 соверши́хъ, ѣ́же да́лъ е́си мнѣ́ да
 сотворю́: и́ нѣѣ просла́ви мѧ́ ты,
 О́че, о́у́ тебе́ самогѡ́ сла́вою, ѡ́же
 и́мѣ́хъ о́у́ тебе́ прѣ́жде мѣрѣ́ не
 бы́сть. И́ви́хъ и́ма́ твое́ челове́ч-
 кѡмъ, и́хъже да́лъ е́си мнѣ́ ѡ́
 мѣра: твое́и́ вѣ́ша, и́ мнѣ́ и́хъ
 да́лъ е́си, и́ сло́во твое́ сохрани́ша:
 нѣѣ разѹмѣ́ша, ѡ́кѡ всѧ́, е́лика
 да́лъ е́си мнѣ́, ѡ́ тебе́ сѹтъ: ѡ́кѡ
 гла́голы, и́хъже да́лъ е́си мнѣ́, да́хъ

чем Тебя спросят. Поэтому мы
 верим, что Ты от Бога пришёл».

«Поверили наконец? — сказал
 им в ответ Иисус. — Вот наступа-
 ет час, он уже наступил, когда вы
 все по домам разбежитесь, оста-
 вив Меня одного. Но Я не один,
 потому что Отец со Мною. Я вам
 это сказал, чтобы вы обрели во
 Мне мир. В мире скорби вас
 ждут, но вы мужайтесь: Я побе-
 дил этот мир⁵¹⁾!» После этих слов
 Иисус поднял глаза к небу и ска-
 зал⁵²⁾: «Отец! Час настал⁵³⁾. Про-
 славь Сына Своего, чтобы Сын
 прославил Тебя. Так же, как Ты
 дал Ему власть⁵⁴⁾ над всеми жи-
 вущими, и Он даст вечную
 жизнь всем, кого Ты дал Ему. А
 вечная жизнь — это познать⁵⁵⁾
 Тебя, единственного истинного
 Бога, и Иисуса Помазанника, ко-
 торого Ты послал. Я прославил
 Тебя на земле, исполнив дело,
 которое Ты поручил Мне. Теперь
 же, Отец, Ты прославь Меня сла-
 вой, что была у Меня, когда Я
 был с Тобою, прежде чем мир на-
 чал быть⁵⁶⁾. Я открыл Твоё
 имя⁵⁷⁾ людям, которых Ты дал
 Мне из мира. Они были Твои, Ты
 отдал их Мне⁵⁸⁾, и они слово
 Твоё исполнили. И теперь на-
 конец они поняли, что всё, что Ты
 дал Мне, Твоё, потому что слова,
 которые дал Ты Мне, Я им пере-
 дал, и они их приняли и дейст-
 вительно поняли, что Я пришёл
 от Тебя, и поверили, что послал
 Меня Ты. Это за них Я прошу. Не
 за весь мир Я прошу⁵⁹⁾, а за тех,

и́мѣ, и́ тѣи прѣ́ша, и́ развѣ́ша
вои́стиннѣ, ꙗ́кѡ ѿ тебѣ́ и́зы-
до́хъ, и́ вѣ́роваша, ꙗ́кѡ ты́ мѣ́
посла́лъ еси́. ꙗ́зъ ѡ́ си́хъ молю́: не
ѡ́ все́мъ ми́рѣ́ молю́, но ѡ́ тѣ́хъ,
и́хже́ да́лъ еси́ мнѣ́, ꙗ́кѡ твои́
свѣ́тъ: и́ моѡ́ всѣ́ твоѡ́ свѣ́тъ, и́
твоѡ́ моѡ́: и́ просла́вихъ въ
ни́хъ: и́ ктомѹ́ нѣ́смь въ ми́рѣ́, и́
си́и въ ми́рѣ́ свѣ́тъ, и́ ꙗ́зъ къ тебѣ́
грядѹ́. Оче́ стѣ́и, соблюди́ и́хъ во
и́мѣ твоѣ́, и́хже́ да́лъ еси́ мнѣ́,
да вѣ́дѣтъ е́дино, ꙗ́коже́ и́ мы.
Егда́ вѣ́хъ съ ни́ми въ ми́рѣ́, ꙗ́зъ
собоудѣ́хъ и́хъ во и́мѣ твоѣ́: и́х-
же́ да́лъ еси́ мнѣ́, сохрани́хъ, и́
никто́же ѿ ни́хъ погѣ́е, то́кмѡ
си́и погѣ́бельный, да свѣ́дѣтъ
писани́е: ни́ѣ же́ къ тебѣ́ грядѹ́, и́
си́и гл҃ю въ ми́рѣ́, да и́мѣтъ ра́-
дость мою́ испо́лненѹ́ въ себѣ́. ꙗ́зъ
да́хъ и́мъ сло́во твоѣ́, и́ ми́ръ
возненави́дѣ́ и́хъ, ꙗ́кѡ не свѣ́тъ ѿ
ми́ра, ꙗ́коже́ и́ ꙗ́зъ ѿ ми́ра нѣ́смь:
не молю́, да вѣ́змиши и́хъ ѿ ми́-
ра, но да соблюде́ши и́хъ ѿ непри́-
язни: ѿ ми́ра не свѣ́тъ, ꙗ́коже́ и́
ꙗ́зъ ѿ ми́ра нѣ́смь: стѣ́и и́хъ во
и́стиннѣ́ твоѣ́: сло́во твоѣ́ и́стина
е́сть. ꙗ́коже́ мене́ посла́лъ еси́ въ
ми́ръ, и́ ꙗ́зъ посла́хъ и́хъ въ ми́ръ,
и́ за ни́хъ ꙗ́зъ шѣ́ себе́, да и́ тѣи
вѣ́дѣтъ шѣ́ени во и́стиннѣ́. Не ѡ́
си́хъ же́ молю́ то́кмѡ, но и́ ѡ́
вѣ́рѹющихъ словесе́ и́хъ ра́ди въ
мѣ́, да вси́ е́дино вѣ́дѣтъ: ꙗ́коже́
ты́, Оче́, во мнѣ́, и́ ꙗ́зъ въ те-

которых Ты дал Мне, потому что он — Твои, ведь всё, что есть у Меня, Твоё, а всё, что есть у Тебя, Моё и через них Я явил Свою славу. Я уже больше не в мире, Я возвращаюсь к Тебе, а они остаются в мире. О святой Мой Отец! Силой имени Твоего, что Ты дал Мне, сохрани их, чтобы были они едины, как и мы едины с Тобой. Силой имени Твоего⁶⁰⁾, что Ты дал Мне, Я хранил их, пока был с ними. И Я их сохранил: никто из них не погиб, лишь один, предназначенный к гибели, ибо Писанию надлежало исполниться. А теперь Я к Тебе возвращаюсь. И пока Я ещё в этом мире, Я для того говорю всё это, чтобы они разделили со Мною полноту Моей радости. Я передал им Слово Твоё, и мир их возненавидел, потому что они не из этого мира⁶¹⁾, как и Я не из этого мира. Я не прошу, чтобы Ты забрал их из мира, но прошу: защити их от зла. Они не из этого мира, как и Я не из этого мира. Посвяти их себе⁶²⁾ силой истины, истина — это Слово Твоё****. И как Ты послал Меня в мир, так и Я их послал в этот мир. Я себя посвящаю Тебе ради них, чтобы и они поистине стали Твоими. Но не только за них Я прошу, Я прошу и за тех, кто поверил в Меня через слово их обо Мне⁶³⁾. Пусть все они будут едины и пусть они будут в нас, как Ты, Отец, во Мне, а Я — в Тебе; и пусть мир поверит, что послал

вѣ, да ѿ тѣхъ въ насъ еди́но вѣ-
дѣтъ: да ѿ міръ вѣрѣ ѿметъ,
ѿкъ ты ма́ послалъ еси́: ѿ азъ
сла́вѣ, ѿже далъ еси́ мнѣ, да́хъ
ѿмъ: да вѣдѣтъ еди́но, ѿкоже
мы́ еди́но е́сма: азъ въ нѣхъ, ѿ
ты во мнѣ: да вѣдѣтъ соверше́ни
во еди́но, ѿ да разѣмѣтъ міръ,
ѿкъ ты ма́ послалъ еси́ ѿ воз-
любѣлъ еси́ нѣхъ, ѿкоже мене́ воз-
любѣлъ еси́. О́че, нѣже далъ еси́
мнѣ, хощѣ, да нѣже е́смь азъ,
ѿ тѣхъ вѣдѣтъ со мно́ю, да вѣ-
дѣтъ сла́вѣ мою́, ѿже далъ еси́
мнѣ, ѿкъ возлюбѣлъ ма́ еси́
пре́жде сложе́нїа міра. О́че прѣ-
нѣй, ѿ міръ тебѣ́ не позна́, азъ
же та́ позна́хъ, ѿ си́н позна́ша,
ѿкъ ты ма́ послалъ еси́: ѿ ска-
за́хъ ѿмъ ѿма́ твоѣ, ѿ скажѣ, да
любѣ, е́же ма́ еси́ возлюбѣлъ,
въ нѣхъ вѣдетъ, ѿ азъ въ нѣхъ.
ѿ сѣ́ рекъ ѿсѣ, нѣзде со о́чнѣи
своѣми на ѿнъ по́лхъ пото́ка
ке́дрска, нѣже вѣ́ вертогра́дъ, въ
ѿнѣже вѣ́де са́мъ ѿ о́чнѣи е́гѣ.

**Таким образом, Иисус продолжает Свою речь по дороге в Гефсиманский сад.*

***Досл.: «очищены словом» — в данном случае «логос» необходимо понимать как «учение».*

****Досл.: «больше той любви ни один не имеет, кроме того, кто душу свою отдаёт за друзей своих».*

*****Досл.: «слова Твои — есть истина».*

Примечания, отмеченные цифрами, по своей одновременно многочисленности и важности для понимания Евангелия, помещены особо в конце книжки

После каждого Евангелия хор поёт: *Слава долготерпению Твоему, Господи!*

Также после каждого Евангелия звонят в большой колокол по числу прочитанных Евангелий.

Меня Ты⁶⁴). Я им дал ту же славу, которую дал Мне Ты, чтобы были они едины, как и мы едины с Тобой. Я — в них, и Ты — во Мне, чтобы были они в полном единстве! И пусть мир узнает, что послал Меня Ты и что Ты полюбил их так же, как Меня полюбил. Отец! Я хочу, чтобы те, которых Ты дал Мне, были там же, где Я, со Мною. Пусть увидят славу Мою, что Ты дал Мне, ибо Ты полюбил Меня, прежде чем создан был мир. Отец праведный, мир Тебя не узнал — но Я Тебя знаю, — а они узнали, что послал Меня Ты. Я им показал и ещё покажу, каков Ты, чтобы та же любовь, какой Ты Меня полюбил, была в них так же, как Я в них». Сказав это, Иисус с учениками ушёл и направился через Кедронскую долину⁶⁵) в то место, где был сад, куда они и вошли.

Прежде чем показать Христа окровавленного, нагого, распятого и погребаемого, Церковь являет лик Богочеловека во всей Его мудрости и красоте: верующие должны знать, Кто приносится в жертву, Кто будет терпеть «оплевания, и биения, и заушения, и крест, и смерть». Чтобы постигнуть глубину уничижения Христа, нужно узреть предварительно, насколько это возможно для смерти Его, Его высоту. Первое Евангелие Завета Святых Страстей есть словесная икона Слова, возлежащего «на Пасхе распятия» и готового на смерть.

В Иерусалимской Церкви, в первые века христианства, служба эта совершалась всю ночь, и Евангелие читалось в семи местах: на Елеонской горе, где Господь учил учеников перед Своими страданиями, в Гефсимании, где Он был взят, на Голгофе, где Он был распят, и в других. Во мраке ночи, со светильниками в руках, шли верующие по стопам Господа в непрестанной молитве. В память об этом в Церкви поются антифоны, названные так потому, что в идеале должны петься хорами попеременно. Антифоны эти пелись во время перехода от одного места чтения Евангелия к другому. Антифоны дополняют и объясняют содержание Евангельских чтений. На Антифонах совершается каждение в знак почтения к Духу Святому, преисполняющему Евангелия.

Кнѣзи людіѣи собрѣшасѣ на гдѣ, ѿ на хрѣта ѣгѡ.

Слѡво законопрестѣпное возложѣша на мѣ, гдѣи гдѣи, не ѡстѣви менѣ.

Чѣстѣиѣ наѣша чѣста хрѣтѡви предстѣвимѣ, ѿ ѣкѡ дрѣзи ѣгѡ, дѣшы наѣша пожрѣмѣ ѣгѡ радѣи, ѿ не попечѣнѣми житѣйскими согнѣтѣемсѣ ѣкѡ іѡда, но въ клѣтѣхѣхѣ наѣшихѣхѣ возопѣимѣ: ѡчѣ наѣшѣ, ѿже на небѣхѣхѣ, ѡ лѡкаѡагѡ ѿзбѣви наѣсѣ.

Слѡва, ѿ нынѣ:

Дѣѡ родилѣ ѣсѣи неискѣсобрѣчнаѣ, ѿ дѣѡ пребылѣ ѣсѣи мѣти безнеѡбѣстнаѣ, вѣѣ мрѣе: хрѣта вѣга наѣшего молѣ спѣтѣсѣ наѣмѣ.

Тѣчѣ глаголѣ іѡда беззакѡннѣмѣхѣ кнѣжнѣкѡмѣхѣ: чѣтѡ мнѣѣ

Князья народов собрались против Господа и против Помазанника Его.

Слово незаконное возвели на Меня, – Господи, Господи, не оставь Меня.

Чувства наши чистыми Христу предоставим и, как друзья Его, души наши принесём в жертву за Него, и не будем подавляемы заботами житейскими как Иуда, но во внутренних покоях наших (во глубине души) воскликнем: «Отче наш, Который на небесах, от лукавого избавь нас!»

Ты родила, Дева, мужа не знавшая, и Девойю осталась, Мать безбрачная, Богородица Мария: Христа Бога нашего моли о спасении нашем.

Поспешил Иуда к незаконным книжникам (иудейским богосло-

хощете дати, и аз вам предам Его?» А среди совещающихся самъ стоялъ еси невидимъ совещаваемый: сердцеведче, пощади души наши.

Млгтїю бгови послужимъ, якоже марїа на вечери, и не стажимъ сребролюбїа, яковъ иуда: да всегда со хртѣомъ бгомъ вѣдемъ.

Слава, и нынѣ:

Егоже родила еси дѣо неизреченно, вѣнчъ яковъ члвколюбца не престай молщи, да ѿ вѣдъ спсѣтъ всѧ къ тебѣ прибѣгающыа.

Лазарева ради востанїа гдн, ѡсанна тебѣ звачъ дѣти еврѣйскїа члвколюбче. беззаконный же иуда не восхотѣ разумѣти.

На вечери твоей хртѣе бже, оучнкѣомъ твоимъ предглаголаа еси: единъ ѿ васъ предастъ мѧ. беззаконный же иуда не восхотѣ разумѣти.

Иѡаннъ вопрошивъ: гдн, предашь ли кто естъ; того хлѣбомъ показавъ еси. беззаконный же иуда не восхотѣ разумѣти.

На тридцатихъ сребреницѣхъ гдн, и на лобзанїи льстївномъ, искачъ иудѣе оубїити тѧ. беззаконный же иуда не восхотѣ разумѣти.

На оумовенїи твоёмъ хртѣе бже, оучнкѣомъ твоимъ повелѣавъ еси:

вам) и сказал: «Что вы мне хотите дать, и я вам предам Его?» А среди совещающихся невидимо стоял Ты Сам, о Ком было совещание. Сердцеведец, пощади души наши!

С милосердием Богу послужим, как Мария на вечере, и не впадѣм в сребролюбие, как Иуда, чтобы быть нам всегда со Христом Богом.

Рождѣнного Тобою, Дева, неизреченно (*несказанно*) не прекращай постоянно молить как Человеколюбец, чтобы спас Он от бед к Тебе прибегающих.

Из-за воскрешения Лазаря, Господи, «Осанна» восклицали дети еврейские (*народ израильский*) Тебе, Человеколюбец. Но преступный Иуда не захотел вразумиться.

На вечере Твоей, Христе Боже, ученикам Твоим Ты предсказывал: «Один из вас предаст Меня». Но преступный Иуда не захотел вразумиться.

Когда спросил Иоанн: «Господи, кто предающий Тебя?» — Ты хлебом его указал. Но преступный Иуда не захотел вразумиться.

С помощью тридцати сребреников (*серебряных монет*), Господи, и поцелуя коварного стремились иудеи убить Тебя. Но преступный Иуда не захотел вразумиться.

При совершении Тобою, Христе Боже, омовения ног учеников Твоих Ты увещал: «Делайте так,

сїце творїте, ꙗкоже вїдите. беззаконный же їуда не восхотѣ разꙋмѣти.

Бдїте и молїтесѧ, да не внидете въ напасть, оꙋчнко́мъ твои́мъ хрїстѣ бже нашѣ глаго́лаахъ єси. беззаконный же їуда не восхотѣ разꙋмѣти.

Сла́ва, и ны́нѣ:

Спїси ѿ вѣдѣх рабы твоеѧ вѣце, ꙗкѡ вси по вѣѣ къ тебѣ прибега́емъ, ꙗкѡ нерꙋшимѣи стѣнѣ и предста́тельствѣ.

После переходов, естественно, молящиеся хотели присесть и отдохнуть. Им давалась такая возможность. Но во время этого отдыха они размышляли об услышанном. Из этих размышлений родились молитвословия, именуемые *седальнами*.

Перед седальном поётся *малая ектеня*.

На вечери оꙋчнкіи пита́а, и притворѣніе преданїа вѣдый, на ней їуда ѡбличїахъ єси, несправленна оꙋбѡ сего вѣдый: познати же всѣмъ хотѣа, ꙗкѡ бо́лею преда́ахъ єси, да миръ исхитїши ѿ чꙋжда́гѡ: долготерпѣли́ве сла́ва тебѣ.

И читается второе Евангелие – тоже от Иоанна.

Во вре́мѧ сѡно и́зыде и́исꙋ со оꙋчнкіи своіи на ѡнѣхъ по́лахъ пото́ка ке́дрска, и дѣже бѣ вертогра́дъ, въ сѡнѣже вни́де са́мъ и оꙋчнцы́ єгѡ: вѣда́ше же и їуда преда́и єгѡ мѣсто, ꙗкѡ мно́жицею собира́шеа и́исꙋ тѣ со оꙋчнкіи своіи. їуда оꙋбо прїе́мъ спїрѣ и ѿ архїере́и и фарїсе́и слѣгїи, прїи́де та́мѡ со свѣтїлы и

как вы видите». Но преступный Иуда не захотел вразумиться.

«Бодрствуйте и молитесь, чтобы не впасть вам во искушение», — ученикам Твоим говорил Ты, Христе Боже наш. Но преступный Иуда не захотел вразумиться.

Спаси от бед рабов Твоих, Богородица, ибо мы все после Бога к Тебе прибегаем, как к нерушимой стене и Защитнице.

На вечере учеников питая и зная предательский замысел, Ты на ней Иуду изобличил; хотя и видел его неисправимым, но этим хотел показать всем, что Ты был предан добровольно, чтобы мир отнять у неприятеля. Долготерпеливый, слава Тебе!

В то время, Иисус с учениками ушёл и направился через Кедронскую долину в то место, где был сад, куда они и вошли. Предатель Иуда тоже знал это место, потому что Иисус с учениками часто собирались там. И вот Иуда приходит туда с отрядом римских воинов, а также с храмовой стражей, посланной старшими священниками и фарисеями; все они были вооружены и несли

свѣщамн и оръжїи. Іисъ же вѣ-
дый всѣ градѣща нѣнь, ишэдъ
речѣ имъ: когѡ ищете; ѿвѣщаша
ѣмѹ: іиса назарѣа. Гла имъ іисъ:
ѣзъ ѣсмь. Стоѣше же и іуда, иже
предаше ѣгѡ, съ нимн. Егда же
речѣ имъ: ѣзъ ѣсмь, идоша
вспѣть и падоша на землѣ. Паки
оубо вопрошѣ ихъ іисъ: когѡ
ищете; Онѣ же рѣша: іиса
назарѣа. ѿвѣща іисъ: рѣхъ вѣмъ,
ѣкѡ ѣзъ ѣсмь: ѣще оубо менѣ
ищете, ѡставите сѣхъ ити: да
свѣдетсѣ слѡво, ѣже речѣ, ѣкѡ
и хже далъ ѣсн мнѣ, не погубѣхъ
ѡ нѣхъ ни когѡже. Сѣмонъ же
пѣтръ, и мѣи нѡжъ, и звелѣ ѣгѡ,
и оудари архіерѣова раба, и оурѣза
ѣмѹ оубо десноѣ: вѣ же и ма раба
малъх. Речѣ оубо іисъ пѣтрѡви,
вонзи нѡжъ въ нѡжницѹ: чѣшъ,
ѣже даде мнѣ ѡцъ, не и мамъ ли
пѣти ѣл, спѣра же и тѣсѣщникъ
и слвгн іудейстѣи ѣша іиса и
свазаша ѣгѡ, и ведоша ѣгѡ ко
ѣннѣ пѣрвѣе: вѣ бо тѣстѣ
каіѣфѣ, иже вѣ архіерѣи лѣтѣ
томѹ: вѣ же каіѣфа дѣвий со-
вѣтѣхъ іудейомъ, ѣкѡ оубо ѣсть
ѣдиноу челоуѣкѹ оумрѣти за
люди. По іисѣ же идаше сѣмонъ
пѣтръ и дрѹгїи оучѣнкъ: оучѣнкъ же
тѡи вѣ знаѣмъ архіерѣовн, и
внѣде со іисомъ ко двѡрѣхъ
архіерѣовъ: пѣтръ же стоѣше при

фонари и факелы. Иисус, зная
всѣ, что с Ним будет, вышел к
ним и спросил: «Кого вы ищете?» — «Иисуса Назарянина, —
ответили они». «ЭТО — Я¹⁾», —
говорит Он. Иуда, предатель, то-
же был с ними. Как только Ии-
сус сказал: «ЭТО — Я», они от-
ступили и попадали на землю.²⁾
«Кого вы ищете?» — снова спро-
сил их Иисус. «Иисуса Назаря-
нина», — сказали они. «Я вам
уже сказал: ЭТО — Я. Если вам
нужен Я, дайте уйти этим лю-
дям». Он сказал так, потому что
должны были исполниться Его
слова: «Из тех, кого Ты Мне дал,
Я не потерял никого». Симон
Пѣтр, у которого был меч, выхва-
тил его, ударил слугу первосвя-
щенника и отсѣк ему правое ухо.
Слугу звали Малх. «Убери меч в
ножны! — сказал Петру Иисус. —
Эту чашу³⁾ дал Мне Отец. Неу-
жели Я откажусь её выпить?»
Тогда римский отряд с команди-
ром⁴⁾* и еврейская стража схва-
тили Иисуса и связали. Его при-
вели сначала к Анне⁵⁾; он был
тестем Каиафы⁶⁾, первосвящен-
ника того года. Это был тот са-
мый Каиафа, который посовето-
вал властям, что будет лучше, ес-
ли вместо всего народа погибнет
один человек. Следом за Иису-
сом шѣл Симон Пѣтр и другой
ученик. Тот ученик был знаком с
первосвященником и поэтому
вошѣл вместе с Иисусом во двор
первосвященника, а Пѣтр остал-
ся стоять снаружи, у ворот. По-

двѣрехъ вѣѣ. Изыде оубо оучникъ тои, иже вѣ знаемъ архіерѣови, и рече двѣрницѣ, и введе петра. Глагола же раба двѣрница петрѣови: еда и ты оучникъ еси члвѣка сегѡ; Глагола онъ: нѣсмь. Стоя же раби и слвгн огнь сотворше, якъ зима вѣ, и грѣахвса: вѣ же съ ними петръ стоа и грѣася. Архіерей же вопроси ииса ѡ оучникѣхъ егѡ и ѡ оучнии егѡ. Ѡвѣща емѡ иисъ: азъ не ѡбннвася глахъ мѣрѡ: азъ всегда оучахъ на сонмищахъ и въ церквн, и дѣже всегда идѣе снѣмлются, и тай не глахъ ничесѡже: что ма вопрошаеши; вопроси слышавшихъ, что глахъ имъ: се, си вѣдайтъ, иже рѣхъ азъ. Сѣ же рѣкшѡ емѡ, едннх ѡ предстоащихъ слвгъ оудари въ ланитѡ ииса, рѣкхъ: такъ ли ѡвѣщаваеши архіерѣови; Ѡвѣща емѡ иисъ: аще слѣ глахъ, свидѣтелствуй ѡ слѣ: аще ли добрѣ, что ма вѣеши; Посла же егѡ анна свазана къ каіафѣ архіерѣови. Вѣ же сімѡнх петръ стоа и грѣася. Рѣша же емѡ: еда и ты ѡ оучникъ егѡ еси; Онъ же ѡвѣржеся и рече: нѣсмь. Глагола едннх ѡ рабхъ архіерѣовыхъ, южника сий, емѡже петръ оурѣза оухѡ: не азъ ли тѡ видѣхъ въ вертоградѣ съ нимъ; Паки оубо петръ ѡвѣржеся,

том тот другой ученик, который был знаком с первосвященником⁷⁾, вышел, поговорил с привратницей и ввёл Петра внутрь. И тут служанка привратница говорит Петру: «А ты случайно не ученик того человека?» «Нет», — ответил Пётр. Было холодно. Слуги и служанки разожгли жаровню и стали греться. Пётр тоже стоял рядом с ними и грелся. Первосвященник допрашивал Иисуса о Его учениках и учении. «Я говорил открыто, перед всеми, — ответил Иисус. — Я всегда учил в синагоге и в Храме, куда приходят все люди, и ничему не учил тайно. Так зачем ты Меня спрашиваешь⁸⁾? Спроси слушателей, о чём Я им говорил. Они должны знать, что Я говорил». При этих Его словах один из стоявших рядом стражников ударил Иисуса по лицу и сказал: «Как Ты разговариваешь с первосвященником?!⁹⁾» «Если Я сказал что-то не так, укажи, в чём Я не прав, — ответил Иисус. — А если говорю правду, почему ты Меня бьёшь?» Потом Анна отослал Его, всё ещё связанного, к первосвященнику Каиафе. А Симон Пётр стоял и грелся. «Ты, кажется, тоже из Его учеников?» — спросили его. Но Пётр отрицал это. — «Нет», — ответил он. «А не тебя ли я видел в саду вместе с Ним?» — говорит тогда один из слуг первосвященника, родственник того, которому Пётр отсек ухо. Пётр снова отри-

и ѿвѣе пѣтель возгласи. Ведоша же и҃са ѿ каи́афы въ претѡрх. Бѣ же оутро: и҃ тѣи не видоша въ претѡрх, да не ѡсквернѣтсѧ, но да іа́дѣтх фѣскѧ.

Примечания – в конце книжки.

Евангелие это повествует о взятии Иисуса воинами первосвященника под руководством Иуды-предателя, об отречении Петра, о заушении (битью по уху, получении оплеухи) во дворе Каиафы и о приведении Его в преторию (контору, офис) Понтия Пилата. Антифоны, которые поются вслед за чтением так же, как и предыдущие, останавливаются на падении Иуды Искариота.

Днесь іуда ѡставлѣетх оутѣлѧ, и҃ пріемлетх діавола, ѡслѣплѣетсѧ стрѣстїю сребролюбіѧ, ѡпадаетх свѣта ѡмрачѣнный: какъ во можѣше зрѣти, свѣтїло продавый на тридцѣтихъ сребреницѣхъ; но намъ возсїѧ страдавый за мїръ. къ немѡже возопїи́мъ: пострадавый и҃ сострадавый челоуѣкъмъ, гдѣ слава тебѣ.

Днесь іуда притворѣетх бгочестїе, и҃ ѡчѡждѣетсѧ дарованїѧ, сый оученикх бывѣетх предѣтель: во ѡбычномъ лобзанїи лѣсть покрывѣетх, и҃ предпочитѣетх влчнїѧ любвѣ, несмысленноу работати сребролюбію, настѣвникх бывъ соборница беззаконнаго: мы же имѡще спсѣнїе хрїта, того прославимъ.

Братолубїе стѣжимъ іакъ во хрїтѣ братїѧ, а не немлѣтвное ѣже къ ближнимъ нашимъ: да не іакъ рабъ ѡсѣдимсѧ немїлогти-

цал это. И тотчас запел петух. Рано утром приводят Иисуса от Каиафы во дворец римского наместника. Сами они во дворец не вошли, чтобы избежать осквернения, иначе не смогли бы праздновать Пасху¹⁰).

В сей день Иуда покидает Учителя и принимает в себя диавола, ослепляется страстью сребролюбия и, объятый мраком, лишается света; ибо как мог видеть продавший Светило за тридцать сребреников? Но нам воссиял Пострадавший за мїр, Которому мы возгласим: «Пострадавший и людям сострадавший Господи, слава Тебе!»

В сей день Иуда притворяется богобоязненным и лишается дара благодатного; оставаясь учеником, становится предателем: в дружественном нраве скрывает коварство и безрассудно предпочитает тридцать сребреников любви Владыки, став для преступного синедриона проводником; мы же, имея спасением Христа, Его прославим.

Братскую любовь приобретѣм, как братья во Христе, и не будем безсердечны к ближним нашим, чтобы не быть осужден-

вѣй, пѣнѣзѣй радн, и ѣкѡ иѣда
раскѣвъшесѣ, ничтѡже пѡльзѣм-
сѣ.

Слѣва, и нынѣ:

Преслѣвнаѣ ѡ тебѣ глагѡлашасѣ
вездѣ, ѣкѡ родилѣ еси плѡтѣю
всѣхъ творца, вѣце мрїе, всепѣтаѣ
и неискѣсобрѣчнаѣ.

Оученикѡ оучѣтаѣ соглашаше
цѣнѣ, и на тридесѣтихъ сребрени-
цѣхъ продаде гдѣ, лобзѣнїемъ
льстѣвнымъ предаде егѡ беззакѡн-
никѡмъ на смѣртѣ.

Днѣсь глагѡлаше зиждѣтель нѣсѣ
и земли своѣмъ оученикѡмъ: при-
ближисѣ часъ, и приспѣ иѣда
предади менѣ, да никтоже ѡвѣр-
жетсѣ менѣ, видѣ мѣ на крѣтѣ
посредѣ двѡхъ разбѡйникѡвъ: страж-
дѡ бо ѣкѡ члѣкѡвъ, и спѣсѡ ѣкѡ
члѣкѡколюбецъ, вѣ мѣ вѣрѡющыѣ.

Слѣва, и нынѣ:

Неизречѣннѡ вѣ послѣднѣѣ за-
чѣншѣѣ, и рѡждшѣѣ создѣтеля
твоегѡ, тогѡ молн спѣстисѣ дѡ-
шѣмъ нѣшымъ.

Днѣсь вѣдѣтѣ иѣда предѣти гдѣ,
превѣчнагѡ спѣса мѣра, ѣже ѡ
пѣти хлѣбѡвъ насытившагѡ мнѡ-
жѣствѣ. Днѣсь беззакѡнный ѡме-
тѣетсѣ оучѣтаѣ, оученикѡ вѣвѣ,
вѣкѡвъ предаде: сребрѡмъ продаде,
мѣннѡю насытившагѡ чѡлѡвѣка.

Днѣсь крѣтѡ пригвоздѣша иѣдѣе

ными из-за денег, как раб не-
милостивый, и не раскаяться,
как Иуда, без всякой пользы.

Преславное было о Тебе сказано
повсюду – что зачала Ты по плоти
всех Творца, Богородица Мария,
всепрославленная и брака не поз-
навшая.

Ученик договаривается о цене
Учителя и за тридцать сребрени-
ков продаёт Господа, коварным
поцелуем предав Его беззакон-
никам на смерть.

В сей день говорил Создатель
неба и земли Своим ученикам:
«Близок час, и подоспел Иуда,
предающий Меня; пусть никто
от Меня не отречётся, видя Меня
на Кресте посреди двух разбой-
ников: ведь Я страдаю как чело-
век, и спасаю как Человеколю-
бец в Меня верующих».

Слѣва, и нынѣ:

Неизреченно в дни последние
зачавшая, и родившая Создателя
Твоего! Дева, спасай Тебя вели-
чающих.

В сей день бодрствует Иуда,
чтобы предать Господа, Предвеч-
ного Спасителя мѣра, пятью хле-
бами множество людей насытив-
шего. В сей день беззаконник от-
рекается от Учителя: будучи уче-
ником, он предал Владыку, про-
дал за серебро Насытившего ман-
ною человека.

В сей день ко Кресту пригвозди-

гдѣ, пресѣкшаго море жезломъ, и
провѣдшаго ихъ въ пустыню. днесь
копѣемъ рѣбра егѡ проводѡша,
язвами раннвшаго ихъ ради
егѣпта: и желчю напоиша, маннѡ
пищѣ имъ ѡдождѣвшаго.

Гдѣи, на стрѣту вольнѡю при-
шедъ, копѣлъ еси оучникѡмъ
твоимъ: яще и единаго часа не
возмогосте вѣдѣти со мною, ка-
кѡ ѡбѣщаетеся оумрѣти мене
ради; понѣ идѡ зрите, какѡ не
спитъ, но тѣшитъ предати мѣ
беззаконнымъ. востаните, мо-
литесь, да не кто мене ѡвержетъ-
ся, зрѣ мене на крѣстѣ, долготер-
пѣливѣ слава тебѣ.

Радуйся вѣце, невмѣстимаго въ
нѣстѣхъ вмѣстѣвшая во оутрѣбѣ
твоѣй. радуйся дѣво, пророковъ
проповѣданіе, еюже намъ возсіѣ
еммануилъ: радуйся мѣти хрѣта
вѣга.

После *малой ектении* поѣтся *седален*. Он доводит упрѣки, посылаемые Церковью Иуде, до величайшей силы.

Кій тѣ ѡбразъ идѡ, предателя
спѣсѣ содѣла, едѣ ѡ лика тѣ
япльска разлѣчнѣ, едѣ дарованіѣ
исцѣленій лишнѣ, едѣ со ѡнѣми
вечерѣвъ, тебѣ ѡ трапѣзы ѡринѣ;
едѣ инѣхъ ногѣ оумывъ, твоѣ же
презрѣ; ѡ колѣнѣхъ влѣгъ непѣ-
матливъ былъ еси! и твоѣ оубѡ
неблагодарный ѡбличаетъся нравъ,
тогѡ же безмѣрное проповѣдуетъ-

ли иудеи Господа, рассекшего мо-
ре жезлом и проведенного их в пу-
стыне. В сей день копьем пронзи-
ли рѣбра Его, казнями поразив-
шего за них Египет, и желчью на-
поили пролившего дождѣм им
манну в пищу.

Господи, к добровольному
страданию приблизившись, вызы-
вал Ты ученикам Твоим: «Если и
одного часа не смогли бодрство-
вать со Мною, как вы обещали
умереть за Меня? Хоть на Иуду
посмотрите, как он не спит, но
спешит предать Меня беззакон-
никам. Воспряньте, помолитесь,
чтобы никто не отрекся от Меня,
видя Меня на Кресте!» Долго-
терпеливый, слава Тебе!

Радуйся Богородица, Невме-
щаемого небесами вместившая
во чреве Твоѣм. Радуйся, Дева,
пророков проповѣдь, Та, чрез
Которую воссиял нам Эмману-
ил. Радуйся, Матерь Христа Бо-
га!

Каким образом, Иуда, ты преда-
телем Спасителя сделался? Разве
Он отлучил тебя от сонма Апосто-
лов? Разве лишил дара исцеле-
ний? Разве, совершив с теми вече-
рю, тебя отстранил от трапезы?
Разве, омыв ноги другим, твои
обошел? О, сколько ты благодея-
ний забыл, и теперь твой неблаго-
дарный обличается нрав! Его же
несравненное долготерпение воз-
вещается и великая милость.

са долго-терпѣніе, и вѣліа мліть.

Читается третье Евангелие, от Матфея.

Во время оно, конни ѣмше
іиса ведоша кз каіафѣ архіерѣови,
идѣже кніжницы и старцы собра-
шася. Пётр же идѣше по немз
издалеча до двора архіерѣова: и
вшѣдз внѣтръ, сѣдѣше со слуга-
ми, вѣдѣти кончїнѣ. Архіерѣе же
и старцы и сонмз вѣсь иискахѣ
лжесвидѣтельства на іиса, іакѡ да
оубіютз єго, и не ѡвѣрѣтахѣ: и
многимз лжесвидѣтелемз при-
стѣпльшимз, не ѡвѣрѣтоша. По-
слѣжде же пристѣпївша два лже-
свидѣтеля, рѣста: сїи рече: могѣ
разорїти цѣрковь бжїю и тремн
дѣнми создати ю. И воставз ар-
хіерей рече ємѣ: ничесѡже ли
ѡвѣщавѣши, что сїи на тѣ сви-
дѣтельствуютз; Іисз же молчаше.
И ѡвѣщавз архіерей рече ємѣ: за-
клиная тѣ бгомз живымз, да
речеши намз, яще ты єси хртосз,
сїнз бжїи; гла ємѣ іисз: ты рѣклз
єси: ѡбаче глаю вамз: ѡсѣлѣ
оўзрите сїа члвчческаго сѣдѣща
ѡдеснѣю сілы и градѣща на ѡб-
лацѣхз небесныхз. Тогда архіерей
растерзѣ рїзы своѣ, глагола,
іакѡ хлѣ гла: что єще трѣбѣемз
свидѣтелей; сѣ, нїѣ слышасте
хлѣ єгѡ: что вамз мнїтсѣ;
Онї же ѡвѣщавше рѣша: повин-
ненз єсть смѣрти. Тогда заплѣ-

В то время толпа, взявшая Ии-
суса, привела Его к первосвя-
щеннику Кайафе, где уже собра-
лись учителя Закона и старей-
шины. А Пётр шёл за Ним по-
одаль до двора первосвященни-
ка, вошёл внутрь и сел со слуга-
ми, чтобы посмотреть, чем всё
кончится. Старшие священники
и весь Совет¹⁾ добивались против
Иисуса ложных показаний, что-
бы вынести Ему смертный при-
говор. Но хотя многие выступа-
ли как лжесвидетели, им это не
удалось. Наконец выступили
свидетелями* двое²⁾. Они сказа-
ли: «Этот человек говорил: Я мо-
гу разрушить Храм Божий и в
три дня заново выстроить». Пер-
восвященник встал и спросил
Иисуса: «Молчишь? Тебе нечего
возразить на обвинения, кото-
рые они против Тебя выдвигают?»
Но Иисус молчал³⁾. Тогда
первосвященник сказал Ему:
«Именем Бога Живого заклинаю
Тебя, скажи нам, Ты — Помазан-
ник, Сын Бога?» «Это ты ска-
зал⁴⁾, — говорит ему Иисус. — И
больше того, Я говорю вам: От-
ныне увидите **Сына человече-
ского сидящим по правую
руку Всемогущего и идущим
по облакам небесным** (Пс.
109:1; Дан. 7:13)». Тогда первосвя-
щенник разодрал на себе одеж-
ды⁵⁾ и сказал: «Богохульство⁶⁾!
Зачем нам нужны ещё свидете-
ли? Вы сами только что слыша-

вѣша лицѣ егѡ и пакѡсти емѹ
дѣлахѹ: ѿвѣи же за ланитѹ оудариша,
глагѡлюще: прорцы намъ,
хрѣтѣ, кто ѣсть оударей тѣ;
Пѣтръ же внѣ сѣдѣше во дворѣ.
И пристѹпнѣ къ немѹ едина рабы-
ня, глагѡлющи: и ты бѣлѣ еси со
иисомъ галілейскимъ. Онъ же
ѡвѣржесѣ предъ всѣми, глагѡля: не
вѣмъ, что глагѡлеши. Изшедшѹ
же емѹ ко братѡмъ, оузрѣ егѡ
дрѹгѣмъ, и глагѡла свѣщымъ тамъ:
и сѣи вѣе со иисомъ назѡреомъ. И
пѣки ѡвѣржесѣ съ клѣтвомъ, ѣкѡ
не знѣю члѣвѣка. Помѣлѣ же прн-
стѹпнѣвшѣ стоѣщнѣ, рѣша петрѡви:
воистиннѹ и ты ѡ нѣхъ еси, ѣбо
всѣгда твоѣ ѣвѣ тѣ творитѣ.
Тогда начѣтъ ротнѣтисѣ и клѣ-
тисѣ, ѣкѡ не знѣю члѣвѣка. И
ѣвѣе пѣтель возгласнѣ. И помѣнѹ
пѣтръ глагѡля иисѡвъ, речѣнный
емѹ, ѣкѡ прежде дѣже пѣтель не
возгласнѣтъ, трикрѣты ѡвѣржешнѣ-
сѣ менѣ. И изшедъ вѡнъ плакасѣ
горькѡ.

**Досл.: «пришли два лжесвидетеля и сказали».*

Примечания — в конце книжки.

В этом Евангелии повествуется, как Иисус во дворе Каиафы Сам свидетельствует о Себе как о Сыне Божиим и принимает за это свидетельство заухение (оплеухи) и оплевание. Здесь же изображены история отречения Петра и раскаяние его. Сказано: «вышел вон и горько плакал». Пѣтр оплакивал своё отречение всю оставшуюся жизнь, причѣм от слѣз на его щеках появились глубокие борозды.

Следующие за Евангелием антифоны воспевают добровольное страдание Господа во исполнение пророчеств и шлют упрѣки врагам Христа, не желавшим понять, что закон и пророки были от Него.

ли богохульство! Каким будет ваше решение?» — «Виновен и должен умереть», — ответили они. Потом они стали плевать Ему в лицо, бить по щекам и, избивая, говорили: «Эй, Помазанник, скажи-ка нам, кто Тебя ударил?»! А Пѣтр сидел снаружи, во дворе. К нему подошла служанка. «Ты тоже был с Иисусом Галилеянином», — сказала она. Но Пѣтр в присутствии всех отрицал это: «Я не знаю, о чѣм ты говоришь». Когда он отошел к воротам, его увидела другая служанка. Она говорит тем, кто там стоял: «Вот этот был с Иисусом Назореем». И снова Пѣтр клятвенно отрицал это: «Не знаю я этого человека!» Вскоре подошли к нему стоявшие там люди. «А ты и вправду из тех, — сказали они. — Слышно по говору»⁸⁾». И Пѣтр снова клялся и божился: «Не знаю я этого человека!» И в этот миг запел петух. Вспомнил Пѣтр слова, сказанные Иисусом: «Прежде, чем пропоет петух, ты трижды от Меня отречѣшься». И, выйдя, горько заплакал.

Ѹмшымз тѧ беззакѡннымз,
претерпѣвѧ, сѣце копѣлз ѳсн
гдн: ѧще нѣ поразѣте пѧстырѧ, нѣ
расточѣте дванѧдесѧть ѡвецз
оуѣчнкѣ моѧ, можѧхз вѧщше, нѣ-
жели дванѧдесѧте легѣонѡвз пред-
стѧвнѣти ѧггѧвз. но долготерплѣю,
да нѣсполнѧтсѧ, ѧже ѧвнѣхз вѧмз
прѡрокѣ моѣми, безвѣстнѧ нѣ
тѧйнѧ: гдн слава тебѣ.

Трѣци ѡвѣргсѧ пѣтрз, ѧвѣе
речѣнное ѳмѡ развѣмѣ, но принесѣ
кз тебѣ слѣзы покаѣнѣ: вѣже,
ѡчнѣсти мѧ, нѣ спсѣ мѧ.

Слава, нѣ нынѣ:

Ѹкѡ вратѧ спсѣтельнаѧ, нѣ рай
краснѣй, нѣ свѣта приносѣщагѡ
ѡблакз, свѣщю стѣщю дѣвѣ, вос-
поѣмз всѣ глагѡлюще ѳн, ѳже
радѡйсѧ.

Рцѣте беззакѡннѣи, что слы-
шасте ѡ спсѣ нашегѡ, не законз
ли положнѣ, нѣ прѡрѣческаѧ оуѣчнѣ;
какѡ оубѡ помѣслнѣте пѣлатѣ
предѧти, ѧже ѡ вѣга вѣга слѡва, нѣ
нѣзбѧвнѣтелѧ дѡшз нашнхз;

Да распнѣтсѧ, копѣхѣ твоѣхз
дарѡвѧнѣй прѣснѡ наслаждѧющѣнсѧ,
нѣ злодѣѧ вѣмѣстѡ бѧгодѣтелѧ
прошѧхѣ прѣѧти, прѣвнѣкѡвз оубѣ-
ѣнцѣ: молчѧлз же ѳсн хрѣтѣ, тер-
пѧ нѣхз свѡвѣстѡ, пострадаѣти
хотѧ нѣ спсѣти нас, ѧкѡ чѡвѣ-
колѡубецз.

К схватившим Тебя преступни-
кам Ты, всё терпя, так взывал,
Господи: «Хотя вы и поразили
Пастыря и рассеяли двенадцать
овец, учеников Моих, Я мог бы
выставить более двенадцати ле-
гионов Ангелов. Однако Я являю
долготерпение, чтобы исполни-
лось то, что открыл Я вам через
пророков Моих, сокрытое и тай-
ное». Господи, слава Тебе!

В третий раз отрѣкшись, Пѣтр
тотчас понял сказанное ему, но
принѣс Тебе слѣзы покаяния: «Бо-
же, будь милостив ко мне, и спаси
меня!»

Как врата спасительные, и
рай прекрасный, и Света веч-
ного облако, святую Деву все
воспоѣм, возглашая Ей: «Ра-
дуйся!»

Скажите, беззаконники, что ус-
лышали вы от Спасителя нашего?
Не изъяснил ли Он Закон и проро-
ков наставления? Как же вы замы-
слили предать Пилату Того, Кто от
Бога, Бога-Слово, Икупителя душ
наших?

«Пусть будет распят!», – кри-
чали наслаждающиеся всегда
Твоими дарами, и просили
убийцы праведников отпустить
им злодея вместо Благодетеля;
Ты же молчал, Христе, терпя их
безчинство, желая пострадать и
спасти нас, как Человеколюбец.

Слѡва, ѿ нынѣ:

И́къ не ѿ мамы дерзнове́нїа за премно́гїа грѣхѣ́ на́ша, ты́ же ѿ тебе́ ро́ждшагосѧ, моли́ вѣ́дѣо: мно́гѡ бо мо́жетъ моле́нїе мѣ́рнее ко бѣ́госѣрдїю вѣ́ки. не прѣ́зри грѣ́шныхъ мо́льбы все́чїстаѧ, ѿкъ мѣ́тнѡхъ е́сть, ѿ спѣ́ти мо́гїи, же́ ѿ стра́ти ѡ́ насъ ѿзвѣ́ливыи.

Воста́вши три́дцать сребре́нїковъ, цѣ́нѡ цѣ́ннѡгѡ, е́гоже ѡ́цѣ́нїша ѿ сыно́въ и́левыхъ. вѣ́дите ѿ моли́тесѧ, да не вни́дете во ѿску́шенїе, дѡхъ о́убо бо́дръ, плѡ́ть же немо́щна: се́гѡ ра́ди вѣ́дите.

Да́ша въ снѣ́дь мою́ же́лчь, ѿ жа́ждѡ мою́ напои́ша мѡ́ѡца: ты́ же гдѣ́и воста́ви мѡ́, ѿ воста́мъ ѿмъ.

Слѡва, ѿ нынѣ:

И́же ѿ ѡ́зыкъ, поѣ́мъ тѣ́ вѣ́чїстаѧ, ѿкъ хрѣ́ста вѣ́а на́шего ро́дїла е́си, ѿ кля́твы чело́вѣки тво́ю свобѡ́ждшаго.

Поѣ́тся малая ектенїя, после неѣ – седален.

Ка́къ и́уда ѿно́гда тво́и о́учени́къ, преда́тельство по́учае́сѧ на тѣ́, свечерѣ́ льстївѡ, навѣ́тнїкъ ѿ непра́веднїкъ, ше́дъ рече́ сѣ́ннїкѡмъ: что́ ми пода́ете, ѿ преда́мъ ва́м ѡ́наго, зако́нъ разорї́вшаго, ѿ осквернї́вшаго свѣ́-

Нет у нас дерзновения из-за множества согрешений наших, но Ты умоли от Тебя Рождённого, Богородица Дева! Ибо силу многую имеет моление Матери ко благосклонному Владыке. Не презри мольбы грешных, Всечистая, ибо милостив и имеет силу спасти Тот, Кто принял за нас страдание.

Назначили тридцать сребренников, цену Оценённого, Которого оценили они от имени сынов Израилевых. Бодрствуйте и молитесь, чтобы не впасть в искушение: дух бодр, плоть же немощна. Поэтому бодрствуйте!

Дали Мне в пищу жёлчь, и в жажде Моей напоили меня уксусом: но Ты, Господи, восставь Меня, и Я воздам им.

Мы, призванные от народов, воспеваем Тебя, Богородица чистая, ибо Ты родила Христа Бога нашего, через Тебя Освободившего людей от проклятия.

О, как же Иуда, который некогда был Твоим учеником, замыслил против Тебя предательство?! Коварно разделив с Тобою вечерю, злоумышленник и беззаконник пошел и сказал священникам: «Что вы дадите мне, и я вам предаю Его, нарушившего закон и осквернившего суббо-

вѡтѣ; долготерпѣливѣ гдѣи, слава
тебѣ.

Читается **четвёртое Евангелие** – снова от Иоанна. Иоанн и был тем учеником, который был знаком с первосвященником. Иоанн был из знатного рода, поэтому по своему положению мог присутствовать везде, где происходили самые важные события. Кроме того, он потому был возлюбленным учеником Христа, что глубже всех понимал истинную сущность происходящего, которую выразил очень просто словами: «Бог есть Любовь».

Во время Оно, ведоша ииса ѡ
каифы в преторѣх. Бѣ же оутро:
и тин не видоша в преторѣх, да
не осквернѣтсѣ, но да идѣтъ
пасхѣ. Изыде же пѣлатъ къ нимъ
вонъ и рече: къю рѣчь принѣсите
на челоуѣка сего; ѡвѣщаша и
рѣша емѣ: ѡще не бы бѣлъ сѣй
слодѣй, не бѣхомъ предали егѡ
тебѣ. Рече же имъ пѣлатъ: по-
нимѣте егѡ бы и по законѣ вѣ-
шемъ судѣте емѣ. Рѣша же емѣ
идѣе: намъ не достѡнтъ оубѣити
ни когѡже: да слово иисово свѣ-
детсѣ, ѡже рече, назнѣменѣ,
къю смѣртѣю хотѣше оумрѣти.
Видѣ оубѡ пакѣ пѣлатъ в прет-
торѣх, и пригласѣ ииса, и рече
емѣ: ты ли еси црѣ идѣйскъ;
ѡвѣща емѣ иисъ: ѡ свѣ ли ты
сѣ глаголѣши, или инѣи тебѣ ре-
къша ѡ мнѣ; ѡвѣща пѣлатъ:
едѡ ѡзъ жидовинъ есмѣ; родъ
твѡй и архѣерѣе предаша тѣ мнѣ:
чтѡ еси сотворѣлъ; ѡвѣща иисъ:
црѣтво моѣ несть ѡ мѣра сего:
ѡще ѡ мѣра сего бѣло бы црѣтво
моѣ, слѣгѣи моѣ оубѡ подвижалисѣ
бѣша, да не преданъ бѣхъ бѣлъ

ту?» Долготерпеливый Господи,
слава Тебе!

Едва наступило утро, Иисуса от Каиафы повели в преторию (дворец наместника)¹⁾; однако сами пришедшие в преторию не вошли, чтобы не оскверниться перед празднованием Пасхи. Пилат вышел к ним и спросил: «В чём вы обвиняете Этого Человека?» В ответ они сказали ему: «Если бы Он не был преступником, мы не привели бы Его к тебе». Пилат сказал им: «Вот вы сами и судите Его по своим законам». Иудеи же сказали ему: «Мы сами никого не вправе казнить²⁾». Тем самым исполнялись слова Иисуса, которые Он говорил, давая понять, какой, смертью Ему предстоит умереть³⁾. Тогда Пилат возвратился в преторию и, велев привести Иисуса, спросил Его: «Так Ты — Царь Иудейский?»⁴⁾ Вместо ответа Иисус спросил: «Ты сам так считаешь, или со слов других?» Пилат отвечал: «С каких это пор я иудей? Твои же соплеменники и первосвященники привели Тебя ко мне. В чём Ты виноват?»⁵⁾ Иисус отвечал: «Царство Моё — не от мѣра сего. Если бы Царство Моё было от мѣра сего, слуги Мои сражались

іудеѡмъ: нѣѣ же црѣтво моѣ
 нѣсть ѡсѡдѣ. Рече же емѣ пѣ-
 латъ: оубо црѣ ли еси ты; ѡвѣ-
 ца іисъ: ты глаголеши, іакѡ црѣ
 есмь азъ: азъ на сѣ родихъсѧ и
 на сѣ прѣидохъ въ мѣръ, да сви-
 дѣтельствую истинѣ: и всѧкъ, иже
 естъ ѡ истинѣ, послѣшаетъ глаго-
 лоемѡ. Глагола емѣ пѣлатъ: что
 естъ истина; И сѣ рече, паки
 изыде ко іудеѡмъ, и глагола имъ:
 азъ ни единыѧ вины ѡбрътѧю
 въ немъ: естъ же ѡбѣчай вамъ,
 да единого вамъ ѡпѣщѣ на пасхѣ:
 хощете ли оубо, да ѡпѣщѣ вамъ
 црѣ іудейскѧ; возопѣша же паки
 вси, глаголюще: не сего, но вар-
 авкѣ. Бѣ же варавка разбойникъ.
 Тогда оубо пѣлатъ полатъ іиса, и
 въ сего: и конни сплѣтше вѣнецъ
 ѡ тернѣ, возложиша емѣ на
 главѣ, и въ рѣзѣ багрѣнѣ ѡбле-
 коша сего, и глаголахъ: радѣйсѧ,
 црѣ іудейскѣй. И вѣлахъ сего по ла-
 нѣтѡма. Изыде оубо паки конъ
 пѣлатъ, и глагола имъ: сѣ, из-
 вождѣ сего вамъ конъ, да раз-
 мѣете, іакѡ въ немъ ни единыѧ
 вины ѡбрътѧю. Изыде же конъ
 іисъ, носѣ терновѣнъ вѣнецъ и
 багрѣнѣ рѣзѣ. И глагола имъ: сѣ,
 члѣкѣкъ. Сгда же видѣша сего
 архѣереѣ и слѣгѣ, возопѣша глаго-
 люще: распни, распни сего. Глагола
 имъ пѣлатъ: помните сего вы, и

бы за Меня и иудеи не привели
 бы Меня сюда. Но царство Моё
 не здесь».6) Пилат же спросил
 Его: «Стало быть, Ты Царь?»
 Иисус отвечал: «Ты сам утвер-
 ждаешь, что Я Царь. Я для того и
 родился и для того пришёл в
 мир, чтобы поведать людям об
 Истине7). Кто рождён в Истине,
 тот понимает слова Мои». Гово-
 рит Ему Пилат: «А что есть исти-
 на8)?» После этих слов он вновь
 вышел к иудеям и сказал им: «Я
 считаю, что Он ни в чём не вино-
 ват9). У вас есть обычай освобож-
 дать одного (узника) на Пасху.
 Хотите, я отпущу вам Царя Иу-
 дейского?» Но все, напротив, за-
 кричали: «Не Его, а Варавву10)». Варавва же был разбойник. Тогда Пилат велел бичевать11) Иисуса. А затем воины сплели терновый венец12) и возложили Ему на голову и, облачив Его в пурпурную мантию13), стали подходить к Нему, восклицая: «Да здравствует Царь Иудейский!» И били Его по лицу. Пилат вновь вышел и сказал иудеям: «Вот я вывожу Его вам, и знайте: я считаю, что Он ни в чём не виноват». В это время вышел Иисус в терновом венце и в пурпурной мантии. Пилат сказал им: «Вот этот Человек14)». Когда же первосвященники и их слуги увидели Его, они закричали: «Распни, распни Его!» Пилат сказал им: «Вот вы Его и распните, а я считаю, что Он не виновен». В ответ иудеи сказали ему: «У нас есть

распнѣте, ꙗко во не ѡвѣрѣтаю въ немъ вины. Ѽвѣщаша емѹ иудеи: мы законъ ѿ мамы, и по законѹ нашему долженъ ѣсть оумрѣти, ꙗко себѣ сѣна вѣжѣ сотвори. Егда оубо слыша пѣлатъ сѣ слово, паче оубоасѣ, и вниде въ претворъ пѣкни, и глагола иисови: ѡкъдѹ еси ты; иисъ же ѡвѣта не даде емѹ. Глагола же емѹ пѣлатъ: мнѣ ли не глѣши; не вѣси ли, ꙗко власть ѿ мамы распѣти тѣ и власть ѿ мамы пѣстѣти тѣ; Ѽвѣща иисъ: не ѿ мамы власти ни единыя на мнѣ, ꙗще не бы ти дано свѣше: сегѡ ради предавый мѣ тебѣ болѣи грѣхъ ѿматъ. Ѽ сегѡ иискаше пѣлатъ пѣстѣти егѡ. Иудеи же вопѣяхѹ, глаголюще: ꙗще сегѡ пѣстиши, нѣси дрѹгъ кесаревъ: всѣкъ, иже царѣ себѣ творѣтъ, противѣтъ кесарю. Пѣлатъ оубо слышавъ сѣ слово, изведе вонъ ииса и сѣде на сѣдѣши, на мѣстѣ глаголемѣмъ *лидоотрѡтѡнъ*, еврейски же *гаввада*. Бѣ же пѣтокъ пѣсѣ, часъ же ꙗко шестыи. И глагола иудеомъ: сѣ, црѣ вѣши. Онѣ же вопѣяхѹ: возми, возми, распни егѡ. Глагола имъ пѣлатъ: црѣ ли вѣшего распнѣ; Ѽвѣщаша архѣереи: не ѿ мамы царѣ токмо кесарѣ. Тогда оубо предаде егѡ имъ, да распнѣтъ.

закон, и согласно нашему закону **Он должен быть казнён**, ибо возомнил, что Он — Сын Божий (Лев. 24:16)». Пилат же, когда услышал слова, ещё больше испугался¹⁵⁾, поэтому он возвратился в преторию и уже там спросил Иисуса: «Откуда Ты?» Но Тот не отвечал ему. Тогда Пилат сказал ему: «Ты не хочешь говорить со мной? Неужели Ты не понимаешь, что в моей власти как освободить Тебя, так и распять Тебя?» Иисус ответил ему: «Без благословения свыше у тебя не было бы никакой власти надо Мной, поэтому вся вина лежит на тех, что привели Меня к тебе¹⁶⁾». После этого Пилат решил освободить Его. Но иудеи подняли крик: «Если ты освободишь Его, значит, ты враг императора¹⁷⁾, ибо тот, кто провозглашает себя царём, восстаёт против власти императора». Услышав эти слова, Пилат велел вывести Иисуса, а сам сел на судейском месте¹⁸⁾, называемом Каменный помост: по-еврейски: Гаввафа. Происходило же это в пятницу перед Пасхой, около полудня¹⁹⁾. И сказал Пилат иудеям: «Вот Царь ваш». Но они закричали: «Возьми, возьми, распни Его*!» Пилат спросил у них: «Царя вашего распять?» Первосвященники же сказали в ответ: «Нет у нас другого царя, кроме императора²⁰⁾». И тогда он велел предать Иисуса казни через распятие.

*«возьми, возьми, распни Его!» — в подлиннике более грубо: «давай, давай, распни Его!»

Примечания — в конце книжки.

Центральными в этом Евангелии являются: 1) диалог Спасителя и Пилата, 2) повествование о бичевании Господа и облечение Его в терновый венец и багряницу. Спаситель ещё раз, у врат смертных, свидетельствует о Себе как об Истине.

Неверующий же скептицизм вслед за слепым вопросом «Что есть истина», подвергает Её носителя кровавому истязанию и надругательству. Последним выявляется подлинная сущность скептицизма, который не может быть простым «воздержанием от суждения» (что и лежит в основе агностицизма), а **всегда** превращается в вольное и невольное надругательство над Словом, истинность которого свидетельствуется самим скептиком. Нейтралитета по отношению к Христу не бывает и быть не может. «Тогда Пилат взял Иисуса и велел бить Его (в подлиннике — и стал бичевать)». И воины, сплетши венец из терна, возложили Ему на голову, и одели его в красную тряпку (носить красные — багряные — одежды могли только цари, но кто же оденет истязуемого в настоящие царские одежды?). И говорили: Радуйся, Царь Иудейский! И били Его по щекам (в подлиннике — и давали Ему пощёчины). Пилат опять вышел и сказал: «Вот, я вывожу Его к Вам, чтобы вы знали, что я не нахожу в Нём никакой вины». Тогда вышел Иисус в терновом венце и «багрянице». И сказал им Пилат: «Вот Человек».

Истина в терновом венце и багрянице, и невольное исповедывание её надругавшимся над нею скептиком — вот основной смысл предложенного чтения.

Следующие антифоны углубляют эту тему, укоряют Иудеев за преступное и безумное предание Христа на распятие и далее усиливают эти упреки.

Одева́йся свѣтомъ ѿкъ рѣ-
зоу, на́гъ на сѣдѣ сто́аше, и вз-
лани́тъ оударѣніе пріа́тъ ѿ рѣкъ,
и́хже создѣ: беззаконніи же лю́діе
на крѣтѣ пригвозди́ша гдѣ сла́вы:
тогда завѣса црковна́а раздрѣса,
со́лнце померче, не терпѣ зрѣти
вѣа догажда́ема, егѡже трепѣ-
щѣтъ всѣческа́а. томѹ покло-
ни́мса.

Оучени́къ ѿвѣржеса, разбойни́къ
возопи́: помани́ ма гдѣи, во
црѣтвѣи твоѣмъ.

Одевающийся светом, как
одеждою, предстоял на суде об-
нажённым и принял удар по
щеке от рук, которые создал; а
беззаконный народ пригвоздил
ко Кресту Господа славы. Тогда
завеса храма разорвалась; солн-
це померкло, не вынося видеть
оскорбляемым Бога, пред Кото-
рым трепещет весь мир. Ему по-
клонимся!

Ученик отрёкся, разбойник же
воззвал: «Помяни меня, Господи,
во Царствии Твоём!»

Сла́ва, и ны́нѣ:

Оумирѣ мѣрѣ, ѿ дѣвы ѡзвѣстанный
гдѣи, плѣтъ носѣти за рабы, да
согласенъ тебѣ славословимъ члвч-
колюбче.

За блгга, ѡже сотвори азъ еси
хрѣте, родъ еврейскомъ, распати
тѣ ѡсѣдѣша, ѡцта ѡ желчи на-
поивше тѣ, но даждь ѡмъ гдѣи,
по дѣломъ ѡхъ, ѡкв не раз-
мѣша твоегѣ снисхожденїа.

ѿ предательствѣ не довольни
быша хрѣте, роди еврейстїи, но
покивѣхъ главами своїми, хѣлѣ ѡ
рѣганїе приносѣще: но даждь ѡмъ
гдѣи, по дѣломъ ѡхъ, ѡкв не ра-
змѣша твоегѣ смотрѣнїа.

Ниже земля ѡкв потрясѣа,
ниже каменїе ѡкв разсѣдѣа,
евреѡвъ оубѣщѣша, ниже црков-
наа завѣса, ниже мѣртвѡхъ вос-
крѣнїе. но даждь ѡмъ гдѣи, по дѣ-
ломъ ѡхъ, ѡкв тщѣтнымъ на
тѣ побѣдѣша.

Слава, ѡ нынѣ:

Бга ѿ тебѣ воплощеннаго поз-
нахомъ вѣ дѣо, едина чїтаа,
едина блгословеннаа: тѣмъ не-
престанно тѣ воспѣвающе вели-
чѣемъ.

Сїа глаголетъ гдѣи ѡудѣомъ:
люди мои, что сотвори хъ вамъ;
или чїмъ вамъ стѣжїхъ; слѣпцы
ваша просѣтїхъ, прокаженныа
очїстїхъ, мѣжа свѣща на одрѣ
возстѣвїхъ. люди мои, что со-

Мир умиротвори, Господи, бла-
говоливший плѣтъ от Девы но-
сѣти за рабов, чтобы мы согласно
славословили Тебя, Человеколю-
бец.

За благодеяния, которые Ты,
Христе, соделал народу еврейско-
му, они на распятие Тебя осудили,
уксусом и жѣлчью Тебя напоив. Но
воздай им, Господи, по делам их,
ибо не поняли они Твоего снисхо-
ждения.

На предательстве не успокои-
лись, Христе, отпрыски евреев, но
качали головами своими, глумле-
ние и насмешки принося. Но воз-
дай им, Господи, по делам их, ибо
не поняли они Твоего промысле-
ния.

Ни земля содрогнувшаяся,
ни камни распавшиеся евреев
не убедили, ни завеса храма,
ни мѣртвѡхъ воскресение. Но
воздай им, Господи, по делам
их, ибо тщетное против Тебя
замыслили.

Бога, от Тебя воплощеннаго,
мы познали, Богородица Дева,
единая чїстая, единая благо-
словенная; потому непрестанно
Тебя в песнях величаем.

Так говорит Господь иудеям:
«Народ Мой, что сделал Я тебе,
или чем тебе досадил? Слепцам
твоим Я дал увидеть свет; про-
каженныа твоих очїстїл; чело-
века, лежавшего на одре, воз-

твѣрѣхъ вѣмъ: и что ми возда-
те; за манну жёлчь: за воду ѿц-
етъ: за еже любити мѧ, ко крѣстѣ
мѧ пригвоздѣте. ктомѣ не тер-
пѣно прочее, призовѣ моѧ языки,
и тѣи мѧ прославятъ со ѿцемъ
и дѣхомъ: и азъ имъ дарюю жи-
вотъ вѣчный.

Днесь црковная завѣса на ѡб-
личеніе беззаконныхъ раздирѣется,
и солнце лучи свои скрываетъ,
вѣкъ зрѧ распинаема.

Законоположницы иудеи,
и фарисеи, лики иерусалимскіи вопіютъ
къ вамъ: се храмъ, егѡже вы ра-
зористе, се агнецъ, егѡже вы рас-
пѣте, и грѡбѣ предасте: но влас-
тию своєю воскресе, не льститесь
иудеи: тои бо естъ, иже въ мѡри
спсѣи, и въ пустыни питавый.
тои естъ животъ, и свѣтъ, и
миръ мірови.

Слава, и нынѣ:

Радуйся врата црѧ славы, иже
вышній единъ проиде, и пакы за-
печатѣнна ѡстави, во спсѣніе
душъ нашихъ.

Поётся малая ектенія и седален.

Егда предсталъ еси каиафѣ вѣже,
и предадъ еси пилатѣ судѣ, не-
ныя силы ѡ страхѣ поколебаша-
ся. егда же вознесъ еси на дре-
во, посреде двѡхъ разбойниковъ,
вмѣнилъ еси съ беззаконными
безгрѣшны, за еже спсѣти человеѣ-

двиг. Народ Мой, что сделал Я
тебе и чем Ты Мне оплатил?
За манну – жёлчью, за воду –
уксусом; вместо любви ко Мне
ко Кресту Меня пригвоздили.
Уже не выношу более: призову
Моих язычников, и те Меня
прославят со Отцом и Духом, и
Я дарую им жизнь вечную!»

В сей день завеса храма на об-
личение беззаконным разрыва-
ется, и солнце лучи свои скрыва-
ет, Владыку видя распинаемым.

Законодатели Израиля, иу-
деи и фарисеи, сонм Апосто-
лов взывает к вам: «Вот Храм,
Который вы разрушили, вот
Агнец, Которого вы распяли и
гробу предали; но Он воскрес
Собственной властью. Не за-
блуждайтесь, иудеи, ибо Он –
спасший вас в море и в пусты-
не напитававший; Он – жизнь, и
свет, и мир для міра!»

Слава, и нынѣ:

Радуйся, врата Царя славы, ко-
торыми прошёл один Всевышний
и оставил их по-прежнему запеч-
атанными для спасения душ на-
ших.

Когда предстал Ты, Боже, пред
Каиафой и был предан Пилату, Су-
дия, силы небесные от страха поко-
лебались; тогда же Ты и возвышен
был на Древе Крестном между
двух разбойников и причислен к
беззаконным, Безгрешный, чтобы
спасти человека. Беззлбный Гос-

ка: неслóбнвѣ гдѣи, слава тебѣ.

И читется пятое Евангелие – от Матфея.

Во время Оно, видѣвъ изда предавыи Ииса, якъ ѡсѣдѣша его, раскѣльсѣ возврати тридесѣть сребреники архіереемъ и старцемъ, глагола: согрѣшихъ предавъ кровъ неповинную. Они же рѣша: что есть намъ; ты оузриши. И повергъ сребреники въ цѣркви, ѡиде: и шедъ оудавѣсѣ. Архіерее же пріемше сребреники, рѣша: недостойно есть вложити ихъ въ корванъ, понѣже цѣна крове есть. Совѣтъ же сотворше, купѣша ими село сквѣдѣльничо, въ погребаніе страннымъ: темже нарече селò то селò крове, до сегò дне: тогда свѣстѣся реченное іереміемъ пророкомъ, глаголющимъ: и пріѣша тридесѣть сребреникъ, цѣна цѣннагъ, егоже цѣниша ѡ сыновъ Иисавъ, и даша ѧ на село сквѣдѣльничо, якоже сказа мнѣ гдѣ. Иисъ же ста предъ ижемъномъ. И вопроси его ижемъномъ, глагола: ты ли еси црь иудейскій; Иисъ же рече емъ: ты глаголеши. И егда нанъ глаголахъ архіерее и старцы, ничесѡже ѡвѣщаваше. Тогда глагола емъ пїлатъ: не слышиши ли, колїка на тѣ свидѣтельствуютъ; И не ѡвѣща емъ ни кз едїномъ глаголъ, якъ дивїтсѣ ижемъномъ сѣлò. На всѣмъ же прѣздне

поди, слава Тебе!

Тем временем Иуда, который предал Его, узнав о приговоре, раскаялся (и пришёл) возратить тридцать сребреников первосвященникам и старейшинам, сказав: «Согрешил я, предав невинного Человека (1)». Они же сказали: «Что нам до того? Это твоя вина, (смотри сам)». И, бросив сребреники в храм, он вышел, а затем пошёл и повесился (2). Первосвященники же, собрав сребреники, сказали: «Внести в храмовую казну их нельзя, потому что это цена крови». Посоветавшись, они купили на них поле, принадлежавшее гончару (3), для погребения бездомных, так что поле это и поныне называется «полем крови» (4). В этом исполнилось сказанное пророком Иеремией (5): «и взяли тридцать сребреников, цену Оценённого, Которого оценили сыновья Израиля, и заплатили их за поле гончара, как повелел мне Господь (Иер. 27:9-10)». Между тем Иисус был доставлен к правителю. И спросил у Него правитель: «Так Ты — Царь Иудейский (6)?» Иисус же ответил ему: «Это ты утверждаешь (7)». А на обвинения первосвященников и старейшин Он ничего не отвечал. Тогда Пилат спросил Его: «Ты что, не слышишь, сколь во многом они уличают Тебя (8)?» Но, к великому удивлению его, Иисус так и не ответил

ѿбычай вѣ и҃гемонѹ ѿпѹщати
 единаго народѹ связнѹ, е҃гоже
 хотѹхѹ: и҃мѹхѹ же тогда связ-
 зана нарочита, глаголемаго вар-
 аввѹ: собравшимся же и҃мѹ, рече
 и҃мѹ пїлатѹ: когò хощете ѿ
 обоѹ ѿпѹщѹ вамъ: вараввѹ ли,
 и҃ли и҃иса глаголемаго хрїта; вѣ-
 даше бо, и҃акѹ за́висти ради пре-
 даша е҃го. Сѣдѹщѹ же е҃мѹ на
 сѣдищи, посла кз немѹ женѹ е҃гѹ,
 глаголющи: ничтòже тебѣ и прѣ-
 никѹ томѹ: многѹ бо пострадахѹ
 днесь во снѣ е҃гѹ ради. Архїерее
 же и старцы навстїша народы,
 да испрòсѹтѹ вараввѹ, и҃иса же
 погубѹтѹ. Ѽвѣщавѹ же и҃гемонѹ
 рече и҃мѹ: когò хощете ѿ обоѹ
 ѿпѹщѹ вамъ; Онї же рѣша:
 вараввѹ. Глагола и҃мѹ пїлатѹ: чтò
 о҃убо сотворю и҃исѹ глаголемомѹ
 хрїтѹ; Глаголаша е҃мѹ всї: да рас-
 пѹтѹ вѣдетѹ. И҃гемонѹ же рече:
 кое о҃убо сло сотвори; Онї же
 и҃злїха вопїѹхѹ, глаголюще: да
 прòпѹтѹ вѣдетѹ. Видѣвѹ же
 пїлатѹ, и҃акѹ ничтòже о҃успѣвѹетѹ,
 но паче молвѹ бывѹетѹ, прїемь
 водѹ, о҃умы рѹцѣ пред народомъ,
 глагола: неповїненѹ е҃смь ѿ крове
 прѣнагѹ сегѹ: вы о҃узрите. И
 ѿвѣщавше всї людїе рѣша: кровь
 е҃гѹ на нас и на чадѹхѹ на-
 шїхѹ. Тогда ѿпѹстї и҃мѹ вараввѹ:
 и҃иса же бївѹ предаде и҃мѹ, да е҃го

(9) ни на одно обвинение. А по
 случаю праздника правитель
 обычно отпускал одного узника,
 которого выбирал народ. И был
 тогда (в темнице) известный уз-
 ник по имени Иисус Варавва (10).
 И вот, когда собралось множество
 людей, Пилат спросил у них: «Ко-
 го вы хотите, чтобы я отпустил
 вам: Варавву или Иисуса, называе-
 мого Христом?» Ибо он знал,
 что из ненависти предали Его.
 Между тем, когда Пилат ещё си-
 дел на судейском месте, жена его
 послала к нему сказать: «Да не
 случится ничего ни с тобой, ни с
 Праведником Этим (11)! Нынче
 во сне (12) я очень переживала за
 Него». Но первосвященники и
 старейшины убедили собравших-
 ся людей, чтобы они простили
 Варавву, а Иисуса — казнить.
 Правитель же, обращаясь к ним,
 спросил: «Так кого из этих двоих
 хотите, чтобы я отпустил вам?» И
 они отвечали: «Варавву». Тогда
 Пилат спрашивает их: «А что же
 мне сделать с Иисусом, называе-
 мым Христом?» И все закричали:
 «Распять Его!» Правитель же
 вновь спросил: «Так какое Он со-
 вершил преступление?» А они
 ещё громче закричали: «Распять
 Его!» Тогда Пилат, увидев, что
 помочь он ничем не может, но
 лишь увеличивается смятение,
 взял воды и омыл руки пред всем
 народом (13), сказав: «Чист я от
 крови Этого Праведника; это ва-
 ша вина». И все люди сказали в
 ответ: «Кровь Его (14) на нас и на
 детях наших». Тогда он отпустил

прѣпнѣтъ. Тогда вѣнни и҃гѣмѡнѡ-
вы, прїѣмше и҃иса на сѣдѣнїѣ, со-
вѣраша на нѣнь всѣ мнѡжестѡ вѣннѣ:
и҃ совлѣкше є҃го, ѡдѣлаша є҃го
хлѡмѣдоу червлѣною: и҃ сплѣтше
вѣнѣцѣ ѡ тернїѣ, возложїша на
главѣ є҃гѡ, и҃ трѡстѣ вѣ деснїцѣ
є҃гѡ: и҃ поклѡншесѣ на колѣнѣхъ
прѣд нїмѣ рѣгѡхѣсѣ є҃мѣ, глагѡлю-
ще: радѡйсѣ, цр҃ю іудѣйскїѣ. И҃ плю-
нѣвшѣ на нѣнь, прїѣша трѡстѣ и҃ вѣ-
ахѣ по главѣ є҃гѡ. И҃ є҃гда порѣ-
гашасѣ є҃мѣ, совлекѡша сѣ негѡ
вагрѣннїцѣ и҃ ѡблекѡша є҃го вѣ
рїзы є҃гѡ: и҃ ведѡша є҃го на про-
пѣтїѣ. Исходѣще же ѡбрѣтѡша
челѡвѣка кѣрнїейска, и҃ менемѣ
сїмѡна: и҃ семѣ задѣша понестї
крѣтъ є҃гѡ.

Примечания в конце книжки.

Здесь повествуется о гибели Иуды предателя, о допросе Господа в претории Пилата и осуждении Его на смерть. К предыдущему повествованию (4 Евангелию) это чтение прибавляет следующие детали: молчание Господа в ответ на обвинения первосвященников и старейшин по предсказанию Исаяи («Он истязуем был, но страдал добровольно и не открывал уст Своих; как овца, ведён был Он на заклание, и как Агнец перед стригущим Его безгласен, так Он не отверзал уст Своих» (53:7)), предупреждение жены Пилата своему мужу – не делать зла Спасителю, — и мытие рук Пилатом.

Антифоны, следующие за пятым Евангелием, посвящены размышлениям на тему о предпочтении, оказанном иудеями разбойнику Варавве перед Христом (подробнее смотрите в примечании к Евангелию), и о том, что надругательству подвергают «Христа, Божию Силу и Божию Премудрость». Содержатся там же и размышления о благодати Спасителя, принявшего в спутники Себе разбойника, и о спасении покаявшегося злодея: выступает безконечно глубокий, умилительный образ всепрощающего Христа, вознесённого на древе, всемогущество Которого, как Бога, обнаруживается именно в безконечной благодати. Последние антифоны посвящены воспеванию Божества Распинаемого и описанию глубины падения распинающих.

Собранїе іудѣйское оу пїлата | Скопище иудеев потребовало

им Варавву, а Иисуса велел бичевать и предать казни через распятие. Затем воины увели Иисуса в преторию, и собрались около Него все воины их охраны наместника (15). Раздев Его, они облачили Его в пурпурную мантию (16) и, сплотив венец из терния, возложили Ему на голову, а в правую руку Его вложили палку и, преклоняя колени пред Ним, восклицали с насмешкой: «Да здравствует Царь Иудейский!» (17) И плевали на Него, а затем, забрав палку, стали бить ею по голове Его. Так они глумились над Ним, а затем совлачили с Него пурпурную мантию и, надев на Него собственные одежды Его, повели на распятие. Выйдя (из города), они встретили одного киринеянина (18), по имени Симон, и заставили нести крест Его (19).

испросиша распяти тѣ гдѣ: вины
во вз тебѣ не ѡбрѣтше, по-
виннаго варавву освободиша, и те-
бѣ прѣвнаго ѡсудѣша, сквернаго
оубиства грѣхъ наследовавше. но
даждь имъ гдѣ воздааніе ихъ,
ѣкѡ тщетнымъ на тѣ по-
учишася.

Егоже всѣ оужасаются и тре-
пещутъ, и всѣкъ языкъ поетъ,
хрѣта вѣжю силѣ и вѣжю премуд-
ростѣ, сщеницы за ланитѣ оудѣ-
риша, и даша емѣ желчь: и всѣ
пострадати изволи, спсѣти ны
хотѣ ѡ беззаконіи нашихъ своею
крѡвію, ѣкѡ члѣвколюбецъ.

Слава, и нынѣ:

Бце, рѡждшаа словомъ паче
слова, создателя своего, того
моли спсѣти души нашѣ.

Гдѣ, ѣже разбойника спутника
пріемый, вз крѡви рѣцѣ ѡсквер-
нившаго, и насъ съ нимъ причти,
ѣкѡ блгъ и члѣвколюбецъ.

Малъ гласъ испустѣи разбойникъ
на крѣтѣ, велю вѣрѣ ѡбрѣтѣ, во
едіномъ мгновѣніи спсѣсѣ, и пер-
вый райскаа врата ѡверзъ видѣ:
ѣже тогѡ покааніе воспріемый,
гдѣ, слава тебѣ.

Слава, и нынѣ

Радуйся, яггломъ радость міра
пріемшаа. радуйся, рѡждшаа
творца твоего и гдѣ. радуйся,

от Пилата распять Тебя, Госпо-
ди. И вот, не найдя в Тебе вины,
виновного Варавву освободили,
а Тебя, Праведника, осудили, об-
винение в убийстве получив в
удел (наследство). Но воздай
им, Господи, воздаяние их, ибо
тщетное против Тебя замысли-
ли.

Того, пред Кем всё содрогается
и трепещет, и Кого воспевают вся-
кий язык – Христа, Божию Силу и
Божію Премудрость – священни-
ки били по лицу, и желчи Ему да-
ли; и всё претерпеть Он благово-
лил, желая нас спасти от беззакон-
ний наших Своею кровію, как
Человеколюбец.

Богородица, чрез слово родив-
шая превыше разума Создателя
Своего, моли Его спасти души на-
ши.

Господи, принявший в спутни-
ки разбойника, кровью руки оск-
вернившего, и нас с ним соприч-
ти, как благой и Человеколюбец.

Малый возглас издал (не много
сказал) разбойник на кресте, но
великую веру обнаружил, в одно
мгновение был спасен и первый,
врата рая открыв, в него вошел;
Господи, покаяние его принявший,
слава Тебе!

Радуйся, через Ангела Радость
міру (Спасителя) принявшая; ра-
дуйся, родившая Творца Твоего и
Господа; радуйся, удостоенная

сподобльшася быти мѣти бж҃іа.

Днѣсь висѣтъ на дрѣвѣ, ѣже на водахъ зѣмлю повѣсивый: вѣнцемъ ѿ тернїа ѡблагáетсѧ, ѣже аггѣловъ цр҃ь: въ ложную багрянницю ѡблачáетсѧ, ѡдѣвáаи небо ѡблаки: завшенїе прїаѣтъ, ѣже во іорданѣ свободивый а́дама: гвоздями пригвоздїася женихъ цр҃ковный: копїемъ прободѣася сн҃з дѣвы. поклонáемсѧ стр҃тѣмъ твоимъ хр҃тѣ: поклонáемсѧ стр҃тѣмъ твоимъ хр҃тѣ: поклонáемсѧ стр҃тѣмъ твоимъ хр҃тѣ, покажи намъ и славное твоѣ воскреснїе.

Не ѣкѡ іудѣе празднуемъ, ѣбо пасха наша за ны пожрѣася хр҃тосъ: но ѡчїстимъ сами себе ѿ всáкїа скверны, и чїстѣ помолимсѧ емѹ: воскреснї гд҃и, спси насъ, ѣкѡ члвѣколюбецъ.

Кр҃тъ твоѣ гд҃и жизнь и зачтвплѣнїе людемъ твоимъ ѣсть, и нань надѣющесѧ, тебѣ распáтаго бга нашего поемъ, помнѣи насъ.

Слава, и нынѣ:

Вїдѣши тѣ всїма хр҃тѣ, тебѣ рóждшася, копїáше: что странное ѣже вїждѣ таинство, сн҃е мой; какѡ на дрѣвѣ оумираѣши плóтїю водрѣженъ, жизни подáтелю;

После *малой ектении* исполняется *седален*, который очень важен по своему содержанию, ибо в нём утверждается догмат искупления кровью Христовой, в *евхаристическом* смысле.

Искупилъ ны еси ѿ клáтвы

стать Матерью Христа Бога.

В сей день повешен на Древе Повесивший на водах (*над водами, над бездной*) землю; венцом из терний венчается Царь Ангелов; в ложную багряницу облакается Покрывающий небо облаками; принял по лицу удар во Иордане Освободивший Адама; гвоздями был пригвождён Жених Церкви; копьём был пронзён Сын Девы. Поклоняемся страданиям Твоим, Христе. Поклоняемся страданиям Твоим, Христе. Поклоняемся страданиям Твоим, Христе. Покажи нам и славное Твоё Воскресение (*Пасху*)!

Не будем, подобно иудеям, праздновать: ибо Пасха наша, Христос Бог, был заклан за нас; но очистим себя от всякой скверны, и искренно помолимся Ему: «Воскресни, Господи, спаси нас, как Человеколюбец!»

Крест Твой, Господи – жизнь и воскресение для народа Твоего; и на него надеясь, Тебя, распятого Бога нашего, мы воспеваем: «Помилуй нас!»

Видя висящим на Кресте Тебя, Христе, Родившая Тебя зывала: «Что за неслыханное таинство, которое Я вижу, Сын Мой? Как Ты, жизни Податель, умираешь на древе, пригвождённый плотью?»

Искупил Ты нас от проклятия

законныя, честною твоею кровью,
на крѣстѣ пригвозди́всѣ, и копіемъ
прободсѣ, безмертіе источилъ еси
человѣкомъ, спсе нашъ слава те-
бѣ.

Читается шестое Евангелие, от Марка.

Во время оно, воины ведоша
ииса внутрь двора, еже есть пре-
тѣоръ: и созваша всю спірѣ, и
оублекоша его въ препрѣдѣ, и
возложиша на него сплетше тер-
новъ вѣнѣцъ, и начаша цѣловати
его и глаголати: радуйсѣ, црѣ
иудейскій. И вѣяху его по главѣ
трѣстїю, и плюваху на него, и
прегнибающе колѣна покланяхусѣ
ему. И егда поругашасѣ ему,
сobleкоша съ него препрѣдѣ и
оублекоша его въ ризы своѣ: и
иъведоша его, да пропнѣтъ его.
И задѣша мимоходѣщѣ нѣкоемъ
симонѣ кѣринїю, градѣщѣ съ села,
отца александровѣ и рѣфовѣ, да
возметъ крѣтъ его. И приведоша
его на голгоду мѣсто, еже есть
сказано лобное мѣсто. И даху
ему пити есмѣрнисмено вино: онъ
же не прїѣтъ. И распеншии его
раздѣлиша ризы его, метяюще
жребїи о нѣхъ, кто что воз-
метъ. Бѣ же часъ третїи, и рас-
пѣша его. И бѣ написанїе вины
его написано: црѣ иудейскъ. И съ
нѣмъ распѣша два разбойника,
едїнаго о деснѣю и едїнаго о

законна драгоценною Своею
Кровью: ко Кресту пригвождѣн-
ный и копьем пронзенный, Ты
людям источил безсмертие.
Спаситель наш, слава Тебе!

В то время Воины увели Его
внутрь дворца, в помещение для
солдат, и, созвав всех воинов ох-
раны, надели на Него пурпурную
мантию, и, сплетя терновый ве-
нец, возложили Ему (на голову),
и стали приветствовать Его: «Да
здравствует Царь Иудейский!» И,
становясь на колени, кланялись
Ему. Затем они стали бить Его
палкой по голове и плевать на
Него. Так они глумились над
Ним, а затем совлачили с Него
пурпурную мантию и, надев на
Него собственные одежды Его,
повели на распятие. И, повстречав
некоего Симона кириинеяни-
на, отца Александра и Руфа (1),
который возвращался с поля, за-
ставили нести крест Его. И приве-
ли Его на Голгофу, что означает:
Лобное место (Череп) (2). И
предложили Ему вина, смешан-
ного со смирною (3), но Он отка-
зался. Те же, кто распинал Его,
делили одежды Его, бросая жре-
бий о них, кому что достанется.
Было девять часов утра, когда
распяли Его. И была на кресте
надпись, обозначающая вину Его:
ЦАРЬ ИУДЕЙСКИЙ. Рядом с
Ним распяли двух разбойников
(4), одного по правую, а другого
— по левую сторону от Него. В
этом исполнилось сказанное в

швюю ѿгѡ. И свѣстѣл писаніе,
ѣже глаголетъ: и со беззаконными
вмѣнѣл. И мимоходѣщи хѡла-
хѡ ѿгѡ, покивающе главами свои-
ми и глаголюще: оубо, разорѣи
церковь и тремь дѣньми создаи,
спѣсѣл самъ и снѣди со крѣта. Та-
кожде и архіерее рѡгающе, дрѡгъ
ко дрѡгѡ съ книжники глаголахѡ:
и ны спѣсѣ, себѣ ли не мѡжетъ спѣ-
тити; хрѣтѡсъ, црѣ ѿлевлъ, да снѣ-
детъ нѣтъ со крѣта, да вѣдимъ и
вѣрѡ имемъ ѿмѡ.

Примечания помещены в конце книжки.

Лишь к середине евангельских чтений приводит Церковь повествование о самом распятии. В этом чтении, начало которого совпадает с предыдущими двумя (надругательства и бичевание во дворе Пилата), изображено распятие с двумя разбойниками, и хулы, изрыгавшиеся на Распятого как Его врагами, так и разбойниками, терпевшими одну участь с Ним. Из этого видно, что вначале оба разбойника принимали участие в самоубийственном кощунстве, но потом один из них, как некогда блудный сын, «пришёл в себя». Что заставило его очнуться и сбросить оболыщение зла? – Конечно, не внешняя сила Распятого: пречистые руки Спасителя были так же крепко пригвождены, как и руки обагрѣнные убийством. Лишь внутренняя правда Страдальца обличала Сущность Того, Кого разбойник поносил. Могучая сила кротости сделала своё дело: в Распятом был узнан и исповедан сошедший на землю Бог.

После этого Евангелия читаются уже не антифоны, а Блаженства, то есть тропари (тексты), предваряемые Заповедями Блаженств из Нагорной проповеди (Лк 6:20-23).

Во црѣтвѣи твоѣмъ помани насъ
гди, ѿгда прїидеши во црѣтвѣи
твоѣмъ.

Блжѣни нищїи дхѡмъ, ѿкѡ
тѣхѡ ѣсть црѣтѡ небѡе.

**Блаженство — состояние безгрешного счастья, имеющее продолжение в вечности.*

Блжѣни плачѡщи, ѿкѡ тїи

Писании: и к злодеям соприч-
тѣн (Ис. 53:12). А проходящие ки-
вали головами своими и глуми-
лись над Ним, восклицая: «Эй,
Разрушающий храм и за три дня
Воздвигающий его! Спаси Себя
Самого и сойди со креста!» Точно
так же и первосвященники с кни-
жниками, насмехаясь, говорили
друг другу: «Других спасал, а Се-
бя Самого не может спасти. Так
пусть же Христос, Царь Израиля,
сойдет сейчас со креста, а мы уви-
дим и уверуем».

Во Царствии Твоём помяни нас,
Господи, когда придёшь во Царст-
вии Твоём.

Блаженны* нищие духом (счи-
тающие себя самыми ничтожны-
ми), ибо (потому что) их есть (им
предоставлено) Царство Небес-
ное.

Блаженны скорбящие, ибо они

оутѣшатся.

Блаженни кротцын, ѿкв тѣи наследятъ землю.

Вознесыйся на крѣтѣхъ, смертнѣю разрѣшивый силѣ, и загляднѣвый ѿкв бѣхъ еже на ны рѣкописаніе гдѣи, разбойниче покаянїе и намъ подаждь еди́не члѣвѣколюбче, вѣрою слѣжащымъ, хрѣтѣ бѣже нашъ, и вопіющымъ тѣи: помани и насъ во црѣтвѣи твоёмъ.

Блаженни алчущїи и жаждущїи правды, ѿкв тѣи насытятся.

Древоу а́дамъ ра́е вѣсть изселенъ, древоу же крѣтнѣмъ разбойникъ въ рай вселенъ. ѿкв оубѣхъ вкушъ, заповѣдь ѿвѣрже сотворшаго, ѿкв же распинаемъ, бѣга тѣа исповѣда тѣащагося: помани и насъ во црѣтвѣи твоёмъ.

Блаженни млѣтнѣи, ѿкв тѣи помилувани бѣдутъ.

Законѣ творца ѿ оученика къпиша беззаконнїи, и ѿкв законпрестѣпника, того пѣлатовѣхъ сѣднѣщѣхъ представнѣша, зовѣще: распни, въ пѣстѣни сѣмъ маннодавшаго. мы же прѣнагоу разбойника подражавше, вѣрою зовѣмъ: помани и насъ спсе, во црѣтвѣи твоёмъ.

Блаженни чїстїи сѣрдцемъ, ѿкв тѣи бѣга оузрѣтъ.

Бѣговѣицъ соборъ, иудейскїй

утешатся.

Блаженны кроткие, ибо они наследуют землю.

Вознесённый на Кресте, и уничтоживший силу смерти, Господи, и уничтоживший долговую запись наших грехов! Покаяние разбойника и нам даруй, единый Человеколюбец, с верою служащим Тебе, Христе Боже наш, и восклицающим: «Помяни и нас во Царствии Твоём!»

Блаженны алчущие и жаждущие правды, ибо они насытятся.

Из-за дерева Адам выслан был из рая, а через древо Крестное разбойник в рай вселился; первый, вкушив плод, отверг заповедь Творца; а второй, с Тобою распинаемый, Богом исповедал Сокровенного, взывая: «Помяни меня во Царствии Твоём!»

Блаженны милостивые, ибо они помилованы будут.

Творца Закона у ученика купили незаконные, и как преступника, поставили Его пред судилищем Пилата, взывая: «Распни!» – *Кого?!* – в пустыне манну им Подавшего. Мы же, праведному разбойнику подражая, с верою восклицаем: «Помяни и нас во Царствии Твоём!»

Блаженны чистые сердцем, ибо они увидят Бога.

Толпа богоубийц, иудейское

ѣзыкъ беззаконный, къ пѣлату
неистовнѣ зовѣи, и глаголаше:
распни хрѣта неповиннаго, варавву
же паче насъ ѿпусти. мы же
вѣщамъ къ немѣ разбойника
блгоразумнаго гласъ: помани и
насъ спсе, во црѣтвѣи твоёмъ.

Блженни миротворцы, ѣкѡ тѣи
сынове вѣи нарекутсѣ.

Живоносная твоѣ ребра, ѣкѡ
изъ едема источникъ источающаѣ,
црѣковь твою хрѣте, ѣкѡ словесный
нападетъ рай, ѿсюду разделя-
етсѣ ѣкѡ въ начала, въ четыри
ѣвѣлїа, миръ нападетъ, тварь ве-
селѣ, и ѣзыки вѣрнѡ научѣтъ по-
кланѣтисѣ црѣтвѣю твоёмъ.

Блженни изгнани правды ради,
ѣкѡ тѣхъ есть црѣтво небное.

Распалсѣ еси мене ради, да
мнѣ источиши ѡставленїе: прово-
денъ былъ еси въ ребра, да капли
жизни источиши ми: гвоздми
пригвоздѣлсѣ еси, да ѣзъ гла-
вннѡю стрѣтѣй твоихъ къ высотѣ
державы твоѣ оутвердема, зовѣ-
ти: живодавче хрѣте, слава крѣтѣ
спсе, и стрѣти твоѣй.

Блженни есте, егда поносѣтъ
вѣмъ, и ижденѣтъ, и рекутъ
всякъ солъ глаголъ на вѣ лжѣще
мене ради.

Распинаемъ тебѣ хрѣте, всѣ
тварь видѣши трепеташе, ѡсно-
ванїа земли колебѣхсѣ, стра-

племя незаконное, неистово
крича, обращалось к Пилату:
«Распни Христа неповинного и
лучше отпусти нам Варавву!»
Мы же возглашаем вопль благо-
разумного разбойника к Нему:
«Помани и нас во Царствии Тво-
ём!»

Блаженны миротворцы, ибо они
будут наречены сынами Божиими.

Живоносные (жизнеподатель-
ные) Твои ребра подобны источ-
нику, бьющему из Эдема, кото-
рый Церковь Твою, Христе, напо-
яет, как духовный рай, отсюда
разделяясь, как на потоки, на че-
тыре Евангелия – мир орошая,
творение веселя и народы верно
научая поклоняться Царствию
Твоему.

Блаженны гонимые за правду,
ибо их есть Царство Небесное.

Ты был распят за меня, чтобы
мне источить (излить) прощение;
был пронзен в ребра, чтобы струи
жизни мне извести; был гвоздями
пригвожден, чтобы я, глубиною
Твоих страданий в высоте могуще-
ства Твоего удостоверяемый, вос-
кликнул Тебе, Податель жизни,
Христе: «Слава и Кресту, Спаси-
тель, и страданию Твоему!»

Блаженны вы, когда будут поно-
сить вас и гнать и всячески непра-
ведно злословить (ругать и окле-
ветать) за Меня.

При распятии Твоем, Христе, всё
творение, видя это, трепетало, ос-
нования земли сотрясались в стра-
хе могущества Твоего; светила

ХОМЪ ДЕРЖАВЫ ТВОЕА, СВѢТІЛА
СКРЫВАХУСЯ, И ЦРКОВНАА РАЗДРАСА
ЗАВѢСА, ГОРЫ ВОСТРЕПЕТАША, И
КАМЕНІЕ РАЗСѢДЕСА, И РАЗБОЙНИКЪ
ВѢРНЫЙ ЗОВѢТЪ СЪ НАМИ СПСЕ: ЁЖЕ
ПОМАНІИ ВО ЦРТВІИ ТВОЕМЪ.

РАДУЙТЕСА И ВЕСЕЛИТЕСА, ІАКЪ
МЗДА ВАША МНОГА НА НЕБѢХЪ.

РУКОПИСАНІЕ НАШЕ НА КРѢТѢ РАС-
ТЕРЗАЛЪ ЕСИ ГДІИ, И ВМѢНИВСА ВЪ
МЕРТВЫХЪ, ТАМОШНАГО МУЧИТЕЛА
СВЯЗАЛЪ ЕСИ, ИЗБАВЛЬ ВСѢХЪ Ѡ
ОУЗЪ СМЕРТНЫХЪ ВОСКРЪНІЕМЪ ТВО-
ИМЪ, ІМЖЕ ПРОСВѢТІХОМСА ЧЛВѢ-
КОЛЮБЧЕ ГДІИ, И ВОПІЕМЪ ТЕБѢ:
ПОМАНІИ И НАСЪ СПСЕ, ВО ЦРТВІИ
ТВОЕМЪ.

СЛАВА: ОЦА, И СНА, И ДХА
СВТАГО, ВСИ ЕДИНОДУШЕННЪ ВѢРНИИ
СЛАВОСЛОВИТИ ДОСТОЙНЪ ПОМО-
ЛИМСА, ЕДИНИЦЪ БЖЕСТВА, ВЪ ТРІ-
ЕХЪ СВЦЮ УПОСТАСѢХЪ, НЕСЛІАНИИ
ПРЕБЫВАЮЩЪ, ПРОСТА, НЕРАЗДѢЛЬНЪ
И НЕПРИСТУПНЪ, ЁЖЕ ИЗБАВЛЯЕМСА
ОГНЕННАГО МУЧЕНІА.

И НЫНѢ, ВГОРОДНЧЕНЪ: МТРЬ
ТВОЮ ХРТЕ, ПЛОТІЮ БЕЗСѢМЕННЪ
РОЖДШЮ ТЪ, И ДѢВЪ КОИСТИННЪ, И
ПО РЖІТВѢ ПРЕБЫВШЮ НЕГЛѢННЪ,
СИЮ ТЕБѢ ПРИВОДИМЪ ВЪ МЛТВЪ
ВЛКО МНОГОМЛТНЪ, ПРЕГРѢШЕНІИ
ПРОЩЕНІЮ ДАРОВАТИСА ВСЕГДА ЗОВѢ-
ЩЫМЪ: ПОМАНІИ НАСЪ СПСЕ, ВО
ЦРТВІИ ТВОЕМЪ.

скрывались, и завеса храма разо-
рвалась, горы задрожали и камни
распались; и разбойник верующий
воскликает с нами Тебе, Спаси-
тель: «Помяни нас во Царствии
Твоём!»

Радуйтесь и веселитесь, ибо ве-
лика ваша награда на небесах.

Рукописание *против* нас на
Кресте разорвал Ты, Господи, и,
причтѣнный (*сопричисленный*) к
мёртвым, тамошнего мучителя
связал, избавив всех от уз смерти
Воскресением Своим, которым
мы просветились, Христе Боже
наш, и взываем Тебе: «Помяни и
нас, *Спаситель*, во Царствии
Твоём!»

Слава Отцу, и Сыну, и Свято-
му Духу: Единодушно помолимся,
все верные, чтобы нам достойно
славословить Отца, и Сына, и Духа
Святого, Единицу (*речь идет о не-*
раздельности) Божества, в трёх
Лицах существующую, неслиянно
пребывающую, простую, нераз-
дельную и неприступную, Которою
мы избавляемся от огненного на-
казания.

И сейчас, и всегда, и в веч-
ности: Матерь Твою, Христе, по
плоти без семени родившую Тебя,
и Деву истинную, и после родов
пребывшую неповреждённой – Её
мы побуждаем к ходатайству пред
Тобою, Владыка Многомилости-
вый! Прощение согрешений даруй
воскликающим непрерывно: «По-
мяни и нас во Царствии Твоём!»

После Блаженн и *малой ектени* возглашается **прокимен** (с греч. — «предшествующий»), изображающий тяжёлую и мучительную деталь Распятия.

Прокимены — «преднапутия праздников и наступающих дней». Данный прокимен ещё раз привлекает наше внимание к событиям Распятия.

Прокіменъ, гласъ д̄: Раздѣлиша
рѣзы моѣ себѣ, и ѡ одежди
моѣй метѣша жребїи.

Разделили одежды мои себе (*между собой*) и об одеянии моём бросали жребий.*

*Об этом говорится в Евангелии: Мф 27:35; Мк 15:24; Лк 23:34; Ин 19:24. Этот стих является прямым пророчеством Давида Псалмопевца о событиях, сопровождающих распятие Спасителя.

Стіхъ: Бже бже мой, внемли
ми, вскъю ѡставилъ мѣ еси;

Стих: Боже, Боже мой, внемли мне! Почему Ты оставил меня?*

*Начальные слова этого стиха произнёс пригвождённый к Древу Спаситель (Мф 27:46; Мк 15:34). По толкованию свт. Афанасия Великого, Господь наш Иисус Христос, не имея греха, молится от лица всего человечества, берёт на себя грехи всего мира.

И читается **седьмое Евангелие**, от Матфея.

Во время оно, пришедше вои
на место нарицаемое голгофа,
ѣже есть глаголемо крѣнѣво мѣс-
то, даша емѹ пити оцетъ съ
желчїю смѣшенъ: и вкушъ, не
хотѣше пити. Распѣши же егò
раздѣлиша рѣзы егò, вѣргше
жребїи: и сѣдѣще стрѣжѣхѹ егò
тѹ: и возложиша верхѹ главы егò
внѹ егò написанѹ: сей есть иисъ,
црь иудейскїй. Тогда распѣша съ
нимъ двѣ разбойника: единаго ѡ
деснѹ, и единаго ѡ шѹю. Ми-
моходѣши же хѹлахѹ егò, покн-
вѣюще главами своими и глаго-
люще: разорѣи церковь и тремѣ
дѣни создаи, спси съ самъ: ѣще
си еси бжїй, сииди со крѣта.
Такожде же и архїереѣ рѹгающе съ
кнїжники и старцы и фарїсеи,

И когда пришли на место (каз-
ни), называемое Голгофа, что
значит: Лобное место (1), они
предложили Ему выпить вина,
смешанного с желчью (2), но,
отведав, Он не захотел пить (3).
Распинавшие (4) же Его делили
одежды Его (5), бросая жребий,
и стерегли Его (6), сидя рядом.
А над головой у Него поместили
надпись, обозначающую вину
Его (7): ЭТО ИИСУС, ЦАРЬ ИУ-
ДЕЙСКИЙ. Тогда же были рас-
пяты рядом с Ним два разбойни-
ка (8), один по правую, а другой
— по левую сторону. Проходя-
щие же кивали головами своими
и глумились над Ним, восклицая:
«Разрушающий храм и за
три дня Воссоздающий его! Спа-
си Себя Самого! Если Ты — Сын
Божий, сойди с креста!» Точно
так же и первосвященники с
книжниками и старейшинами,

глаголаху: иныи спсе, себе ли не
 может спти; аще царь иилев
 есть, да сндет ннф со крста, и
 вврвемз вз него: оупова на бга:
 да избавитз ннф его, аще
 хощетз ем. Рече бо, какъ бжій
 есмь снз. Тожде же и разбойника
 распятаа сз нимз поношаста
 ем. **9** шестягъ же часа тма
 бысть по всей земли до часа
 девятагъ: о девятѣмз же часѣ
 возопи исз гласомз велиимз, гла:
 илї, илї, лїма савахданї; еже
 есть, бже мой, бже мой, вскѣю
 ма еси оставилз; Нѣцыи же ѿ
 тѣ стоящихз слышавше
 глаголаху, какъ илїю глашлетз сей.
 И аже текз единз ѿ нихз, и
 прїемь губѣ, исполнивз же оцта,
 и конзѣ на трость, напаше его.
 Прочїи же глаголаху: остави, да
 видимз, аще прїдетз илїа спастн
 его. Исз же, пакн возопивз
 гласомз велиимз, испустн дхз. И
 се, завѣса церковная раздрася на
 двое сз вышнѣгъ краѣ до ннж-
 нѣгъ: и земля потрясеся: и
 каменїе распадеся: и гроби ѿвер-
 зошася: и многа тѣлесѣ оусоп-
 шихз стѣихз восташа: и ишедше
 изъ гробѣз, по воскреснїи его, вни-
 доша во стѣий градз и явишася
 мнозѣмз. Сотникз же и иже сз
 нимз стрегущїи їса, видѣвше
 трѣсз и бывша, оубоашася

насмехаясь, говорили: «Других
 спасал, а Себя Самого не может
 спасти. Так пусть же Царь Изра-
 ильский сойдѣт сейчас со креста,
 и мы уверуем в Него. Уповал на
 Бога, так пусть Тот теперь защи-
 тит Его, если Он угоден Ему.
 Ведь Он говорил: Я — Божий
 Сын». И разбойники, распятые с
 Ним, тоже злословили Его. В
 полдень (**9**) же на всей земле на-
 ступила тьма до трѣх часов дня.
 А около трѣх часов вскричал Ии-
 сус во весь голос: «Или, Или,
 лима савахфани (**10**)», что знач-
 ит: «**Боже Мой! Боже Мой!**
Зачем Ты Меня оставил?
 (Пс. 21:2)» Услышав это, некото-
 рые из стоящих там сказали:
 «Он Илию зовѣт (**11**)». Тогда
 один из них побежал и, взяв губ-
 ку, напил еѣ уксусом (**12**) и,
 наколов на копьѣ, дал Ему пить.
 А другие сказали: «Погоди, по-
 смотрим, придѣт ли Илия спасти
 Его». Иисус же, вновь издав
 громкий вопль, испустил дух. И
 завеса (**13**) в храме разорвалась
 надвое, сверху донизу, и земля
 содрогнулась, и камни расколо-
 лись, и гробницы отверзлись, и
 тела многих усопших святых
 воскресли, и они, выйдя из гроб-
 ниц, после воскресения Его при-
 шли в святой город и многим
 явились. Сотник же, и те, что
 вместе с ним стерегли Иисуса,
 увидев землетрясение и все про-
 исшедшее, в большом страхе го-
 ворили: «Воистину Он был Сын
 Божий».

εὐφρανόμενοι, λέγοντες: ἠσπασθησὶν ἡμῶν
καὶ τὸ σῶμα αὐτοῦ.

Примечания к Евангелию — в конце книжки.

Одинаковое по содержанию с предыдущим Евангелием, настоящее чтение пополняет его следующими деталями: исповеданием Его сотником, а также землетрясением и прочими знаменами (знаками), возвестившими смерть Христа.

Чем торжественнее событие, тем покаяннее звучит в это время **50-й псалом**. Это молитва грешного человека, который, созерцая радость духовного праздника Церкви, помнит о нечистоте своего сердца и страшится, что в Вечной Жизни не узрит Бога, будет отвергнут Им, услышит справедливые слова Господа: «*Отойдите от Меня, делающие беззаконие*» (Мф 7:23).

За ним следует чтение **восьмого Евангелия** — от Луки.

Во время Оно, ведяхъ со иис-
омъ и ина два слодѣа съ нимъ
оубити. И егда придѣша на мѣс-
то, нарицаемое лѣбное, тѣ
распѣша егѡ и слодѣа, ѡваго
оубе ѡдеснѣю, а дрѣгаго ѡшѣю.
Иисъ же глаголаше: ѡче, ѡпѣсти
имъ: не вѣдѣтъ бо что тво-
раютъ. Раздѣлающе же ризы егѡ,
метѣхъ жребѣа. И стоѣхъ людѣе
зраше. Рѣгахъса же и князи съ
ними, глаголюще: иныа спсе, да
спсѣтъ и себе, аще той есть
христѡсъ вѣий избранный. Рѣгахъса
же емѣ и вѡнни, пристѣпѡюще и
ѡцетъ придѣюще емѣ, и гла-
голахъ: аще ты еси црѣ иудейскъ,
спсѣса самъ. Бѣ же и написанѣе
написано на имъ писмены ел-
линскими и римскими и ев-
рейскими: сѣй есть црѣ иудейскъ.
Единъ же ѡ ѡбѣшеною слодѣю
хѣлаше егѡ, глагола: аще ты еси
христѡсъ, спсѣ себе и наю. ѡвѣщавъ
же дрѣгий прещѣше емѣ, глагола:

Вместе с Ним вели на казнь ещё
двух преступников. И когда они
пришли на место, называемое
Лобным, то распяли там Его и
преступников, одного по правую,
а другого — по левую сторону.
Иисус же говорил: «Отче, прости
их, они не понимают, что делают
(1)». Тем временем (распинав-
шие) бросали жребий, деля одеж-
ды Его. А народ и старейшины
стояли, смотрели и, насмехаясь
над Ним, восклицали: «Он других
спасал, так пусть спасёт Себя Са-
мого, если Он Христос, Божий
Избранник!» Издевались над
Ним и воины, которые подходили
и, предлагая Ему уксус, говорили:
«Если Ты — Царь Иудейский, спа-
си Себя Самого». А над Ним была
надпись на греческом, латинском
и еврейском языках: ЭТО ЦАРЬ
ИУДЕЙСКИЙ. Глумился над Ним
и один из распятых преступни-
ков, восклицая: «Неужто Ты Хри-
стос? Так спаси Себя Самого и
нас!» Другой же, напротив, укорял
его: «Побойся Бога, не к тому
ли и ты приговорён? Так ведь мы
справедливо, по заслугам получи-

ни ли ты боишься Бога, как во-
 том же усужденъ еси; и мы оубо
 во правдѣ: догтованна во по дѣ-
 ломъ наю воспріемлева: сей же ни
 единаяго сла сотвори. И гла-
 голаше иисови: помани ма, гди,
 егда пріидеши во црѣвн сн. И
 рече емѹ иисъ: аминь глю тебѣ,
 днесъ со мною будеши во рай. Бѣ
 же часъ какъ шестый, и тма
 бысть по всей землѣ до часа де-
 вѣтаго: и померче солнце, и за-
 вѣса церковна раздрася посреде.
 И возгласъ гласомъ великомъ иисъ,
 рече: Отче, во рцѣ твои предаю
 дух мой. И сѣа речъ издше.
 Видѣвъ же сотникъ бывшее, про-
 слави Бога, глагола: воистиннѹ
 члвкъ сей прѣнъ бѣ. И вси при-
 шедшии народи на позоръ сей,
 видѣше бывающа, вѣюще перси
 своѣ возвращахуся. Стоахѹ же
 вси знаемин егѹ издальча, и
 жены послѣдствовавшыя емѹ ѿ
 галилен, зраша сѣа.

Примечания смотрите в конце книжки.

Предлагаемое чтение пополняет предыдущее повествование о Голгофе мо-
 литвой распинаемого Спасителя: «Отче! Прости им, ибо не знают, что дела-
 ют».

Слова, которыми хулили Спасителя – «Спаси Себя и нас» – были вызовом
 зла, стремившимся низвести и профанировать как Божественную природу
 Страдальца, так и весь смысл Его дела и учения: ибо Он затем и пришёл,
 чтобы не спасти Себя, а погубить, «положить душу Свою» за друзей Своих,
 за род человеческий. Он учил о спасении души (жизни) через её погубление
 во имя любви к Богу и ближним. Выражение «спаси Себя» есть поэтому во-
 пиющая нелепость, внутреннее противоречие. Премудрое Слово Божие из-
 брало другой путь, ничего общего не имеющий с безумием «самоспасающей-
 ся» и самовозвеличивающейся гордыни: путь молитвы за врагов-распина-
 телей. И в этом была проявлена Божественность Его природы. Лишь созна-

ли за содеянное, а Он ничего пло-
 хого не сделал». И сказал Иисусу:
 «Вспомни обо мне, Господи, ког-
 да вступишь во владение Царст-
 вом Своим (2)!» И Он ответил
 ему: «Уверяю тебя: ты сегодня же
 будешь со Мною в раю (3)». Было
 около полудня, когда вдруг за-
 тмилось солнце (4), и на всей зе-
 мле наступила тьма до трёх часов
 дня. И разорвалась завеса в храме
 (5) посредине. И вскричал Иисус
 во весь голос: «Отче! В руки Твои
 предаю дух Мой (6)!» И после
 этих слов Он испустил дух. Сот-
 ник же, увидев происшедшее,
 восславил Бога и сказал: «Воис-
 тину Этот Человек был правед-
 ник». И все люди, которые при-
 шли посмотреть на (казнь), после
 того как увидели всё, что про-
 изошло, возвращались, скорбя и
 терзаясь в душе. (7) А все те, кто
 знал Его, в том числе и женщины,
 которые следовали за Ним от са-
 мой Галилеи, стояли неподалёку
 оттуда и видели это.

тельное самоослепление могло не заметить этого, могло не догадаться. Благоразумный разбойник догадался, захотел узреть, узрел и спасся. Так преподано было Распятым Учителем со креста истинное богословие и обнаружены Его мудрость и всемогущество. Любовь ко врагам, молитва за них – это идея, которую абсолютно невозможно вывести «снизу», путём, например, сложения низших элементов эгоистических побуждений. Идея эта приходит «сверху» – и есть непосредственное проявление Божества и очевидное обнаружение Его бытия.

За этим Евангелием поётся **трипеснец** – канон, состоящий не из 8 песней, как обычно, но только из трёх. Собственно, от трипеснцев и получила своё название книга «Триодь». Автором данного трипеснца является святитель Косьма Маюмский.

Чтение канона – важнейшая часть утрени. «Каноном» первоначально называлась церковная служба, последование или правило с указанием порядка числа молитв и псалмов, которые положено пропеть или прочесть в течение суток. В обители преподобного Феодора Студита наименование «канон» получила большая по объёму церковная песнь со строго выдержанной литературной формой, исполняемая на утрени, после полиелея.

Канон в обычное время – это священное поэтическое произведение, объединяющее девять песней, в котором прославляется жизнь и подвиги святого или лика святых, славословится праздничное событие.

Этот канон в греческом оригинале имеет акростих – выражение, которое составлено из первых букв ирмосов и тропарей. В славянском языке оно называется «краегранесие». Здесь оно в переводе означает «Предсубботие же».

Пѣснь ѿ.

Ирмосъ*: Къ тебѣ оутренюю,
многосѣрдїа ради себѣ истощивше-
мъ непреложноу, и до стѣпїей без-
страстїи приклонившемъ слове
вѣи, мїръ подаждь мнѣ пад-
шемъ, члвколюбче.

**Ирмосом называется песнопение, служащее связкой между событиями Ветхого Завета – прообразами – и событиями Нового Завета, а также музыкальным и поэтическим образцом для последующих песнопений канона, называемых тропарями. Нужно помнить, что мы употребляем в большинстве своём переводы с греческого и арабского языков на церковно-славянский, поэтому это следование ирмосу как образцу трудно заметить.*

Оумывше нѣги, и предчїстив-
шеся таїнства причащенїемъ вѣ-
ственнаго нынѣ хрїстѣ твоего,
служїтели ѿ сіѡна на елевѣнскѣю

Песнь 5.

Ирмос: С раннего утра я стремлюсь к Тебе, Слово Божие, по милосердию без изменения Самого Себя уничивившему и до страданий безстрастно преклонившемуся; мир даруй мне, падшему, Человеколюбец.

Ныне, с омытыми ногами и уже очищенные причащением божественного таинства, служители Твои, Христе, взошли с Тобою с Сиона на великую гору

ГОРЬ ВЕЛИКЮ СЪ ТОВОЮ ВЪЗДОША,
ПОЮЩЕ ТЪ ЧЛВКЪКОЛЮБЧЕ.

Зрѣте, рѣкхъ єси, друзи, не
бѡйтесѧ: нынѣ бо приближисѧ
часъ, ѿтѣ мнѣ быти, и оубѣенъ
рѣкѧма беззаконныхъ: всѣ же рас-
точитесѧ, мене ѡстаивше, и хже
соверѣ проповѣдати мѧ члвкѣ-
колюбца.

Елеонскую, воспевая Тебя, Чело-
веколюбец.

«Смотрите, – сказал Ты, – дру-
зья, не ужасайтесь; ибо ныне
приблизился час быть Мне взя-
тым и убитым руками незакон-
ных; вы же все рассеетесь, Меня
оставив, но Я вас соберу провозг-
ласить обо Мне – Человеколюб-
це».

Катавасіа:* Къ тебѣ оутреню:

**Катавасией называется схождение клиросов на середине храма для пения заключительного ирмоса в каждой песни канона. Теперь так почти не делается, а катавасией просто называют этот заключительный ирмос. Катавасией сегодняшнего дня служат ирмосы его канона. Они ещё и ещё раз подчёркивают значимость событий Страстей Господних.*

После шестой песни **и малой ектении** – **кондак и икос**, содержащие краткое изложение и похвалу события, праздника или жизни святого. Кондак и икос дополняют своим содержанием тропарь дня.

Кондакъ:

Насъ ради распѧтаго, прїидѣте
всѣ воспоѣмъ, того бо видѣ мрїа
на дрѣвѣ, и глаголаше: ѿще и рас-
пѧтїе терпѣши, ты єси снъ и вѣхъ
моѣ.

Придите все, Распятого за нас
воспоём. Ибо Мария увидела Его
на Древе и восклицала: «Хотя
Ты и распятие претерпеваешь,
Ты – Сын и Бог мой».

Икосъ:

Своего агнца агница зрѧщи къ
заколѣнїю влекома, послѣдоваше
мрїа простѣртыми власы со инѣ-
ми женѧми, сїѧ вопїющи: кѧмъ
идеши чѧдо; чещѡ ради скорое
течѣнїе совершаеши, єда дрѣгїй
вѣрѧкъ пакнѣ єсть въ канѣ галї-
лейстѣй, и тамъ нынѣ тщї-
шисѧ, да ѿ воды ѣмъ вїно со-
творїши; идѣ ли съ тобою чѧдо,
илнѣ пѧче пождѣ тебѣ; дѧждь мнѣ

Агница-Мария, видя Агнца
Своего, на закланіе влекомого
(волочимого), следовала за ним
с другими женщинами, терзаясь
и взывая: «Куда Ты идёшь, Ди-
тя? Чего ради путь скорый со-
вершаешь? Не снова ли иной
брак в Кане, и Ты ныне туда спе-
шишь, чтобы из воды вино им
сотворить? Пойти ли Мне с То-
бой, Дитя, или лучше подождать
Тебя? Скажи Мне слово, Слово
Божіе! Не пройди молча мимо

СЛОВО СЛОВЕ, НЕ МОЛЧА МИМОНДИ | Меня Ты, сохранивший Меня
МЕНЕ, ЧИСТУ СОБЛЮДИИ МА: ТЫ БО | чистой, ибо Ты — Сын и Бог
ЕДИ СЫЗ И БГЪ МОИ. | Мой!»

После кондака читается **синаксарь** — подробное изложение смысла и внутреннего содержания событий, воспоминаемых в службе.

Стихи на распятие:

*Ты, Боже, жив — и умерщвлён на древе;
О, обнажённый труп — и Сын Живого Бога!*

Стихи на разбойника, распятого со Христом:

*Открыл разбойник затворённые врата Едема;
Он вставил ключ — молитву: помяни мя!*

Во святую и Великую Пятницу мы совершаем последование святых, спасительных и страшных страданий Господа и Бога и Спаса нашего Иисуса Христа, которые Он добровольно претерпел за нас. Оплевания, избиения, пощёчины, поношения, насмешки, багряница, трость, губка, уксус, гвозди, копьё, и после всего этого Крест и смерть, — всё это имело место в пятницу, и богоносные отцы повели нам творить память обо всём этом с сокрушением сердца и умилением.

Замечательно и то, что Господь распялся в шестой день седмицы — в пятницу, так же как и в начале в шестой день был создан человек. А в шестой час дня был повешен на кресте, как и Адам, говорят, в этот час простёр руки, прикоснулся к запретному дереву и умер, поскольку подобало ему снова воссоздаться в тот же час, в какой он пал. А в саду — как и Адам в раю. Горькое питье — по образу Адамова вкушения. Пощёчины означали наше освобождение. Оплевание и позорное выведение в сопровождении воинов — почёт для нас. Терновый венец — устранение нашего проклятия. Багряница — как кожаные одежды или наше царское убранство. Гвозди — окончательное умерщвление нашего греха. Крест — дерево райское. Пронзённые рёбра изображали Адамово ребро, из которого произошла Ева, от которой — преступление. Копьё — устраняет от меня огненный меч. Вода из рёбер — образ крещения. Кровь и трость — ими Он, как Царь, подписал красными буквами грамоту, даровав нам древнее отечество.

Есть предание, что Адамова голова лежала там, где был распят Христос — Глава всех, и омылась истёкшею кровью Христовой, — почему это место и именуется Лобным. При потопе череп Адама вымыло из земли, и кость плавала на воде, как некое явное чудо.

Соломон со всем своим войском, почтив праотца, покрыл его множеством камней на месте, которое с тех пор названо «постланное камнем». Величайшие из святых говорят, что, по преданию, Адам был погребён там Ангелом. Итак, где был труп, туда пришёл и орёл — Христос, Вечный Царь, Новый Адам, деревом исцеляющий ветхого Адама, павшего через древо.

Христе Боже, по чудному и неизмеримому Твоему милосердию к нам, помилуй нас. Аминь.

ПѢСНЬ 8.

Ирмосъ: Столпъ сло́вы бѣгопротѣвныа, бѣжественнии ѿтроцы ѡбличѣша: на хрѣта́ же шатающееся беззаконныхъ соборище, совѣтуетъ тщетнаа, оубѣти побѣаетъ, живѡтъ держащаго дланю: е́гоже вса́ тва́рь бѣгословѣтъ, сла́вщи во вѣки.

Ѹ вѣждеи оубѣнкѡмъ нынѣ со́нъ, ре́къ е́си хрѣте́, ѡтращѣте, въ млѣтвѣ́ же бдѣте, да не въ напѣсть вни́дете, и́ наипѣче сѣмѡне: крѣпчѣйшемъ во бо́лѣи́ и́сквѣз. развѣмѣ́и мѣ́ пѣ́тре: е́гоже вса́ тва́рь бѣгословѣтъ, сла́вщи во вѣки.

Сквѣрна сло́ва оубѣтѣнъ, никогда́же и́зрекѣ́ тебѣ́ вѣ́ко, съ тобо́у оубрѣ́ и́акѡ бѣгоразвѣменъ, а́ще и́ всѣ́ ѡвѣргѣ́тсѣ, возопѣ́ пѣ́тръ. ни плѡть, ни же́ кро́вь, но о́цъ тво́й ѡкры́ ми тѣ́: е́гоже вса́ тва́рь бѣгословѣтъ, сла́вщи во вѣки.

Глѣбини́ премѣдрѡсти бѣжественныа́ и́ развѣма, не всю́ и́спыталъ

Песнь 8

Ирмос: Столп с мерзостью богопротивною (*статуей, идолом с языческими жертвоприношениями*) Божественные отроки предали позору (*осмеянию*); а неистовствующий против Христа синедрион незаконных замышляет тщетное, убить старается Держащего жизнь в руке *Своей*, Которого всё творение благословляет, прославляя вовеки.

«С очей ваших, — сказал Ты, Христе, ученикам, — стряхните ныне сон и бодрствуйте в молитве, чтобы не впасть вам в искушение; особенно же ты, Симон; ведь сильнейшему большее испытание; познай Пётр, Меня, Которого всё творение благословляет, прославляя вовеки!»

«Негодное слово никогда не выйдет из уст моих; с Тобой умру, Владыка, как благомыслящий, хотя бы все отреклись, — воскликнул Пётр; — не плоть и кровь, но Отец Твой мне открыл Тебя, Которого всё творение благословляет, прославляя вовеки!»

«Не всю глубину Божественной премудрости и знания ты исследовал, и бездны судов Мо-

ѢСН, БЕЗДНѸ ЖЕ МОУХЪ СЪДЕВЪ НЕ ПОСТІГЛЪ ѢСН ЧЕЛОВѢЧЕ, ГДѢ РЕЧЕ. ПЛОТЬ ОУБѢ СЫНЪ НЕ ХВАЛІСЯ, ТРИЖДЫ ВО ѠВѢРЖЕШИСЯ МЕНЕ: ѢГОЖЕ ВСѦ ТВАРЬ БЛГОСЛОВІТЪ, СЛАВЯЩИ ВО ВѢКН.

Ѣрицаешися сімѡне пѣтре, Ѣже сотвориши скорѡ, Ѣкоже речеся, и кѡ тебѣ ѡтроковица Ѣдина пршѣдши оустрашитѣ тѣ, гдѣ рече. гѡрцѣ прослезивѣ, ѡбращеши мѣ ѡбаче млтвѣ: ѢГОЖЕ ВСѦ ТВАРЬ БЛГОСЛОВІТЪ, СЛАВЯЩИ ВО ВѢКН.

Катавасія: Стѡлпъ слѡбы:

Перед девятой песнью канона диакон с кадилом возглашает перед иконой Богородицы: *Богородицу и Матерь Света песньми* (обычно: *в песнях*) *возвеличим* призывая к особому вниманию и торжественности, Пресвятая Богородица именуется Матерью Света, потому что от Неё воплотился Свет человеков (Ин 1:4-9). И совершается **каждение** всего храма.

Пѣснь 8.

Ирмосъ: Чтнѣйшю херувімъ, и славнѣйшю безъ сравнѣнїѣ серафімъ, безъ истаѣнїѣ бѣга слѡва рѡждшю, свщю вцѣ тѣ величїемъ.

Пѣгѡбное собѡрище бѣгомѣрзкихъ, лѡкѡвнѡщныхъ бѣговѣйцѣ сонмище, предстѣ хрѣтѣ тебѣ, и Ѣкѡ неправѣдника влечѣше зиждѣтелѣ всѣхъ, ѢГОЖЕ величїемъ.

Закѡна не разѡумѣюще нечестнѣн, гласѡмъ прѡрѡческимъ повчѣющеся вѡтщѣ, Ѣкѡ ѡвчѣ влечѣхъ тѣ всѣхъ влѣкѣ, неправѣднѡ

их не постиг Ты, человек, – сказал Господь; – итак, будучи плотью, не хвались; ибо трижды отречёшься от Меня, Которого всё творение благословляет, прославляя вовеки!»

«Отказываешься ты, Симон Пѣтр, но скоро убедишься в том, что сказано; и одна *лишь* подошедшая к тебе служанка еще раньше устрасит тебя, – сказал Господь; – однако, заплакав горько, ты милостивым найдёшь Меня, Которого всё творение благословляет, прославляя вовеки!»

Песнь 9

Ирмос: Честью высшую Херувимов (*выше, чем Херувимы*) и несравненно славнейшую Серафимов (*несравненно славнее, чем Серафимы*), девственно Бога-Слово родившую, истинную Богородицу – Тебя величаем.

Губительный отряд богоненавистников, синагога (*сборище*) подлых богоубийц предстали пред Тобою, Христе, и, как преступника, влекли (*тащили, волокли силой*) Создателя всего, Которого мы величаем.

Нечестивцы, Закона не понимавшие и изречения пророков изучавшие напрасно, как овцу влекли, чтобы неправедно заклать (*заколоть, принести в жертву*) Тебя,

заклѣти, ѿгѡже величѣемъ.

Изыкомъ изданнѡю жизнь, съ книжники оубѣти сщѣнницы предахъ, оубѣзлени самозавѣстною злобою, естествомъ животодавца, ѿгѡже величѣемъ.

Обыдоша ѿкъ псѣ мнози, и оудариша, црѣ, ланитѣ твоѡ завшеніемъ, вопрошахъ тѣ, тебѣ же ложна свидѣтельствовахъ: и всѣ претерпѣвъ, всѣхъ спсѣ еси.

Καταβάσι: Ἰησοῦν τὸν υἱὸν τοῦ σταυροῦ:

После *малой ектении* поѣтся *эксапостиларій* (от греч. — «эксапостелло» — «высылаю», «отсылаю»), ибо воскресные эксапостиларии рассказывают о послании Господом апостолов на проповедь. Праздничные светильны обобщают содержание канонов праздника. Сегодняшний эксапостиларій особенный. Он направляет наше внимание на урок, преподанный разбойнику, для того, чтобы мы для себя сделали правильные выводы о необходимости Крестного подвига для спасения и о необходимости призывать милосердие Божие. Этот эксапостиларій поѣтся трижды.

Разбойника бл҃го разумнаго, во единомъ часѣ раевн сподобилъ еси гдѣ, и мене древомъ кр҃тнымъ просвѣтити, и спсѣ мѣ.

Владыку всех, Которого мы величаем.

Данную народам Жизнь священники *иудейские* с книжниками (*иудейскими богословами*), подвигнутые собственной завистливою злобой, отдали на убиение — Подателя жизни по естеству, Которого мы величаем.

Окружили Тебя, как псы многие, стали бить Тебя, Царь, ударяя по щеке, допрашивали Тебя и ложно на Тебя свидетельствовали; и все претерпев, Ты спас всех.

Разбойника благо разумнаго в тот же день Ты рая удостоил, Господи. И меня древом Крестным просвети и спаси меня.

И читается девятое Евангелие, от Иоанна.

Во время оно, стоахъ при кр҃тѣ иисовѣ мѣти егѡ, и сестра мѣтре егѡ, маріа клеѡпова, и маріа магдалина. Иисъ же видѣвъ мѣтрѣ и оучникѣ стоаща, ѿгѡже люблѣше, гла мѣтри своѣй: жѣно, сѣ, сынъ твоѡ. Потомъ гла оучникѣ: сѣ, мѣти твоѡ. И ѡ тогѡ часа поахъ ю оучникъ во своѡ си. Посѣмъ вѣдый иисъ, ѿкъ всѣ оужѣ

А у креста Иисуса стояла (1) мать Его и сестра матери Его, а также Мария, мать Клеопы, и Мария Магдалина. Увидев мать Свою и стоящего рядом с ней любимого ученика Своего (2), Иисус говорит матери: «Женщина, отныне он — сын твой». Затем говорит ученику: «Отныне она — мать твоя». И с этого времени она стала жить в доме у этого ученика. После этого, зная,

совершишася, да свидѣтся писаніе, гла: жаждѹ. Соудъ же стоаше полнъ оцта. Онъ же исполнившѹ губѹ оцта и на трость вонзше, придѣша ко оустьомъ егѹ. Егда же пріятъ оцетъ иисъ, рече: совершишася. И преклонъ главѹ, предадѹ дѹхъ. Идѣе же, понѣже платокъ бѣ, да не встанѹтъ на крестѣ тѣлеса въ свѣотѹ, бѣ бо великъ день тоѹ свѣоты, моліша пѣлаѹта, да превіютъ голени ихъ и вѹзмѹтъ. Пріидоша же воини, и первомѹ оубѹ превіша голени, и дрѹгомѹ распятомѹ съ нимъ: на ииса же пришедше, ѡкѹ видѣша егѹ оубѹже оумѣрша, не превіша емѹ голени, но единъ ѿ воинъ копіемъ ребра емѹ прободѹ, и ѡбѣ изыде кровъ и вода. И видѣвый свидѣтелствова, и истинно естъ свидѣтельство егѹ, и тоѹ вѣсть, ѡкѹ истинѹ глаголетъ, да вы вѣрѹ имете. Быша бо сіѹ, да свидѣтся писаніе: кости не сокрѹшнтся ѿ негѹ. И пакѹ дрѹгое писаніе глаголетъ: возрѹтъ нанъ, егѹже прободоша.

что всё кончено, Иисус воскликнул во исполнение сказанного в Писании: «Пить!» (Пс. 21:16) Там стоял кувшин, полный уксуса; напивав губку уксусом (3) и наткнув её на копьё, (один из воинов) поднёс её к губам Его. Когда же Иисус испил уксуса, Он сказал: «Свершилось (4)!» — и, уронив голову, испустил дух. А так как была пятница, то иудеи, дабы тела не оставались на крестах в субботу, ибо эта суббота совпадала с праздничным днём (5), попросили Пилата, чтобы он велел перебить голени у казнённых и снять их (6). И когда воины пришли, то они перебили голени как у одного, так и у другого, что были распяты с Ним. А подойдя к Иисусу, они увидели, что Он уже мёртв, и не перебили Ему колени, но один из воинов вонзил копьё между рёбер Его, и тотчас хлынули кровь и вода.(7) Об этом свидетельствует очевидец (8), и свидетельство его истинно, дабы вы поверили, он заверяет, что говорит правду, ибо это произошло во исполнение сказанного в Писании: «Кости Его не будут разбиты». (9) И ещё в Писании сказано: «Будут смотреть (10) на Того, Кого пронзили» (11).

Примечания — в конце книжки.

В центре этого чтения стоят предсмертные заботы Спасителя о Своей Матери, заботу о Которой Он вверяет любимому ученику. Это был ответ на Её безпредельную скорбь, зрелище которой являлось одним из острейших терний мученического венца Спасителя. Евангелие заканчивается повествованием о пронзении пречистых рёбер Спасителя воином (по преданию, впоследствии обратившимся и претерпевшим мученичество за Христа). Стих это-

го Евангелия «Един от воин копием ребра Его прободе и абие изыде кровь и вода» – повторяется при совершении Проскомидии на Литургии.

Следующие за Евангелием стихиры толкуют и воспевают подробности поношения и мучительной смерти Спасителя.

Последняя часть утрени полна молитвенного воодушевления. Псалмы **Хвалите Господа с небес (Пс. 148), Воспойте Господеву песнь нову (Пс. 149) и Хвалите Бога во святых Его (Пс. 150)** вместе с так называемыми «хвалитными стихирами» имеют столь радостный тон, что содержатся и в пасхальной службе. Однако сегодня эта радость смешана со скорбью и представляет то, что святые отцы называют «радостопечалием».

Всѣ́кое ды́ханіе да хва́литъ гдѣ́.
Хва́литѣ гдѣ́ съ нѣ́съ, хва́литѣ є́го
въ вѣ́шнихъ. Тебѣ́ подоба́етъ
пѣ́снь вѣ́.

Хва́литѣ є́го въ нѣ́бсехъ ѡ́бителихъ,
хва́литѣ є́го въ вѣ́шнихъ. Тебѣ́
подоба́етъ пѣ́снь вѣ́.

Остальная часть псалма читается чтецом.

СТИХИРЫ НА ХВАЛИТЕХ

Хва́литѣ є́го на нѣ́бсехъ ѡ́бителихъ,
хва́литѣ є́го по мнѣ́стеству величїа
чествїа є́го.

Два ѡ́биднаго сотворїи, перво-
рожденный сын Мой – Израиль: мене́
ѡ́ставїи источника воды живо́т-
ныа, ѡ́скопа себе́ кладене́цъ
сокрѣ́шенный: мене́ на дрѣ́вѣ́ рас-
пѣ́тъ, вара́вву же ѡ́спросїи, ѡ́
ѡ́пвстїи. ѡ́ужасе́ся нѣ́бо ѡ́ семѣ́хъ, ѡ́
солнце́ ѡ́кры: ты же ѡ́лю не
ѡ́серамїлсѣ́ є́си, но сме́рти ма́
предаллѣ́ є́си. ѡ́ставїи ѡ́мъ ѡ́че-
стїи, не вѣ́дѣтъ бо, что́ сотво-
рїша.

Хва́литѣ є́го во гласѣ́хъ тру́бъ,
хва́литѣ є́го во псалти́ри
ѡ́ гуслѣ́хъ.

*Древний музыкальный инструмент.

Всё, что дышит, да восхвалит
Господа! Восхваляйте Господа на
Небесах, восхваляйте Его в обите-
лях Небесных. Тебе подобает
песнь, Богу.

Хвалите Его, все Ангелы Его,
хвалите Его, все воинства Его. Тебе
подобает песнь, Богу.

Восхваляйте могущество Его!
Восхваляйте безмерное величие
Его!

Два злых дела совершил пер-
вородный сын Мой – Израиль:
он оставил Меня, Источник во-
ды живой, и вырыл себе коло-
дец разрушенный; Меня распял
на Древе Крестном, а Вараवву
выпросил и освободил. Изуми-
лось при этом небо и солнце со-
крыло (*спрятало*) свои лучи.
Ты же, Израиль, не устыдился,
но смерти предал Меня. Прости
им, Отче Святой, ибо они не
знают, что соделали.

Хвалите Его звуками трубы,
хвалите Его на псалтири* и гус-
лях.

Та же стихира.

Хвалі́те є̀го̀ въ тѣ́мпа́нѣ́ и́
ли́цѣ́, хвалі́те є̀го̀ во стру́нахъ́ и́
о́ргана́ѣ.

Кі́йждо̀ о́удъ́ стѣ́ла́ твое́а̀ пло́-
ти, безче́стїе́ на́сѣ́ ра́ди претерпѣ́:
те́рніе́, гла́вѣ́: ли́це́, о́плева́ніа̀:
че́люсти, за́шє́ніа̀: о́уста́ во
о́цтѣ́ растворѣ́ннѣю́ же́льчь вкв-
сомъ: о́уше́а̀, хв́леніа̀ сло́чес-
тїва́а̀: плещи́, вѣ́еніа̀, и́ рѣ́ка̀,
тросѣ́ть. все́го̀ тѣ́лесѣ́ протѣ́женіа̀
на крѣ́тѣ́: члѣ́нове́, гвѣ́здѣ́: и́ рѣ́б-
ра́, копїе́. Пострада́вый за ны́, и́
ѿ стра́стїи́ свободи́вый на́сѣ́,
сни́зше́дый къ на́мъ члѣ́вколю́-
біемъ, и́ вознесы́и на́сѣ́ все́и́льнѣ́
спсе́, поми́луй на́сѣ́.

Хвалі́те є̀го̀ въ кѣ́мвала́хъ
доброгласныхъ. хвалі́те є̀го̀ въ
кѣ́мвала́хъ восклицаніа̀. **Всѣ́кое**
дыханіе́ да хвалитъ́ гда́.

**Древний музыкальный инструмент наподобие современных медных тарелок, но гораздо благовучнее.*

Распѣ́ншѣ́а̀ тѣ́ хрѣ́стѣ́, всѣ́а̀ тѣ́ва́рь
вѣ́дащи́ трепета́ше, о́снованіа̀
земли́ позыва́шасѣ́ стра́хомъ́ дер-
жа́вы твое́а̀: те́бѣ́ во вознесѣ́а̀
днѣ́сь, родъ́ є́врейскї́й погнѣ́е, црѣ́-
ковна́а̀ завѣ́са раздрѣ́а̀ на двоѣ́,
и́ ме́ртвїи́ ѿ гробѣ́въ́ воскрѣ́ша:
со́тнїкъ́ вѣ́дѣ́въ́ чѣ́до, о́ужасѣ́а̀.
Предсто́ящи́ же́ мѣ́ти твое́а̀ копї-
а́ше, рыда́ющи мѣ́траски́: ка́къ не
возрыда́ю, и́ о́утрѣ́бы мое́а̀ не вѣ́-

Та же стихира.

Хвалите Его на тимпане и в хо-
роводе, хвалите Его на струнах и
органе.

Каждый орган святого Твоего
тела претерпел безчестие за
нас: глава – (уколы) терния, ли-
цо – оплевания, щёки – удары,
уста – вкус растворённой в ук-
сусе жёлчи, уши – нечестивые
поношения (оскорбления), спи-
на – бичевание, и рука – трость,
всё тело – растяжение на Кре-
сте, конечности – гвозди, и рёб-
ра – копьё. Пострадавший за
нас и от страданий освободив-
ший нас, сошедший к нам по
человеколюбию и вознёсший
нас, всеильный Спаситель, по-
милуй нас!

Хвалите Его на кимвалах* слад-
козвучных, хвалите Его на кимва-
лах звонких. Всё, что дышит, да
восхвалит Господа!

Когда Ты, Христе, был распят,
всё творение, видя это, затрепета-
ло, основания земли потряслись в
страхе могущества Твоего. Ибо
когда Ты в сей день был вознесён,
род евреев погиб, завеса храма
разорвалась надвое, гробницы от-
крылись и мёртвые воскресли из
могил; сотник, увидев чудо, ужас-
нулся. Предстоящая же Матерь
Твоя, рыдая в материнской скор-
би, взывала: «Как Мне не плакать
и не бить Себя от горя в грудь, ви-
дя Тебя, как осуждённого, обна-

ю, зрѣши тѣ нага ѿкѡ ѡсѣж-
дѣна, на дрѣвѣ вѣсаща; распныйся
и погребыйся, и воскресый изъ
мѣртвыхъ, гдѣ слава тебѣ.

Слава: Совлекѡша съ мене ризы
моѣ, и ѡблекѡша мѣ въ ризѣ
червлѣнѣ, возложѣша на главѣ мою
вѣнѣцъ ѡ тернѣй, и въ деснѣю
мою рѣкѣ вѣдѣша трѡстѣ, да со-
крѣшѣ ихъ, ѿкѡ сосѡды скѣ-
дѣльничѣ.

И нынѣ: Плещи моѣ дахъ на
рѣны, лица же моего не ѡвра-
тѣхъ ѡ заплѣванѣй, сѣдѣшѣ пѣла-
товѣ предѣтѣхъ, и крѣтѣ претер-
пѣхъ за спѣсѣнѣ мѣра.

И читается десятое Евангелие, от Марка.

Во время оно, прѣиде ѿсифъ,
ѿже ѡ арѣмадѣа, благообразенъ
совѣтникъ, ѿже и той вѣ чѣмъ
црѣтѣмъ вѣжѣмъ, дерзнувъ вниде къ
пѣлатѣ, и просѣ тѣлесе ѿсѡва.
Пѣлатѣ же дивѣся, ѿще оужѣ
оумре: и призѣвѣ совѣтника, вопро-
си егѡ: ѿще оужѣ оумре; И
оувѣдѣвѣ ѡ совѣтника, даде тѣло
ѿсифови. И купѣвѣ плащаницѣ и
снѣмъ егѡ, ѡбвѣтѣ плащаницею: и
положи егѡ во грѡбѣ, ѿже вѣ
изсѣченъ ѡ камене: и привали
камень надъ двѣри грѡба. Марѣа же
магдалинѣа и марѣа ѿсѣева зрѣсѣ-
тѣ, гдѣ егѡ полагахѣ.

Примечания к Евангелиям помещены в конце книжки.

Чтение это изображает погребальные заботы Иосифа Аримафейского. Оно также, как два последние Евангелия, уже относится к таинственному собы-

жѣнным, висящего на Кресте?» Распятый и погребѣнный, и вос-
кресшый изъ мѣртвыхъ, Господи,
слава Тебе.

**Слава Отцу, и Сыну, и Свято-
му Духу:** Совлекли с Меня одеж-
ды Мои и облекли Меня в плащ ба-
грѣный (*красный*), возложили на
голову Мою венец из терний и в
правую Мою руку дали тростѣ, что-
бы Я сокрушил их, как сосѡды гор-
шечника.

**И сейчас, и всегда, и в веч-
ности:** Спину Мою Я отдал на би-
чевание и лица Моего не отвратил
от оплеваний, предстал на суд Пи-
лата и Крест претерпел ради спасе-
ния мѣра.

Пришѣл Иосиф, родом из Ари-
мафея, уважаемый всеми член си-
недриона (1), который также пре-
бывал в ожидании Царства Божье-
го, и, дерзнув войти к Пилату, по-
просил тело Иисуса. Пилат уди-
вился, что Он уже мѣртв, и, при-
звав центуриона, поинтересовался
у него, как давно Иисус умер. Уз-
нав от центуриона, он разрешил
Иосифу взять мѣртвое тело. Тогда
тот, купив плащаницу (2), снял
Его (с креста) и, обвинив плащани-
цею, положил Его в грѡбницу, ко-
торая была высечена в скале (3), и
ушѣл, привалив камень ко входу в
грѡбницу. Марѣа же Магдалина и
Марѣа — мать Иакова (4) — виде-
ли, где Он был погребѣн.

тию Великой Субботы.

Первый проблеск утренней зари, разрушающей тьму ночи, рождает прообраз Бога как Несозданного Света и побуждает Церковь к **славословию**. **Славословие** начинается ангельской песнью, воспетой при рождении Спасителя, содержит моление о помиловании, обращённое к каждому Лицу Святой Троицы, исполненное веры в спасение человека, и заключается исповеданием Христа.

Сла́ва въ вы́шнихъ бгѣхъ, и на
землѣхъ мѣхъ, въ челоуѣцѣхъ блго-
волѣнїе. Хвалїмъ тѣ, блгословїмъ
тѣ, кланѣмъ ти еѣ, славосло-
вимъ тѣ, блгодарїмъ тѣ, вели-
кїѣ ради славы твоеѣ. Гдїи црїю
нбннїи, вжѣ о҃че вседержїтелю, гдїи
сїе єдинороднїи, їисе хрїстѣ, и
с҃тїи дшїе. Гдїи вжѣ, ѡ҃гне вжїи,
сїе о҃чь, вземлаи грѣхъ мїра,
помїлаи насъ: вземлаи грѣхѣ
мїра, прїимї мѣтѣвѣ нашѣ: сѣдѣи
о҃цѣ, помїлаи насъ. Іѣкѣ
ты єсї єдинъ с҃тъ, ты єсї єдинъ
гдѣ, їисе хрїстосе, во славу бгѣ
о҃цѣ, амїнь.

На всѣхъ днѣхъ блгословлю тѣ,
и восхваляю їмя твое во вѣки, и
въ вѣкѣхъ вѣка.

Гдїи, прївѣжище выхъ єсї намъ
въ родѣхъ и родѣхъ. ѡ҃зъ рѣхъ: гдїи,
помїлаи мѣ, исцѣли душѣ мою,
їѣкѣ согрѣшїхъ тебѣ. Гдїи, къ
тебѣ прївѣгохъ, научї мѣ тво-
рїти волю твою, їѣкѣ ты єсї
бгѣ мой: їѣкѣ о҃у тебѣ источникъ
жвотѣ, во свѣтѣ твоѣмъ о҃з-
римъ свѣтъ. пробѣви мѣ твою
вѣдѣшымъ тѣ.

Слава Богу в вышних небесах!
Мир на земле людям, которых
Он возлюбил! Хвалим Тебя, бла-
гословляем Тебя, поклоняемся
Тебе, славословим Тебя, благо-
дарим Тебя за великую славу
твою — Господи, Царь Небес-
ный, Боже Отче Вседержитель,
Господи, Сын едиnorodный, Ии-
сус Христос, и Дух Святой! Гос-
поди Боже, Агнец Божий, Сын
Отчий, взявший на Себя грех
мїра, помилуй нас, взявший на
Себя грехи мїра, прими молитву
нашу, сидящий по правую руку
от Отца, помилуй нас, ибо Ты
один свят, Ты один Господь —
Иисус Христос, во славу Бога От-
ца. И это истинно.

Во все дни буду благословлять
Тебя и восхвалять имя Твое во
веки и в век вечный.

Господи, Ты стал нам прибе-
жищем из рода в род — и сказал
я: Господи, помилуй меня, ис-
цели душу мою, ибо согрешил я
пред Тобою. Господи, к Тебе
прибегаю, научи меня испол-
нять Твою волю, ибо Ты — Бог
мой. Во свете Твоѣм увидим
Свет, ибо источник Жизни — у
Тебя! Прости милость Твою к
знающим Тебя!

Сподобѣи гдѣи, въ дѣнь сѣй безъ грѣхѣа сохрани́тисѣ на́мъ. Бл҃гословѣнъ єсѣи гдѣи бж҃е о́тѣцъ на́шихъ, ѿ хва́льно ѿ просла́влено ѿ́мѣ твоѣ во вѣки, а́мѣнь.

Бѣди гдѣи, мѣлѣть твоѣ на на́съ, ѿкоже оупова́хомъ на тѣ. Бл҃гословѣнъ єсѣи гдѣи, на́чнѣ ма ѡ́правдѣ́нїемъ твоѣмъ. бл҃гословѣнъ єсѣи вѣ́ко, вразѹмѣ ма ѡ́правдѣ́нїемъ твоѣмъ. бл҃гословѣнъ єсѣи сѣ́й, просвѣ́тнѣ ма ѡ́правдѣ́нїи твоѣ́ми.

Гдѣи, мѣлѣть твоѣ во вѣ́кѣ, дѣла рѣкѹ твоѣю не прѣзри: тебѣ́ подова́етъ хва́ла, тебѣ́ подова́етъ по́хвалѣ, тебѣ́ сла́ва подова́етъ, о́цѹ, ѿ сѣ́нѹ, ѿ сѣ́омѹ дх҃ѹ, ны́нѣ ѿ прѣ́сно, ѿ во вѣ́ки вѣ́кѹвъ, а́мѣнь.

В *просительной ектении*, как говорит о том её наименование, Церковь просит Господа о различных духовных нуждах христианина.

Хор на каждое прошение ектении от имени молящихся воспеваает: *Подай, Господи.*

Вслед за просительной ектенией читается **одиннадцатое Евангелие**, от Иоанна.

Во вре́мѣ о́но, молѣ пѣла́та і́осифъ, ѿже ѿ а́рмадѣа, сѣи о́чнѣкъ і́исовъ, погва́енъ же сѣтра́ха ра́ди і́удѣйска, да вѣзметъ тѣ́ло і́исово: ѿ повелѣ́ пѣла́тѣ. Прѣ́иде же ѿ вѣзѣ́тѣ тѣ́ло і́исово. Прѣ́иде же ѿ нѣ́кодѣмъ, прѣ́идыи ко і́исови но́щїю прѣ́жде, носѣ́ смѣ́шенїе смѹ́рнео ѿ а́лоѣно, ѿкѹ лі́тръ сѣтѣ. Прѣ́ста же тѣ́ло і́исово, ѿ

Удостой, Господи, нас в этот день уберечься от греха. Благословен Ты, Господи, Боже отцов наших, и хва́льно и просла́влено имя Твоѣ в века. Да будет так!

Пусть будет, Господи, Твоя милость на нас, потому что мы уповаем на Тебя, Благословен Ты, Господи, научи меня установлениям твоим. Благословен Ты, Владыка, изъясни мне установления Твои. Благословен Ты, святой, просвети меня установлениями Твоими.

Господи, милость Твоя вечна, не пренебреги созданиями Твоих рук. Тебе приличествует хвала, Тебе приличествует пение, Тебе приличествует слава, Отцу, и Сыну, и Святому Духу, сейчас, и всегда и в вечности. И да будет так!

В то время Иосиф из Аримафеи — он был учеником Иисуса, правда, тайным, из страха перед еврейскими властями — попросил у Пилата разрешения забрать тело Иисуса¹⁾. Пилат разрешил. И тот пришёл и забрал Его тело. Пришёл и Никодим — тот, который раньше приходил к Иисусу ночью²⁾, — и принёс около ста фунтов благовонных масел, смесь смирны с алоэ³⁾. Они взяли тело

ѡбвѣста ѣ рѣзани со ѡршмаѣты, ѡкоже ѡбвѣчай ѣсть ѡдѣшмъ погребѣти. Бѣ же на мѣстѣ, ѡдѣже распѣтѣ, вѣртѣ, ѡ вѣ вѣртѣ грѡвѣ нѡвѣ, вѣ нѣмже николѣже никтѡже положѣнъ бѣ: тѣ оубо пѣткѣ рѣди ѡдѣйска, ѡкѡ влѣзѣ вѣше грѡвѣ, положѣста ѡса.

Примечания помещены в конце книжки.

Здесь помимо Иосифа упоминается ещё и о тайном ученике Спасителя, Никодиме, которому Спаситель открыл тайну крещения (Ин гл. 3). Им принесены были ко гробу Спасителя благовония.

Следующие за Евангелием стихирьы «*на стиховне*» (то есть со стихами, приличествующими случаю – в данном случае это те же стихи из псалмов, из которых состоит прокимен после шестого Евангелия) делают как бы обзор всему страдному пути Спасителя.

СТИХИРЫ НА СТИХОВНЕ

Всѣ тѣарѣ ѡзмѣнѣшесѣ стрѣхомъ, зрѣши тѣ на крѣтѣ вѣснама хрѣтѣ: солнце ѡмрачѣшесѣ, ѡ землѣ ѡсновѣнѣ сотравѣхѣсѣ, всѣ сострадахѣ создѣвшемѣ всѣ. вѡлею нѣсѣ рѣди претерпѣвѣи, гдѣ слава тѣбѣ.

Стѣхъ: Раздѣлѣша рѣзы моѣ себѣ, ѡ ѡдѣжди моѣи метѣша жрѣбѣи.

Людѣе злочестѣивѣи ѡ беззакѡннѣи, вскѡю повѣчѣютѣ тѣщѣтнѣмъ; вскѡю живѡтѣ всѣхѣ на смѣртѣ ѡсѣдѣша; вѣлѣе чѣдо, ѡкѡ создѣтель мѣра вѣ рѣки беззакѡннѣхѣ предаѣтѣсѣ, ѡ на дрѣво возвышѣтѣсѣ члѣвѣколѡбецѣ, да ѡже во ѡдѣ ѡзники свѡбодѣтѣ зѡвѣщѣмъ: долготерпѣливѣе гдѣ слава тѣбѣ.

Иисуса и завернули его в пропитанное благовонным маслом полотно, как принято у евреев при погребении. В том месте, где был казнѣн Иисус, был сад, а в саду – новая грѡбница, в которой ещё никого не хоронили. А так как это был канун еврейской субботы и грѡбница была рядом, то в ней Иисуса и похоронили⁴).

Всѣ творение изменялось от страха, видѣ Тебѣ, Христе, висѣщим на Крестѣ: солнце омрачѣлось и основания земли колебались, всѣ сострадаѡ создѣвшемѣ всѣ. Добровольно всѣ за нас претерпѣвѣи, Господи, слава Тебѣ!

Стѣхъ: Разделили одежды мои себе и об одеянии моѣм бросали жребий.

Нарѡд нечестивѣи и преступнѣи для чѣго замышлѣет тѣщѣтное? Для чѣго Жизнь всех он на смѣртѣ осудил? Великое чѣдо – ибѡ Творѣц мѣра в руки беззакѡннѣхѣ предаѣтѣсѣ, и на Дрѣво поднимѣетѣсѣ Челѡвеколѡбецѣ, чѡбы освѡбодить находивѣшихся во аде узников, восклицѣющих: «Долготерпѣливѣи Господи, слава Тебѣ!»

Стіх: Дáша въ снѣдь мою
жёлчь, и въ жаждѣ мою напоиша
мѧ ѿцта.

Днесь зрѣши тѧ непорочная
дѣла на крѣтѣ словѣ возвышаема,
рыдающе мѣрною оутрѣбою, оуяз-
влѣшесѧ сердцемъ горце, и сте-
наши болѣзненны изъ глубины
душн, лице со власы терзающе.
Тѣмже и перси вѣюще, взываше
жалостно: оубы мнѣ, вѣественное
чáдо, оубы мнѣ, свѣте міра: что
зашелъ еси ѿ ѿцѣю моею агне
вѣий; тѣмже вѣинства безплот-
ныхъ, трепетомъ содержими вѣ-
хъ, глаголюще: непостижиме гдѣ
слава твѣ.

Стіх: Бѣгъ же црѣ нашъ прежде
вѣка, содѣла спсѣніе посредѣ зем-
ли.

**Этот стих из 73 Псалма – прямое пророчество Давида о распятии Спасителя. Сейчас Крест – орудие нашего спасения – является центром всех происходящих событий.*

На дрѣвѣ видѣши вѣсима хрѣтѣ,
тебѣ всѣхъ зиждителѧ и вѣга,
веземѣнны рѣдшала тѧ, вопѣя-
ше горько: снѣ мой, гдѣ добрѣта
зайде зрака твоегѡ; не терплю
зрѣти тѧ неправедно распинаема:
потщисѧ оубо, востани, ѣкѡ да
вѣждѣ и ѣзѣ твоѣ изъ мѣртвыхъ
тридневное воскресѣніе.

Слава: Гдѣ, восходящѣ тѣ на
крѣтѣ, страхъ и трепетъ нападе на
твѣрь, и земли оубо возбранѣлѣ
еси поглотити распинающихъ тѧ,

Стих: Дали мне в пищу жёлчь, и
в жажде моей напоили меня уксу-
сом.

В сей день непорочная Дева,
видя Тебя, Слово, на Кресте ви-
сящим, скорбя материнскою ду-
шою, уязвлялась сердцемъ горь-
ко и, стеною мучительно из глу-
бины души, лицо и волосы тер-
зая, сокрушалась. Потому, уда-
ряя Себя в грудь, Она и воскли-
цала жалостно: «Увы Мне, Бо-
жественное Дитя! Увы Мне,
Свет міра! Что же Ты скрылся с
глаз Моих, Агнец Божий?» От-
того и воинства безплотныхъ,
трепетомъ охваченные, возгла-
шали: «Непостижимый Госпо-
ди, слава Тебе!»

Стих: Но Бог, Царь наш, прежде
веков уготовил спасение нам
посреди земли.*

Видя висящим на Древе, Хри-
сте, Тебя, всех Создателя и Бога,
Родившая Тебя без семени взы-
вала горько: «Сын Мой, куда
скрылась красота облика Твоего?
Не выношу видеть Тебя распина-
емым неправедно; поспеши же,
восстань, чтобы и Я смогла уви-
деть Твое воскресение из мѣрт-
вых в третий день!»

**Слава Отцу, и Сыну, и Свято-
му Духу:** Господи, когда Ты восхо-
дил на Крест, страх и трепет напал
на всё творение. И земле Ты запре-
щаешь поглотить распинавших Те-

ѿдѹ же повелѣвалъ єси испустити ѿзники, на ѡбновленіе челоуѣковъ, сѣдѣе живыѹхъ и мѣртвыѹхъ, жизнь пришѣлъ єси подати, а не смѣрть: члѣвоколюбеце слава тебѣ.

И нынѣ: Оуже ѡмакается трость и зреченіа, ѿ сѣдѣи неправедныхъ, и исъ сѣдѣи бываѣтъ, и ѡсѣждаѣтся на крѣтъ, и страждѣтъ тѣарь, на крѣтѣ видѣши гдѣ. но єстествомъ тѣлесѣ, мене ради страждѣи блгій, гдѣ, слава тебѣ.

После стихир читается заключительное, двенадцатое Евангелие – от Матфея.

Во оутрїи день, иже єсть по пятцѣ, собрашася архїерее и фарїсеє къ пїлатѹ, глаголюще: господи, поманихомъ, ѿкъ льстецъ ѡнъ рече, єще сый живъ: по трїехъ днѣхъ востанѹ: повелѣи оубо оутвердити гробъ до трѣтїаго дня, да не какъ пришѣдше оучнїцы єго нощїю оукрадѹтъ єго и рекѹтъ людемъ: воста ѿ мѣртвыѹхъ: и вѣдѣтъ послѣднѣа лѣсть горша первыа. Рече же имъ пїлатъ: имаѣте кѣстѹдію: идиѣте, оутвердите, ѿкоже вѣсте. Онѣ же шѣдше оутвердиша гробъ, знаменоваше камень съ кѣстѹдію.

Примечания помещены в конце книжки.

Это чтение заканчивает повествование о Страстях Спасителя попыткой Его врагов символизировать гибель Его дела приложенной ко гробу печатью и приставлением к нему стражи.

бя, но аду повелеваешь узников отпустить, для возрождения смертных. Ты, Судия живых и мѣртвых, пришел даровать жизнь, а не смерть. Человеколюбец, слава Тебе!

И сейчас, и всегда, и в вечности: Уже обмакивается тростниковое перо для подписания приговора судьями неправедными, и Иисуса судят и осуждают на Крест. И страдает всё творение, видя на Кресте Господа. Но, ради меня телесною природой страждущий, благой Господи, слава Тебе!

На следующий день — это была суббота¹⁾ — пришли к Пилату старшие священники и фарисеи. «Господин наш, мы вспомнили, что этот обманщик при жизни говорил: «Через три дня Я встану из мѣртвых», — сказали они. «Дай приказ охранять гробницу до послезавтрашнего дня, а то Его ученики придут и выкрадут тело, а потом будут говорить народу: «Он встал из мѣртвых». И эта последняя ложь будет хуже первой²⁾». «У вас есть стража³⁾, — ответил Пилат. — Ступайте и охраняйте гробницу, как сами знаете». Они пошли и стали охранять гробницу, опечатав камень и приставив стражу.

Поскольку на Кресте совершилось наше спасение, после последнего Евангелия производится краткий трезвон в знак радости об этом.

После этого Евангелия читаются заключительные молитвословия службы: «**Благо есть**», Трисвятое: «**Святым Боже, Святым Крепким, Святым Безсмертным, помилуй нас...**», «**Пресвятая Троице, помилуй нас...**» и молитва Господня **Отче наш...** : — это «Божественная печать», которой Богослужения начинаются и заканчиваются.

В заключение утрениа как бы возвращается к своему началу. Снова поётся **тропарь** — краткое песнопение, выражающее сущность происходящего. Однако сегодня поётся не тот тропарь, которым служба начиналась. Церковь ещё и ещё раз напоминает нам смысл подвига Страстей Господних.

Искупилъ ны еси ѿ клятвы законныа честною твоєю кровію, на крѣтѣ пригвоздѣвъся, и копїемъ прободѣвъ, безсмертіе источилъ еси человекѣмъ, спсе нашъ, слава тебѣ.

Искупил Ты нас от проклятия закона драгоценною Своею Кровию: ко Кресту пригвождѣнный и копьём пронзѣнный, Ты людям источил безсмертие. Спаситель наш, слава Тебе!

Моление Церкви усиливается в **сугубой ектени**, испрашивающей людям великих и богатых милостей у Человеколюбца Бога. Усердность моления хор подчёркивает троекратным пением *Господи, помилуй*.

Возгласом Премудрость начинается чин отпуста. Отпуст — благословение священника на выход молящихся из храма после Богослужения.

Хор от лица молящихся просит: **Благослови**. Священник дерзновенно возглашает величайшее и полное тайны Имя Божие: **Сый** (еврейск. «Сущий», «Иегова») **благословен Христос Бог наш**.

Далее Церковь просит Господа **утвердить** святую православную веру православных христиан на вечные времена и молит Богоматерь ходатайствовать о нас пред Ее Божественным Сыном: **Пресвятая Богородице, спаси нас**. Хор воспевает Ей песнь: **Честнейшую Херувим...**

Славословя Пресвятую Троицу и вознося прославление в вечность **Слава, и сейчас**, хор от имени всех молящихся **просит благословения**.

Священник исповедует Христа Истинным Богом, воспоминает кратко воспоминаемое событие и утверждает нашу надежду на помилование и спасение по молитвам Пречистой Богоматери и всех святых: **Оплевание, и бичевание, и заушения, и Крест, и смерть претерпевший за спасение міра, Христос, истинный Бог наш, по молитвам Пречистой Своей Матери, святых славных и всехвальных Апостолов, святых и праведных богоотцов Иоакима и Анны и всех святых, помилует и спасёт нас, как благой и Человеколюбец**.

Утрениа заканчивается.



ПРИМЕЧАНИЯ К 1 СТРАСТНОМУ ЕВАНГЕЛИЮ

- 1) *Перед этим в Евангелии описывается, как Иуда, побуждаемый дьяволом, «вышел», чтобы предать Спасителя. «Теперь» наступило время Страстей — страданий, завершающихся крестной смертью и Воскресением, время, когда Сын Человеческий прославился.*
- 2) *Ученики Христа будут разлучены с Ним временно, не уверовавшие в Него иудеи — окончательно (Ин 8:21).*
- 3) *Да — частица, используемая с глаголом для выражения приказаня, повеления (предполагающая безпрекословное, обязательное выполнение).*
- 4) *«Заповедь новая» — завещание Христа. Эта заповедь уже содержалась в Законе Моисеевом, но Христос придаёт ей абсолютный характер — «как Я вас полюбил». Исполнение её станет отличительным признаком мессинской эры, начавшейся со смертью Христа.*
- 5) *Пётр, ещё не осенённый силой духа, не готов к Крестному пути; но впоследствии он пойдёт по пути Учителя (Ин 21:19). Согласно древнему преданию (Евсевий «История Церкви»), апостол был распят на кресте.*
- 6) *Когда Христос возвестил предательство Иуды, близкую разлуку с Ним и отречение Петра, ученики смутились и встревожились. Христос в дальнейших словах хочет укрепить их веру.*
- 7) *Христос обещает Своим ученикам, что они будут вместе с Ним — «где Я» — в Царстве Небесном.*
- 8) *Иисус — путь, ибо Он открывает Отца (Ин 12:45; 14:9); Он указывает путь к Нему (Деян. 9:2); только через Него можно прийти к Отцу (Ин 1:18; 14:4-7); Он приходит от Отца и идёт к Отцу (Ин 7:29, 33; 16:28 и др.); и в то же время Он — одно с Отцом (Ин 10:30; 12:45; 14:9; 17:22). Он — истина (Ин 8:32) и жизнь (Ин 3:15).*
- 9) *Только верой можно познать Отца в Сыне и Сына в Отце.*
- 10) *После завершения земной жизни Христа верные Ему (Церковь) унаследуют Его миссию — учить и спасать, — ознаменованную чудесами (Ин 2:11). «Потому что Я иду к Отцу» — прославленный одесную Отца Христос пошлёт Своим ученикам Духа, подателя благодатных даров.*
- 11) *Другого — потому, что до сих пор Заступником (иной, хотя не такой точный перевод слова «Утешителем») верных был Христос.*
- 12) *Дух Истины — вдохновитель и начало новой религии (Ин 4:23) в противоположность князю мира сего, отцу лжи (Ин 8:44; 15:25; 16:23; 1Ин. 4:5).*

13) Для того, чтобы различать «мир» как «покой, спокойствие» и «мір» как «вселенную, Землю, среду обитания» в богословской науке принято это слово во втором значении писать через і-«десятиричное», «и с точкой». Оно названо так потому, что в церковно-славянском языке является ещё и цифрой «10».

14) Его действия познают лишь те, кто исполнен веры.

15) Как и Дух Божий, с учениками незримо будет пребывать и Сын.

16) «Вы будете видеть Меня» — воскресим, и будете созерцать Меня очами веры.

17) На языке пророков «день» означает момент особого вмешательства Божия в судьбы міра.

18) «Приду Сам» — придя с Отцом обитать в нём.

19) Иуда-Фаддей (ср. Мф 10:1-4) удивляется тому, что Мессия, вопреки ожиданиям, не являет Себя **всему міру** с покоряющей силой. На это Христос отвечает, что Он «поселится» только в сердцах тех, кто любит Его и соблюдает Его слово.

20) Действие Духа Божия укрепит учеников и поможет им уразуметь учение Христа. После ухода Христа Дух заменит Его (Ин 14:16-17; 16:7). Он Заступник, Утешитель — ходатай перед Отцом (1Ин. 2:1) и защитник перед судьями (Ин 15:26-27; ср. Мф 10:19-20; Деян. 5:32), Дух Истины, ведущий к полноте истины (Ин 8:32; 16:13), помогающий понять таинственную личность Христа: как Он исполняет Писания (Ин 5:39), каков смысл Его слов (Ин 2:19), Его действий и знамений (Ин 14:16; 16:13; 1Ин. 2:20, 27; Рим. 8:16) — всё, что раньше ученики не поняли (Ин 2:22; 12:16; 13:7; 20:9). Таким образом, Дух свидетельствует о Христе (Ин 15:26; 1Ин 5:6-7) и обличает неверие міра (Ин 16:8-11).

21) «Мир!» — евр.: «Шалом!» — обычное приветствие евреев (и вообще на востоке — «салям алейкум» = «мир вам»), пожелание здоровья и благополучия; на библейском языке — благословенная жизнь, свободная от зла. Христос приносит людям подлинный, ничем не нарушимый мир — безраздельное счастье пребывания с Богом.

22) Божественное бытие Отца свободно от тех ограничений и уз, которые принял на себя Воплотившийся; после возвращения к Отцу Бог-Слово Христос снова войдёт в славу Свою (Ин 17:5; ср. Фил. 2:6-9; Евр. 1:3).

23) Иначе — князь міра, сатана.

24) Хотя близка внешняя победа зла, но за ней последует торжество Богочеловека, над Которым сатана не имеет власти.

25) Т.е. лоза Божественная (см. Ин 1:9). Виноградник — традиционный образ народа Божия (Церкви) в Ветхом Завете и в притчах Христовых (Ис. 5:1-7; Иер. 2:21; Мф 21:32-41).

26) Ветвь — символ органического единства Церкви как живого тела (ср. Еф. 1:23). «Не приносит плодов»: плод — святость жизни верных заповедям Христовым, прежде всего заповеди любви (Ин 15:12-17; Ис. 5:7; Иер.

2:21; Мф 3:8; Лк 13:6-9).

27) Одна жизнь в лозе виноградной и в ветвях её — одною жизнью живут и соединённые с Ним верою и любовью.

28) Мессианская радость Сына Божия.

29) Жизнь: в греческом тексте вместо слова жизнь стоит «душа». В Писании душа — это дыхание жизни, которое вдохнул в человека при рождении Бог, т.е. сама жизнь (Быт. 2:7).

30) Нам больше знаком перевод «рабами». Церковное выражение «раб Божий» есть смиренное исповедание нашего недостойнства называться сынами (сравните слова блудного сына, Лк 15:18-19).

31) Бог полагает начало спасения, призывая избранных Им служить Ему.

32) В данном контексте имеется в виду мир не как творение, которое Бог возлюбил (Ин 3:16), а как царство греха (1Ин. 2:15). Взаимную любовь учеников Иисус противопоставляет ненависти, которую мир будет испытывать к ним. Их участь будет подобна участи Учителя (ср. Деян. 9:5; Кол. 1:24).

33) Дословно: «из-за Моего имени».

34) Проповедь и деятельность Христа подтверждали и завершали самые возвышенные откровения Ветхого Завета. Поэтому отвергшие Евангелие тем самым отвергли и Отца.

35) Возможен другой перевод: «И вы тоже должны быть Моими свидетелями».

36) С начала проповеди Христа.

37) Печаль о предстоящей разлуке с Господом.

38) Ибо тогда прославленный Христос и Дух будут незримо действовать во всём мире.

39) Грех мира есть его неверие (Ин 8:21, 23, 46; 15:22). Святой Дух, посланный прославленным Христом, раскроет сущность этого греха; «ухожу к Отцу» — переход Иисуса к Отцу подтверждает Его божественное происхождение; «о Суде» — Святой Дух откроет смысл смерти Иисуса — поражение князя мира сего.

40) Ещё одно указание на то, что Суд Божий начался с приходом Христа.

В некоторых рукописях: «о чём ни попросите Отца, призвав Моё имя, Он даст вам».

41) Дух Божий действует в единстве с Отцом и Сыном. «О грядущем» — возвестит новую благодатную жизнь, начало которой будет положено смертью и Воскресением Христа.

42) Откровение Духа Божия будет продолжением Откровения Иисуса Христа. Божественное Откровение одно: оно исходит от Отца, действует в Сыне, завершается в Духе во славу Сына и Отца.

43) После Воскресения Спасителя.

44) Традиционный библейский образ, олицетворяющий рождение. Мир — в смысле державы зла. Крест и пасхальное утро есть победа Бога над демоническими силами греха и смерти.

45) В некоторых рукописях: «о чём ни попросите Отца, призвав Моё имя, Он даст вам».

46) Ибо Христос ещё не был прославлен.

47) Новозаветное Откровение будет явлено во всей своей полноте после Пятидесятницы.

48) Буквально: «в притчах». В еврейской традиции притчей называется не только иносказательный рассказ с нравоучением, но и поговорка, поговорка, загадка, крылатое слово, мудрое речение (см., например, Книгу Притчей Соломона).

49) Ученики будут усыновлены Отцом за их любовь к Сыну.

50) Исчезла необходимость разъяснения тайны Христовой посредством вопросов и ответов.

51) Мир в смысле державы зла. Крест и пасхальное утро есть победа Бога над демоническими силами греха и смерти.

52) Эта молитва Христа называется первосвященнической, ибо Он произносит её, готовясь к принесению крестной жертвы.

53) Т.е. время смерти и прославления Мессии.

54) После Воскресения Богочеловек всецело владычествует над законами пространства и времени: «Он — Царь всякой плоти» — т.е. человеческого рода (Мф 28:18).

55) Библейское слово «познать» означает единение в любви.

56) Полноту божественного бытия, которую Он имел прежде бытия мира, умалённый Воплощением Сын Божий обретает вновь в Своей Славе.

57) Т.е. Тебя. По древним представлениям, имя отражало сущность, свойства и характер носителя имени. Лик Божий Христос открыл людям через Себя.

58) Вера человека есть дар Божий (Еф. 2:8).

59) Христос хочет спасения всего мира (Ин 10:16), но в этот час молится об апостолах и Церкви (Ин 17:20).

60) В некоторых рукописях: «Силой имени Твоего Я хранил их. Тех, кого Ты Мне дал, Я сохранил». Один, предназначенный к гибели — т.е. Иуда Искариот.

61) Т.е. не принадлежат царству зла.

62) Т.е. сделай их посвящёнными Тебе.

63) Далее Христос молится за Церковь — верующих, собранных свидетельством апостолов, чтобы, видя их единство, мир уверовал в то, что Христос — Посланник Божий.

64) Единство Божественной любви, связывающее Святую Троицу, — не отвлеченный догмат, а вечный образец для жизни Церкви

65) Возможен перевод: «на другой берег Кедронского ручья». Этот ручей (по-еврейски он назывался Кидрон) наполнялся водой только во время сезона зимних дождей.

ПРИМЕЧАНИЯ КО 2 СТРАСТНОМУ ЕВАНГЕЛИЮ

1) ЭТО — Я (греч. «эго эйми» — «Я есмь, Это Я»; так переведено евр. АНИ-ХУ, дословно: «Я — это Он») — вероятно, это словосочетание, близкое по смыслу с выражением «Я — ЯХВЕ», также становится священным именем Бога. Христос открыто исповедал Себя Богом, прежде чем свободно предать Себя на крестные муки. Он не побежден князем мира сего, а добровольно исполняет волю Отца (Ин 14:13).

2) Попадали на землю — вероятно, от ужаса, услышав священное имя Бога. Причём это явно не относится к римским солдатам. Однако там были далеко не только они, но и некоторые иудеи, которые шли по долгу службы без всякого желания, и рабы, которых вообще никто не спрашивал.

3) В Писаниях чаша иногда символизирует страдание.

4) Т.е. военный трибун, «сотник»; в подлиннике — «тысячник».

5) Анна (евр. Хананья или Ханан) был первосвященником с 6 по 15 гг., но и после своего смещения продолжал быть очень влиятельным.

6) Каиафа (Кайафа) — зять Анны, был первосвященником с 18 по 36 или 37 гг. Первосвященник того года — первосвященники не избирались на один год, но римляне часто меняли неудобных им иерархов.

7) Знаком с первосвященником — греческое слово «гносто́с» предполагает не просто знакомство, но дружбу, особую близость. Дошедшее до нас в отрывках апокрифическое Евангелие евреев сообщает, что Иоанн был поставщиком рыбы ко двору первосвященника. Двор — возможен другой перевод: «дворец».

8) Так зачем ты Меня спрашиваешь? — с точки зрения еврейского закона, считалось предосудительным заставлять обвиняемого давать показания против себя, допрос следовало начинать со свидетелей. Вероятно, этим и объясняется вопрос Иисуса. Иисус ведёт себя очень смело, хотя, по свидетельству Иосифа Флавия, подсудимому следовало всячески подчёркивать свой страх и смирение и обращаться к судье заискивающим тоном, моля о милости и пощаде.

Спрашивая Иисуса о Его учениках и учении, Анна подозревает в Нём вождя тайной секты или заговорщиков. Отвечая ему, Иисус отвергает это обвинение.

9) См. Исх. 22:28. Иисус уверен в Своей невиновности (см. также 8:46; 15:25).

10) Дворец — официальная резиденция римского наместника, в которой располагались также казармы римских солдат. Вероятно, это дворец Ирода или крепость Антония. Обычно наместник жил в Кесарии, но на

большие праздники приезжал в Иерусалим, чтобы предотвратить возможные беспорядки во время скопления огромного количества людей. Римский наместник — так как Иудея входила в состав Римской империи, ею управляли римские наместники — прокураторы или префекты. В это время наместником был префект Понтий Пилат (26 — 36/37 гг.). Чтобы избежать осквернения — жилища язычников считались ритуально нечистыми. Праздновать (буквально: есть) Пасху — Пасхой назывался не только праздник, но и трапеза, за которой ели Пасху, т.е. ягнёнка или козлёнка, запечённого с горькими травами — луком, чесноком и т.п.

ПРИМЕЧАНИЯ К 3 СТРАСТНОМУ ЕВАНГЕЛИЮ

1) Совет — это высший религиозно-политический орган, в функции которого входило и судопроизводство. Он назывался Синедрион (в еврейском произношении — Санхедрин), что значит по-гречески «совет». В Совет входил 71 человек: первосвященник, старшие священники, старейшины (наиболее уважаемые и богатые люди в Израиле) и учителя Закона.

2) По Закону Моисея, для того, чтобы приговорить человека к смерти, необходимо было не менее двух свидетелей обвинения, давших одинаковые показания.

3) Иисус молчал, зная, что над Ним не вершат законный суд, а юридически подготавливают убийство.

4) «Это ты сказал» — в этом звучащем в наше время как отрицание (на востоке это означает утверждение, подтверждение) выражении скрывается другой смысл, который приблизительно можно передать: «Даже ты сам это признал, никто тебя не заставлял».

5) Человек, услышав кощунство, обязан был в знак скорби разодрать на себе одежду (Деян. 14:14). Называть себя Мессией не было кощунством (известно, что в Израиле были люди, объявлявшие себя мессиями, и самый известный из них — Бар-Кохба, в 135 г. поднявший второе восстание против Рима и официально объявленный мессией самым выдающимся рабби того времени Акивой).

6) Богохульство, по мнению первосвященника, заключалось не в утверждении Христом Себя Мессией, т.е. вождём народа, а в том, что Иисус утверждал, что Он будет сидеть по правую руку Бога и судить мир (согласно 1 Книге Еноха, именно Сын человеческий будет Судьёй), в том числе Своих нынешних судей, и таинственным Сыном Божиим, которого увидел в своём видении Даниил (Дан. 7-13); иудеи увидят Его теперь только в славе, сначала воскресшего победителя смерти, а затем в конце времён.

7) В Лк 22:64 говорится, что Христу закрывали лицо покрывалом — тогда этот издевательский вопрос становится понятным.

8) У галилеян был характерный акцент.

ПРИМЕЧАНИЯ К 4 СТРАСТНОМУ ЕВАНГЕЛИЮ

1) С тех пор, как римляне овладели Иудеей, смертный приговор должен был утверждать римский прокуратор. В то время это был Понтий (понтийский) Пилат.

2) «Мы не имеем права предавать кого-либо смерти» — по некоторым сведениям, право предавать смертной казни было отнято римлянами у Синедриона за сорок лет до разрушения Храма в 70 г. , т.е. в 30 г. (или даже в 6 г.). Возможно, еврейские религиозные власти просто решили расправиться с Иисусом руками римлян, ложно обвинив его в политическом преступлении — подготовке мятежа против Рима, что называлось изменой императору.

3) Т.е. смертью на кресте (см. Ин 3:14). Римляне так казнили мятежников и рабов. Еврейские религиозные власти, вероятнее всего, приговорили бы Иисуса к побоеванию камнями за кощунство.

4) Пилат хочет узнать, не объявляет ли Он себя независимым от Рима царём, что являлось изменой императору.

5) Предварительный вопрос Христа: как Пилат понимает звание царя — как римлянин, в смысле чисто политическом, или, как иудеи, подразумевая под словом «царь» Мессию?

6) Христос отрицает земной, политический характер Своего мессианства.

7) Истина здесь — не отвлечённая философская категория, а первооснова бытия — Бог Суций (Исх. 3:14; Ин 8:24; 18:5), без которого «ничто не начало быть, что начало быть» (Ин 1:3).

8) Пилат выражает сомнение в том, что истина может быть познана. Скептические настроения в то время были широко распространены в римском обществе.

9) Имеется в виду политическое преступление, относящееся к компетенции прокуратора.

10) Бар-Абба́ (арам. «сын отца») — это не имя, а прозвище. Матфей сообщает, что его тоже звали Иисусом (вероятно, что его имя было почти никому не известно). Мятежник — буквально: «разбойник» — вероятно, он принадлежал к повстанцам, боровшимся против Рима, и в глазах народа был героем. Здесь просматривается ещё и параллель: вместо Иисуса — Сына Божия толпа озверевших иудеев выбирает Иисуса — бандита.

11) Бичевание было частью наказания: перед распятием осуждённого бичевали кожаными бичами с виштыми в них кусочками кости или металла, иногда разрывавшими тело до костей.

12) Вероятно, из веток одного из видов пальмы с очень длинными иглами, напоминавшими солнечные лучи — в таких венцах изображались императоры на монетах.

13) Пурпурная одежда также была знаком царского достоинства; воины устроили для себя развлечение, издеваясь над Иисусом.

14) Возможно, Пилат надеялся, что вид истерзанного, изувеченного Иисуса вызовет жалость к предаваемому на казнь... Но тщетно.

15) Ещё больше испугался — хотя раньше не говорилось о страхе Пилата, но, возможно, именно им объясняется его желание освободить Иисуса. Но

можно понять греческое слово «мáллон» как «очень, сильно». Весьма вероятно, что язычник Пилат, услышав, что Христос выдаёт Себя за Сына Божия, боялся разгневать неправедным приговором какое-либо божество. Отсюда и его вопрос: «Откуда Ты?» значит не «Из какой Ты страны?», а «Каково Твоё происхождение?» Христос не дал ему ответа, поскольку почитал, что сказанного Им ранее вполне достаточно.

16) Т.е. на иудейских старейшинах, главным образом Анне и Каиафе. (Ин 15:51; 18:14).

17) Друг цезаря — т.е. лоялен римскому императору, им был в это время Тиберий (14-37 гг.). Но, возможно, это официальный, очень почётный титул, который даровался всем сенаторам, а также отдельным гражданам. Пилат был приближённым всемогущего временщика Сеяна и, возможно, благодаря ему получил этот титул. Но Сеян потом был свергнут и казнён, а с ним и многие его сторонники. Вероятно, Каиафа был тонким политиком и понимал, как Пилат в такой ситуации должен был бояться Тиберию, известного своей подозрительностью и жестокостью.

18) Судья обычно произносил приговор сидя.

19) В этот час всё квасное в домах иудеев должно было быть уничтожено и заменено пасхальными опресноками (Исх. 12:15 и далее). Иоанн хочет подчеркнуть это совпадение во времени с приготовлениями к Пасхе.

20) «У нас нет другого царя, кроме цезаря» — в своей ненависти к Иисусу религиозные власти отказываются от того, что является краеугольным камнем религии Израиля: у народа Божьего есть только один Царь — Бог.

ПРИМЕЧАНИЯ К 5 СТРАСТНОМУ ЕВАНГЕЛИЮ

1) Дословно: «предал невинную кровь»; это традиционное библейское выражение (см. Втор. 27:25).

2) В святилище — либо в сокровищницу, откуда им были получены эти деньги, либо в само святилище, что осквернило Храм и стало предвестием его разрушения. Повесился — есть ещё рассказ о смерти Иуды: в Деян. 1:18-19, где сказано, что Иуда свалился вниз и у него вывалились внутренности.

3) Глинистый участок, негодный для посевов; дешёвая земля.

4) По-арамейски Хакелдама. Находится в долине Хиннона.

5) Иеремии — на самом деле эти слова принадлежат пророку Захарии (11:12-13): «И скажу им: если угодно вам, то дайте Мне плату Мою; если же нет, — не давайте; и они отвесят в уплату Мне тридцать сребренников. И сказал мне Господь: брось их в церковное хранилище, — высокая цена, в какую они оценили Меня! И взял Я тридцать сребренников и бросил их в дом Господень для горшечника». В Евангелии дан их вольный пересказ.

6) Пилат хочет узнать, не объявил ли себя Иисус независимым от Рима царём, что было бы изменой императору. Еврейский царь — так обращаются к Иисусу язычники; евреи называли Мессию Царём Израиля.

7) Так говоришь ты — см. 3 прим. к 3 Евангелию. На Востоке это выраже-

ние означает утверждение.

8) Содержание обвинений здесь не указывается, но, согласно Лк 23:2, Его обвиняли в том, что Он запрещает платить подати императору и объявил себя царём. Эти обвинения ложны.

9) Не сказал ни слова — см. Ис, 42:2; 53:7.

10) ВарАвва (арам. сын **отца**) — это, скорее всего, прозвище, а не имя. Он, вероятно, был повстанцем, ведшим партизанскую войну с римлянами, и был очень популярен среди народа. Иисус Варавва — в некоторых рукописях: «Бар-Абба». Святые отцы усматривают в этом параллель с тем, что Господь неоднократно в Священном Писании называл иудеев «не детьми Авраама» (Ин 9:39), говоря им: «вы делаете дела отца вашего», подразумевая под отцом дьявола; сыновьями тех, кто избил пророков и продолжает дело их (отцов) (Мф 23:31); и прямо: «Ваш отец — дьявол» (Ин 8:44) — а поэтому Варавва был плоть от плоти и кровь от крови иудейского народа, что ярко обрисовывает сущность тех, кто пренебрёг спасением, принесённым Мессией- Христом.

11) Буквально: «Ничего тебе и Праведнику Тому», т.е. не причиняй зла ни себе, ни Этому Праведнику неправедным осуждением.

12) Римляне относились к снам очень серьёзно.

13) Пилат вымыл руки (ритуальный жест) в знак того, что невиновен в смерти Иисуса, но это говорит лишь о его лицемерии и трусости и не снимает с него вины, так как он не послушался Божественного откровения, данного во сне его жене. Я неповинен в смерти этого человека — дословно: «Я неповинен в этой крови». Некоторые рукописи добавляют: «в крови этого невинного». Обряд ритуального иудейского омовения, совершённый язычником, до сих пор у учёных богословов вызывает противоречивые объяснения. Но в нашем мире всё становится понятным — обычное проявление политкорректности — чтобы как можно более уверить иудеев в своей позиции, Пилат совершает значимый для иудеев обряд. **Так что любое проявление политкорректности и толерантности всегда сродни этому трусливому и лицемерному действию.**

14) «Пусть кровь Его» (в ответ на упоминание крови Пилатом). Традиционное восточное выражение, означающее, что обвинители берут на себя ответственность за приговор (см. 2Цар. 1:16; Деян. 5:28; 18:6).

15) «Все воины из охраны наместника» — дословно стих читается так: «затем воины наместника, уведя Иисуса в преторию, собрали на Него весь отряд». Поскольку речь идёт о претории, то есть резиденции римского наместника в Иерусалиме, воины назывались «преторианцы», ибо на них была возложена охрана наместника в претории.

16) Пурпурная мантия — пурпурный цвет был прерогативой императора и его семьи; только император имел право носить одежду пурпурного цвета, писать пурпурными чернилами и т.п.

17) Иудеи насмеялись над Иисусом как над пророком (Ин 26:28), римляне

— как над «Царём». В этом отражается религиозный и политический характер судебного процесса над Иисусом.

18) Выходец из североафриканского города Кирены (Киринеи). Киринеяне имели в Иерусалиме свою синагогу (Деян. 6:9).

19) Иисус, вероятно, настолько ослабел после бичевания, что был не в силах нести перекладину от креста. Осуждённые на распятие должны были нести на место казни перекладину от креста, столб же был вкопан в землю на месте казни. Симон лишь помогал нести крест Иисусу.

ПРИМЕЧАНИЯ К 6 СТРАСТНОМУ ЕВАНГЕЛИЮ

1) Евангелист полагает, что Александр и Руф известны римской общине, для которой Марк писал Евангелие. Руф, вероятно, — то же лицо, которое упоминает ап. Павел (Рим. 16:13). Таким образом, повествование о распятии основано на свидетельстве очевидцев, в частности, Симона Киренейского.

2) Голгофа.

3) С дурманящим питьём.

4) Преступников. Скорее всего, это были боевики, популярные в народе, которые вели террористическую войну с римлянами.

ПРИМЕЧАНИЯ К 7 СТРАСТНОМУ ЕВАНГЕЛИЮ

1) Голгофа (арам. Гулгулта, евр. Гулгóлет) — этот холм назывался Черепом, вероятно, потому, что по форме он напоминал человеческий череп.

2) С горечью — дословно: «с жёлчью». Тем самым евангелист указывает на исполнение слов Писания (Пс. 69:21). В то время осуждённым на казнь давали питьё, изготавливаемое израильскими женщинами, с каким-то наркотическим веществом, притуплявшим боль — чтобы облегчить муки умирающих.

3) Иисус отказался пить, вероятно, желая сохранить ясное сознание.

4) Распинавшие — распростёртые руки приговорённого прибивались или привязывались к перекладине креста, а затем перекладина с телом поднималась вверх и прикреплялась к столбу. Эти действия производили солдаты особого отряда, которые приводили казнимых к месту казни, совершали казнь, а затем охраняли казнённых. Из-за этого иудеи часто пытаются прибегнуть к уловке — они говорят, что распяли Христа римские солдаты, а они, бедненькие, «ни при чём».

5) Приговорённого к распятию раздевали, оставляя лишь набедренную повязку. Его одежда принадлежала палачам.

6) Стеречь — так как казнь была очень продолжительной, кресты охранялись, чтобы казнимого не сняли и не спасли.

7) Такова была практика римлян — вешать над головой казнимого табличку с указанием причины казни.

8) Два преступника — дословно: «два разбойника», это были мятежники, сообщники Бар-Аббы.

9) В полдень... до трёх часов дня — дословно: «В шестом часу... до девятого часа». Настала тьма — это не естественное затмение, так как было полнолуние.

10) Начальные слова псалма 21 произнесены Иисусом на арамейском языке, на котором обычно говорили в Палестине в I в.

11) Имя Илья звучит по-арамейски как «Эли́», что значит «Боже мой». Зовёт Илью — по народным представлениям, Илья был помощником и заступником, приходившим на помощь людям в трудные минуты.

12) «Напитал её уксусом» — то есть кислым напитком, который возили с собой римские солдаты для утоления жажды.

13) В Храме было две завесы: одна у входа в святилище, другая же отделяла святилище от Святого Святых. Здесь имеется в виду первая завеса. (Исх. 26:31). Отцы Церкви, основываясь на Евр. 9:12 и 10:20, полагают, что разрыв завесы символизирует отмену древнего Моисеева культа: смерть Христа открыла людям доступ в святилище.

ПРИМЕЧАНИЯ К 8 СТРАСТНОМУ ЕВАНГЕЛИЮ

1) Сравните с Ис. 53:12; Деян. 3:17; 7:60; 13:27; 1Петр. 2:23; 1Кор. 2:8.

2) Возможен иной перевод: «когда придёшь в Своё Царство». Буквально: «с царством Твоим», т.е. овладеть Твоим царством, чтобы начать его.

3) Рай — в ВЗ этим словом обозначался сад, насаждённый Богом в Эдеме. В НЗ иногда означает место, где праведники наслаждаются покоем в ожидании окончательного суда, а также употребляется вместо слова «небо» в значении места вечного блаженства.

4) В некоторых рукописях: «померкло». Естественное затмение невозможно, так как было полнолуние. Космические явления, характерные для «дня Ягве» (сравните с Мф 27:51).

5) Завеса — в Храме было две завесы: одна — у входа в святилище, а другая — отделявшая святилище от Святого Святых. Здесь имеется в виду первая завеса.

6) Молитва, которая читалась перед отходом ко сну.

7) «Скорбя и терзаясь в душе» — возможен перевод: «горестно ударяя себя в грудь».

ПРИМЕЧАНИЯ К 9 СТРАСТНОМУ ЕВАНГЕЛИЮ

1) В остальных Евангелиях женщины стояли в отдалении. Как правило, римские солдаты не допускали никого на место казни, но есть сведения, что иногда родственникам и друзьям позволялось находиться рядом с крестом.

2) Ученик — Иоанн Зеведеев. Согласно отцам Церкви, Иоанн является здесь представителем всех верующих (людей). Иисус, поручая ему Свою Мать, новую Еву (Быт. 3:20: «Ева ... стала матерью всех живущих»), возвещает Её духовное материнство всему человечеству.

3) Кислого вина — буквально: «уксуса». Вероятно, имеется в виду «поска»

— напиток из воды с уксусом или кислым вином и яиц, хорошо удовлетворявший жажду. Солдаты обычно всегда носили его с собой. Ветку иссопа — так как иссоп представляет собой низкорослое вьющееся растение, было предложено другое чтение: «копьё». Но иссоп играл важную роль в пасхальных обрядах; возможно, Иоанн хочет этим подчеркнуть, что Иисус есть истинная пасхальная жертва, отменившая все остальные.

4) «Свершилось» — дело Отца, согласно возвещённому в Писании, т.е. спасение мира через крестную жертву Христа.

5) День празднования Пасхи.

6) По Закону Моисея тела повешенных должны были быть сняты до наступления вечера, так как считалось, что повешенный проклят Богом и навлекает осквернение на страну (см. Втор. 21:22-23). Снять тела было тем более важно, что этот день был пятницей, а вечером в пятницу, после захода солнца, начиналась суббота, совпадавшая с праздником Пасхи. Римляне же обычно оставляли тела казнённых на крестах на несколько дней, иногда до полного их разложения, для большего устрашения остальных. Им перебили ноги — чтобы ускорить смерть, ноги перебивались железным молотом, и тогда казнимые теряли опору и наступала смерть от удушья.

7) Воин хоть и видел, что Иисус уже мёртв, для верности вонзил Ему в сердце копьё. Кровь и вода — существует множество объяснений причин физической смерти Иисуса и истечения крови и воды (приведём только один — после смерти кровь почти сразу разлагается на плазму, которая выглядит как мутноватая вода, и отдельные эритроциты, которые, собираясь вместе, выглядят как цельная кровь), а также символических толкований, но для евангелиста, вероятно, самым важным является то, что они означают реальность смерти Иисуса и подлинность Его человеческой природы. Кровь (см. Исх. 24:8; Лев. 1:5) удостоверяет действительность жертвы Агнца, принесённой за спасение мира (Ин 6:51), а вода, как символ Духа — её духовную плодотворность; Отцы Церкви усмотрели в воде символ крещения, в крови — символ Евхаристии, а в таинствах крещения и Евхаристии — символ Церкви, рождённой от Нового Адама (Еф. 5:23-32).

8) По преданию, сам апостол и Евангелист Иоанн.

9) Исх. 12:46.

10) В духовном смысле, который это слово имеет у Иоанна, они будут созерцать очами веры. Иоанн возвещает здесь будущее обращение язычников ко Христу.

11) Зах. 12:10.

ПРИМЕЧАНИЯ К 10 СТРАСТНОМУ ЕВАНГЕЛИЮ

1) Т.е. Совета.

2) Отрез полотна, в который заворачивали умерших, готовя к погребению.

3) Мёртвых часто хоронили в гробницах, высеченных в скалах; к входу такой гробницы приваливали тяжёлый камень.

4) Иосета – в некоторых рукописях: «Иосии».

ПРИМЕЧАНИЯ К 11 СТРАСТНОМУ ЕВАНГЕЛИЮ

1) Для этого нужно было обладать большим мужеством, так как Пилат был известен своим упрямством и жестокостью. Кроме того, тела казнённых обычно хоронились в общей могиле. То, что Пилат разрешил забрать тело, было знаком благоволения с его стороны (а может быть, и осознания несправедности содеянного).

2) О нём подробнее в Ин, 3 глава.

3) Сто фунтов – огромное количество благовонного масла указывает на царский характер погребения Иисуса. Смирна – смирной, или миррой, называлось благовоние или ароматное масло, добываемое из камеди дерева, произрастающего в южной Аравии; Алоэ – растёртая в порошок древесина сандалового дерева. Смесью смирны с алоэ умащались тела умерших для замедления процесса разложения.

4) В Палестине умерших хоронили в день смерти.

ПРИМЕЧАНИЯ К 12 СТРАСТНОМУ ЕВАНГЕЛИЮ

1) Наступил вечер субботы, когда срок покоя уже истёк (т.е. после захода солнца).

2) Под первой ложью они имели в виду утверждение Иисуса, что Он – помазанник Божий.

3) В распоряжение еврейских духовных властей на время празднования Пасхи предоставлялся отряд римских солдат для обеспечения порядка вокруг Храма. «У вас есть стража» – то есть речь идёт о римских воинах, а не о храмовой страже; в последнем случае обращаться к Пилату за помощью не было никакой необходимости (равно как и впоследствии защищать стражу от подозрений Пилата – см. 28:14).

Над выпуском работали:

Архимандрит СПИРИДОН (составление, редакция, верстка)

Священник Леонид Лутковский (перевод, изъяснение)

Диакон Святослав Сёмак (техническое обеспечение)

Алексей Морозенко (редакция, изъяснение, перевод)

Артём Водич (техническое обеспечение)

Любовь Сёмак (корректур)

Использованы материалы и переводы:

Иеромонах АМВРОСИЙ (Тимрот) (перевод)

И.Н.Бируков, Е.Н.Бирукова (перевод)

В.Н.Кузнецова (перевод Евангелия в редакции РБО, изъяснение)

Свято-Филаретовский православно-христианский институт (перевод)